



PROCÈS-VERBAUX  
DE  
L'ASSEMBLÉE NATIONALE  
DU QUÉBEC

---

VOTES AND PROCEEDINGS  
OF THE  
NATIONAL ASSEMBLY  
OF QUÉBEC

---

DU 22 NOVEMBRE 1973  
AU 22 DÉCEMBRE 1973

---

FROM THE 22nd NOVEMBER 1973  
TO THE 22nd DECEMBER 1973

---

DANS LA VINGT-DEUXIÈME ANNÉE  
DU RÈGNE DE SA MAJESTÉ

ELIZABETH DEUX

ÉTANT LA PREMIÈRE SESSION DE LA  
TRENTIÈME LÉGISLATURE  
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

IN THE TWENTY-SECOND YEAR  
OF THE REIGN OF HER MAJESTY

ELIZABETH THE SECOND

BEING THE FIRST SESSION OF THE  
THIRTIETH LEGISLATURE OF  
THE PROVINCE OF QUÉBEC

Président

L'HONORABLE  
JEAN-NOËL LAVOIE

---

SESSION 1973

---

President

THE HONOURABLE  
JEAN-NOËL LAVOIE

---

SESSION 1973

---



## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Proclamation: Dissolution de la 29e Législature . . . . .	V
Proclamation: Élections générales, 29 octobre 1973 . . . . .	VII
Proclamation: Convocation de la 30e Législature . . . . .	IX
Liste des députés élus aux élections générales du 29 octobre 1973 . . . . .	XI
État des travaux de la session . . . . .	XV
Procès-verbaux de l'Assemblée nationale . . . . .	1
Précis des décisions rendues par le président de l'Assemblée nationale . . . . .	146
Membres du Conseil exécutif et Adjointes parlementaires . . . . .	153
Les Officiels de l'Assemblée nationale . . . . .	157
Cadres supérieurs de l'Assemblée nationale . . . . .	157
Liste alphabétique des districts électoraux et de leurs représentants . . . . .	159
Liste alphabétique des membres, répartie par district électoral . . . . .	163
Index . . . . .	167

## CONTENTS

	PAGE
Proclamation: Dissolution of the 29th Legislature . . . . .	V
Proclamation: General elections, October 29th 1973 . . . . .	VII
Proclamation: Convocation of the 30th Legislature . . . . .	IX
List of Members elected at the general election of October 29th 1973 . . . . .	XI
Statement of work of the session . . . . .	XV
Votes and proceedings of the National Assembly . . . . .	1
Summary of the decisions rendered by the President . . . . .	147
Members of the Executive Council and the Parliamentary Assistants . . . . .	153
The Officials of the National Assembly . . . . .	157
The Senior Staff of the National Assembly . . . . .	157
The electoral districts of the National Assembly and the Members thereof . . . .	159
The Members of the National Assembly and their electoral districts . . . . .	163
Index . . . . .	181



# PROCLAMATION



Canada,  
Province de HUGUES LAPOINTE  
Québec.  
[L. S.]

Canada,  
Province of HUGUES LAPOINTE  
Québec.  
[L. S.]

*ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.*

*ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.*

À Nos très aimés et fidèles conseillers les membres de l'Assemblée nationale du Québec, ainsi qu'à tous ceux que les présentes peuvent concerner,

To our Beloved and Faithful Councilors, the members of the National Assembly of Québec and to all to whom it may concern,

SALUT.

GREETING.

## PROCLAMATION

ATTENDU QUE sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous avons jugé à propos de dissoudre la présente Législature de ladite Province;

À CES CAUSES, Nous dissolvons par les présentes ladite Législature de la province de Québec.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE,

## PROCLAMATION

WHEREAS We have thought fit, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, to dissolve the present Legislature of the said Province;

THEREFORE, We do hereby dissolve the said Legislature of the Province of Québec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable HUGUES LA-

C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de la-  
dite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à  
Québec, le vingt-cinquième jour de sep-  
tembre, l'an de grâce mil neuf cent  
soixante-treize et de Notre règne le  
vingt-deuxième.

Par ordre,

*Le secrétaire adjoint de la  
chancellerie à Québec,*  
JACQUES LESSARD.

POINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Gover-  
nor of the Province.

Given at Our Government House, at Qué-  
bec, on the twenty-fifth day of Septem-  
ber, in the year of Our Lord, one thou-  
sand nine hundred and seventy-three,  
in the twenty-second year of Our Reign.

By command,

JACQUES LESSARD,  
*Assistant Clerk of the Crown in  
Chancery, at Québec.*

# PROCLAMATION



Canada,  
Province de HUGUES LAPOINTE  
Québec.  
[L. S.]

Canada,  
Province of HUGUES LAPOINTE  
Québec.  
[L. S.]

*ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.*

*ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.*

À tous ceux qui les présentes verront ou qu'icelles pourront concerner,  
SALUT.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern,  
GREETING.

## PROCLAMATION

ATTENDU QUE c'est Notre désir et Notre bon plaisir de rencontrer aussitôt que possible le peuple de la province de Québec et d'obtenir son avis exprimé en parlement;

À CES CAUSES, Nous faisons connaître par les présentes que, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous avons ce jour donné des ordres pour l'émission de brefs d'élection en due forme afin de constituer une nouvelle Assemblée nationale de ladite Province, lesquels brefs d'élection seront tous datés du vingt-cinq septembre mil neuf cent soixante-treize et devront être rapportés avant le vingt-deux novembre mil neuf cent soixante-treize, la présentation des candidats à l'élection

## PROCLAMATION

WHEREAS We are desirous and have decided to meet as soon as possible the People of the Province of Québec, and to have their advice, expressed in Parliament;

THEREFORE, We do hereby make it known that, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, We have, this day, given orders for issuing Election Writs in due form, for constituting a new National Assembly of the said Province, which Election Writs are all to bear date the twenty-fifth day of September 1973, and be returned before the twenty-second day of November 1973, the nomination of candidates at the election to be held and take place on the

devant avoir lieu et se faire le quinze octobre mil neuf cent soixante-treize dans tous les districts électoraux; et le scrutin, quand il sera nécessaire d'en tenir un, devra avoir lieu le vingt-neuf octobre mil neuf cent soixante-treize dans tous les districts électoraux.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de la dite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le vingt-cinquième jour de septembre, l'an de grâce mil neuf cent soixante-treize et de Notre règne le vingt-deuxième.

Par ordre,

*Le secrétaire adjoint de la  
chancellerie à Québec,  
JACQUES LESSARD.*

fifteenth day of October 1973, in all the electoral districts; and the holding of the polls to take place and be held on the twenty-ninth day of October 1973, in all the electoral districts.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, at Québec, on the twenty-fifth day of September, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and seventy-three, in the twenty-second year of Our Reign.

By command,

JACQUES LESSARD,  
*Assistant Clerk of the Crown  
in Chancery, at Québec.*



# PROCLAMATION



Canada,  
Province de     HUGUES LAPOINTE  
Québec.  
[L. S.]

*ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.*

À tous ceux qui les présentes verront ou qu'icelles pourront concerner.

SALUT.

## PROCLAMATION

ATTENDU QUE c'est Notre désir et Notre bon plaisir de rencontrer aussitôt que possible le peuple de la province de Québec et d'obtenir son avis exprimé en parlement;

À CES CAUSES, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous convoquons par les présentes une nouvelle législature de la Province pour le vingt-deuxième jour de novembre prochain et mandons et ordonnons à ses membres de s'assembler à cette date au palais législatif, en la Ville de Québec.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur

Canada,  
Province of     HUGUES LAPOINTE  
Québec.  
[L. S.]

*ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.*

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern.

GIVEN UNDER

## PROCLAMATION

WHEREAS We are desirous and are decided to meet as soon as practicable the People of the Province of Québec and to have their advice, expressed in Parliament;

THEREFORE, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, We do hereby convene a new Legislature of the Province for the twenty-second day of November next, and do command and order the members thereof to meet on such date at the Parliament Buildings, in the city of Québec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent

icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le vingt-cinquième jour de septembre, l'an de grâce mil neuf cent soixante-treize et de Notre règne le vingt-deuxième.

Par ordre,

*Le secrétaire adjoint de la  
chancellerie à Québec,*  
JACQUES LESSARD.

and the Great Seal of the Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, at Québec, on the twenty-fifth day of September, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and seventy-three, in the twenty-second year of Our Reign.

By command,

JACQUES LESSARD,  
*Assistant Clerk of the Crown  
in Chancery, at Québec.*

# LISTE DES DÉPUTÉS

## BUREAU DU PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

Liste indiquant le nom des personnes qui, aux élections générales tenues conformément aux brefs du 25 septembre 1973, ont été déclarées élues députés à l'Assemblée nationale de Québec, ainsi que le nom des personnes à qui lesdits brefs avaient été adressés.

# LIST OF MEMBERS

## OFFICE OF THE CHIEF RETURNING-OFFICER OF QUÉBEC

List giving the names of the persons who were declared elected as members of the National Assembly of Québec, at the general election held under writs of the 25th September 1973, and also the names of the persons to whom such writs were addressed.

Districts électoraux — Electoral Districts	Nom des députés — Names of Members	Nom des présidents d'élection — Names of Returning-Officers
Abitibi-Est ( <i>East</i> )	Houde (Roger)	Bonneville, Robert
Abitibi-Ouest ( <i>West</i> )	Boutin (Jean-Hugues)	Bernard, Armand
Anjou	Tardif (Yves)	Beaupré, Yves
Argenteuil	Saindon (Zoël)	St-Denis, Yvon
Arthabaska	Massé (J.-Gilles)	Mailhot, Gilles
Beauce-Nord ( <i>North</i> )	Sylvain (Denis)	Crête, Guy
Beauce-Sud ( <i>South</i> )	Roy (Fabien)	Roy, Jos.-Luc (a)
Beauharnois	Cadieux (Gérard)	Brault, Benoit
Bellechasse	Mercier (Pierre)	Gagné, Patrice
Berthier	Denis (Michel)	Gervais, Bertrand
Bonaventure	Levesque (Gérard D.)	Leblanc, Paul-Henri
Bourassa	Bacon (Mlle-Miss Lise)	Papointe, Mme-Mrs. Rita
Bourget	Boudreault (Jean)	Tourville, Mme-Mrs. Pauline
Brome-Missisquoi	Brown (Glen)	Sykes, F. Brandon
Chambly	Saint-Pierre (Guy)	Héту, Gérald
Champlain	Toupin (Normand)	Beaudin, Jean
Charlesbourg	Harvey (André)	Cloutier, Adrien
Charlevoix	Mailloux (Raymond)	Boulianne, Jean-Louis
Châteauguay	Kennedy (George)	Huot, Mme-Mrs. Huguette
Chauveau	Lachapelle (Bernard)	Durand, Roland
Chicoutimi	Bédard (Marc-André)	Vachon, Pierre-Roger
Crémazie	Bienvenue (Jean)	Drouin, Jean-Paul
D'Arcy McGee	Goldbloom (Victor Charles)	Friedman, Mme-Mrs. Horace

(a) Remplacé par monsieur Louis-Luc Roy — Replaced by Mr. Louis-Luc Roy.



Districts électoraux Electoral Districts	Nom des députés Names of Members	Nom des présidents d'élection Names of Returning-Officers
Maisonneuve.....	Burns (Robert).....	Marleau, Jacques
Marguerite-Bourgeoys.....	Lalonde (Fernand).....	Leclerc, Mme-Mrs. Élise
Maskinongé.....	Picotte (Yvon).....	Bergeron, Jean
Matane.....	Côte (Marc-Yvon).....	Desrosiers, Yvan
Matapédia.....	Arsenault (Bona).....	Bouchard, Oscar
Mégantic-Compton.....	Dionne (Omer).....	Turcotte, Bruno
Mercier.....	Bourassa (Robert).....	Grenier, Jacques
Mille-Îles.....	Lachance (Bernard).....	Desrosiers, Mme-Mrs. Jacqueline
Montmagny-L'Islet.....	Giasson (Julien).....	Fafard, Pierre
Montmorency.....	Bédard (Marcel).....	Pouliot, Ferdinand
Mont-Royal ( <i>Mount Royal</i> ).....	Ciaccia (John).....	Séguin, Claude
Nicolet-Yamaska.....	Faucher (Benjamin).....	Léveillé, Charles
Notre-Dame-de-Grâce.....	Tetley (William).....	Michaud, Gérard-L.
Orford.....	Vaillancourt (Georges).....	Bélanger, Normand
Outremont.....	Choquette (Jérôme).....	O'Brien, Richard H.
Papineau.....	Assad (Mark).....	Dumont, Pierre
Pointe-Claire.....	Séguin (Arthur-E.).....	Marsh, Lawrence Edward
Pontiac-Témiscamingue.....	Larivière (Jean-Guy).....	McDonald, Wallace
Portneuf.....	Pagé (Michel).....	Roux, Jean-Paul
Prévost.....	Parent (Bernard).....	Lalonde, Marcel (c)
Richelieu.....	Simard (Claude).....	Lemay, Richard
Richmond.....	Vallières (Yvon).....	Dion, Jean-B.
Rimouski.....	St-Hilaire (Claude).....	Michaud, André
Rivière-du-Loup.....	Lafrance (Paul).....	Blanchet, Louis
Robert-Baldwin.....	Cournoyer (Jean).....	Lord, Paul-N. (d)
Roberval.....	Lamontagne (Robert).....	Tremblay, Arthur
Rosemont.....	Bellemare (Gilles).....	Huneault, Léopold
Rouyn-Noranda.....	Samson (Camil).....	Guertin, Laurent
Saguenay.....	Lessard (Lucien).....	Couture, Édouard
Sainte-Anne.....	Springate (George P.).....	Hébert, Michel
Saint-François.....	Deziel (Gérard).....	Caron, Roger
Saint-Henri.....	Shanks (Gérard).....	Larocque, Réjean
Saint-Hyacinthe.....	Cornellier (Bernand).....	Morier, Yves
Saint-Jacques.....	Charron (Claude).....	Coulombe, Fernand
Saint-Jean.....	Veilleux (Jacques).....	Fortier, Édouard
Saint-Laurent.....	Forget (Claude-E.).....	Savard, G.-Henri
Saint-Louis.....	Blank (Harry).....	Seal, Donald W.
Sainte-Marie.....	Malepart (Jean-Claude).....	Paquin, Léopold

(c) Remplacé par monsieur Robert Rochon - - Replaced by Mr. Robert Rochon.

(d) Remplacé par monsieur Arthur Hooper lequel a été remplacé par monsieur David Sawyers.  
Replaced by Mr. Arthur Hooper who was replaced by Mr. David Sawyers.

Districts électoraux — Electoral Districts	Nom des députés — Names of Members	Nom des présidents d'élection — Names of Returning-Officers
Saint-Maurice.....	Bédard (Marcel).....	Frigon, Mme-Mrs. Marie-Alice
Sauvé.....	Morin (Jacques-Yvan).....	Filion, Roland
Shefford.....	Verreault (Richard).....	Ferland, Yoland-Paul
Sherbrooke.....	Pepin (Jean-Paul).....	O'Gallagher, Patrick
Taillon.....	Leduc (Guy).....	Cicciarello, Yvon
Taschereau.....	Bonnier (Irénée).....	St-Laurent, Lucien
Terrebonne.....	Hardy (Denis).....	Roy, Guy
Trois-Rivières.....	Bacon (Guy).....	Gauthier, Antoine
Vanier.....	Dufour (Fernand).....	Nolin, Jean-Paul
Vaudreuil-Soulanges.....	Phaneuf (Paul).....	Bélanger, Paul-Wilfrid
Verchères.....	Ostiguy (Marcel).....	Breton, Michel
Verdun.....	Caron (Lucien).....	Savard, Raymond
Viau.....	Picard (Fernand).....	Vézina, Origène
Westmount.....	Drummond (Thomas Kevin).....	Tellier, Roger

Je, François Drouin, président général des élections du Québec, certifie que la liste ci-dessus a été dressée d'après les rapports d'élection qui se trouvent dans les archives de mon bureau.

Québec, le 2 novembre 1973.

FRANÇOIS DROUIN,  
*Juge de la Cour provinciale.*

I, François Drouin, Chief Returning-Officer of Québec, do certify that the above list has been prepared in accordance with the election returns which are of record in my office.

Québec, November 20, 1973.

FRANÇOIS DROUIN,  
*Judge of the Provincial Court.*

# ÉTAT DES TRAVAUX STATEMENT OF WORK

DE

OF

LA SESSION DE

THE SESSION OF

1973

1973

1ère SESSION DE LA 30ème  
LÉGISLATURE

BEING THE 1st SESSION OF THE  
30th LEGISLATURE

La session s'ouvre le jeudi 22 novembre 1973.

L'Assemblée est prorogée le 22 décembre 1973.

The session opened on Thursday, the 22nd day of November 1973.

The prorogation took place on the 22nd December 1973.

Séances.....	17	Number of sittings.....	17
Documents déposés sur le bureau de l'Assemblée; réponses aux ordres de l'Assemblée.....	51	Documents laid before the Assembly, Returns to Orders of the Assembly	51
Projets de loi présentés à l'Assemblée nationale:		Bills introduced in the National Assembly:	
Projets de loi publics.....	27	Public bills.....	27
Projets de loi privés.....	2	Private bills.....	2
Projets de loi sanctionnés:		Bills sanctioned:	
Projet de loi publics.....	2	Public bills.....	21
Projets de loi privés.....	2	Private bills.....	2
Avis de questions et de motions ....	57	Notices of Motions and Questions...	57

RAPPORTS FAITS PAR LES COMMISSIONS  
PERMANENTES

REPORTS MADE BY STANDING  
COMMITTEES

Commission de l'Assemblée nationale

Committee on the National Assembly 1

P.-R. CHÂTEAUVERT,  
*Greffier des archives.*

P.-R. CHÂTEAUVERT,  
*Clerk of Archives.*





PROCÈS-VERBAUX  
DE  
L'ASSEMBLÉE NATIONALE  
DU QUÉBEC

---

VOTES AND PROCEEDINGS  
OF THE  
NATIONAL ASSEMBLY  
OF QUÉBEC

---

*22 ELIZABETH II, 1973*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Jeudi 22 novembre 1973**

**Thursday, November 22nd 1973**

À la première séance de la première session de la trentième Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, les députés présents qui ont prêté le serment d'allégeance prennent leur siège.

At the first sitting of the first session of the thirtieth Legislature of the Province of Québec for the dispatch of business, the members present having subscribed to the roll containing the oath, repaired to their seats in the House.

Le secrétaire dépose, sur le bureau de la chambre, le document suivant:

The Secretary tabled the following document:

### BUREAU DU PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

### OFFICE OF THE CHIEF RETURNING-OFFICER

Une liste certifiée indiquant le nom des personnes qui, aux élections générales tenues le 29 octobre 1973, conformément aux brefs émis le 25 septembre 1973, ont été déclarées élues députés à l'Assemblée nationale de la province de Québec, ainsi que le nom des personnes à qui lesdits brefs avaient été adressés.

*(Document de la session no 3.)*

A certified list giving the names of the persons who were declared elected as members of the National Assembly of the Province of Québec, at the general election held October 29th 1973 under the writs issued the 25th September 1973, and also the names of the persons to whom such writs were addressed.

*(Sessional Papers, No. 3.)*

Le Premier ministre informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur l'autorise à élire un président.

The Prime Minister informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor had authorized it to elect a President.

M. Bourassa, premier ministre et député du district électoral de Mercier, propose:

*Que* M. Jean-Noël Lavoie, député du district électoral de Laval, soit élu président de l'Assemblée et prenne place au fauteuil en cette qualité.

M. Burns, député du district électoral de Maisonneuve, propose:

*Que* M. Louis-Philippe Lacroix, député du district électoral des Îles-de-la-Madeleine, soit élu président de l'Assemblée et prenne place au fauteuil en cette qualité.

De son siège, M. Lacroix refuse la proposition du député de Maisonneuve.

Alors M. Burns propose:

*Que* M. Lucien Lessard, député du district électoral de Saguenay, soit élu président de l'Assemblée et prenne place au fauteuil en cette qualité.

Et un débat s'élève sur ces deux motions.

Après quelque temps, la motion proposée par M. Bourassa est mise aux voix et adoptée les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS: M. Mr Arsenault, Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beauregard, Bédard (Montmorency), Bellemare, Bérard, Berthiaume, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Bourassa, Boutin (Abitibi-Ouest: West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Cadieux, Caron, Carpentier, Chagnon, Choquette, Ciaccia, Cloutier, Cornellier, Côté, Denis, Déom, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Dufour, Faucher, Forget, Fortier, Fraser, Garneau, Giasson, Goldblom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est: East), Houde (Fabre), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Lacroix, Lafrance, L'Allier, Lalonde, Lamontagne, Lapointe, Lécours, Levesque, Malepart, Malouin, Marchand, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Parent (Prévost), Pelletier, Pepin, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Roy, Samson, Shanks, Simard, Springate, St-Hilaire, Sylvain, Tardif, Tetley, Toupin, Tremblay, Vaillancourt, Vallières, Veilleux, Verreault.—90.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin.—6.

Mr Bourassa, Prime Minister and member for the electoral district of Mercier, moved:

*That* Mr Jean-Noël Lavoie, member for the electoral district of Laval, be elected as President of the Assembly and do take the Chair as such.

Mr Burns, member for the electoral district of Maisonneuve, moved:

*That* Mr Louis-Philippe Lacroix, member for the electoral district of the Magdalen Islands, be elected as President of the National Assembly and do take the Chair as such.

From his seat, Mr Lacroix refused the motion by the member for Maisonneuve.

Mr Burns then moved:

*That* Mr Lucien Lessard, member for the electoral district of Saguenay, be elected as President of the National Assembly and do take the Chair as such.

And a debate arising on these two motions.

After some time, the motion proposed by Mr Bourassa was put to a vote and adopted on the following division:

Avec l'abstention de M. Lavoie.

Et le secrétaire ayant proclamé M. Jean-Noël Lavoie dûment élu président de l'Assemblée, ce dernier monte au fauteuil présidentiel, puis, se tenant au degré supérieur de l'estrade, remercie l'Assemblée dans les termes suivants:

*Madame,  
Messieurs,  
Chers collègues,*

Mes premières paroles sont pour vous remercier du grand honneur que vous me faites en me renouvelant la confiance que l'Assemblée m'avait témoignée, le 9 juin 1970, alors qu'elle m'élisait pour la première fois au poste de président.

Les Législatures se succèdent, mais ne se ressemblent pas. Depuis 1960, le taux de renouvellement de l'Assemblée varie entre 35% et 50% à la suite de chaque élection générale. Je voudrais souligner qu'il ne reste, aujourd'hui, en cette Chambre, que trois survivants de l'élection de 1956 et huit seulement d'une certaine équipe de 1960, et cela après treize courtes années. Ce n'est sans doute pas ici que l'on trouve la sécurité d'emploi.

Personnellement, je ressens un serrement de cœur de voir disparaître, au lendemain d'une élection générale, certains collègues ou plutôt certains amis; non seulement ces députés avec qui nous partageons une même philosophie politique, mais aussi les autres appelés communément des adversaires politiques, avec qui nous avons appris à vivre et à travailler tout en étant d'opinion carrément opposée.

Nous sommes les participants d'une très grande institution, le Parlement, institution qui, un peu partout, est mise en question. Il faut reconnaître qu'elle fut trop longtemps immuable et stationnaire. Heureusement que nous assistons, depuis récemment, à un certain mouvement de progrès, particulièrement ici, au Québec. En effet, la dernière Législature a donné

With Mr Lavoie abstaining.

And the Secretary having declared Mr Jean-Noël Lavoie duly elected as President of the Assembly, he proceeded to the upper step of the dais where he returned his humble acknowledgements to the Assembly in the following words:

*Madam,  
Gentlemen,  
Colleagues,*

My first words are to thank you for the great honour which you have done me in renewing the trust that was given to me by the National Assembly on June 9th 1970, when I was elected to the position of President for the first time.

Legislatures come and go, but they are never alike. Since 1960, the rate of change in the Assembly has varied between 35% and 50%, following each general election. I would like to point out that today, in the House, there are only three survivors from the 1956 elections, and only eight from a certain team of 1960, and all after only thirteen short years. This is obviously not the place where security of employment can be found.

Personally, I feel a tug at my heart-strings to see the disappearance of certain colleagues, or rather friends, following a general election, not only those Members with whom we share a similar political philosophy, but also the others who are commonly called political opponents, with whom we had learned to live and work, even though our opinions were diametrically opposite to theirs.

We are participants in a great institution, the Parliament, an institution which is being put to the test almost everywhere. It must be realized that it remained unchanging and stationary for too long a time. Fortunately, more recently, and particularly here in the province of Québec, we have been witnessing a forward movement. As a matter of fact, the last

naissance à des réformes; premièrement, la reconnaissance légale des partis reconnus, en leur fournissant des ressources additionnelles et en octroyant à leur chef, leader parlementaire et whip, un personnel de soutien mieux rémunéré. Également l'attribution aux partis reconnus et aux membres de l'Assemblée de conditions et d'outils de travail plus élaborés. Il n'y a pas si longtemps, il y a à peine sept ans, je me rappelle que deux et même quatre députés partageaient le même bureau. Également l'adoption d'un nouveau règlement plus fonctionnel et accessible, confiant aux commissions parlementaires un rôle prioritaire. Le Parlement du Québec est un des rares, sinon le seul au monde, qui invite les citoyens, leurs représentants et les corps intermédiaires à participer à l'élaboration des lois.

Le Parlement doit conserver ce mouvement de progrès et de nombreuses autres étapes devront être franchies. C'est pourquoi je voudrais suggérer la mise en application de certaines mesures, entre autres, l'attribution aux membres de l'Assemblée de moyens accrus de documentation par un service de recherche mieux ou bien structuré à la bibliothèque de la Législature; rendre aussi le Parlement plus accessible à la population, en collaboration avec les media d'information et les courriéristes parlementaires, entre autres, et j'en saisisrai les membres de cette Chambre par la diffusion télévisée des séances de commissions parlementaires. La mise en place également d'un programme de vulgarisation des institutions parlementaires et du rôle des députés, tant dans leur circonscription qu'ici au Parlement, au moyen d'un film documentaire diffusé tant au public que dans nos institutions d'enseignement. La valorisation du Parlement sera acquise par la valorisation de ses participants. Cette dernière se réalisera autant par la base, par les députés eux-mêmes, que par le haut de la hiérarchie de chacun des partis politiques.

Legislature produced some reforms: first of all, the legal recognition of recognized parties, by providing them with additional resources and by giving their Leaders, Parliamentary Leaders and Whips a better paid office staff. The recognized parties and the Members of the Assembly have also been provided with better working conditions and more efficient tools. I remember that it was not so long ago, or within the last seven years, that two and even four Members shared the same office. Also, new, more functional and accessible Standing Orders have given a priority rôle to the parliamentary committees. The Parliament of the province of Québec is one of the rare ones, or perhaps the only one in the world, which invites the citizens, their representatives and intermediary bodies to participate in the drawing up of laws.

Parliament must maintain this forward movement, and many other stages must be covered. This is why I would like to suggest the application of certain measures, amongst others, the providing of increased means of documentation for the Members by a better or well structured research service in the Library of the Legislature, also by making the Parliament more accessible to the people, in co-operation with the information media and the parliamentary correspondents amongst others, and I will refer the question of televising the sittings of the parliamentary committees to the Members of the House. In addition, the setting up of a programme to inform the people on parliamentary institutions and the part played by the Members both in their electoral districts and here in Parliament, through a documentary film to be shown to the general public as well as in our educational institutions. The worthiness of Parliament will be acquired through the worthiness of its participants. This worthiness will be achieved basically by the Members themselves as well as by the ability of the hierarchy of each of the political parties.

Vous me pardonnerez peut-être cette longue digression. Je l'ai faite pour souligner l'importance et le respect que j'attache aux institutions parlementaires.

Quant au rôle proprement dit de président de notre Assemblée, je chercherai constamment à y maintenir l'ordre et le décorum dans le respect de notre règlement avec objectivité et impartialité, sans perdre de vue toutefois que notre Assemblée nationale est un forum populaire. Pour atteindre ce but, je n'entends pas jouer constamment au policier à la recherche de coupables. J'ai réalisé qu'un président se devait d'être toujours peu loquace, souvent sourd et aveugle. Je l'ai été parfois pendant près de quatre ans et je le serai sans doute encore à l'occasion.

Plusieurs sont portés à croire — j'avais pris ces notes avant la séance de cet après-midi — que cette Législature en sera une facile devant une majorité gouvernementale aussi imposante. Quant à moi, j'avais et j'ai encore beaucoup d'appréhension. Notre système veut que le président émane de la majorité tout en lui imposant l'obligation de se porter le défenseur des groupes minoritaires. Même si je sais fort bien que les membres de ces groupes minoritaires sauront fort bien se défendre et faire valoir leurs droits, j'entends que cette tradition soit scrupuleusement respectée.

En terminant, je voudrais remercier mon proposeur, l'honorable premier ministre, tous mes collègues de la Chambre et, Madame, Messieurs, j'essaierai d'être digne de votre confiance. Je désire vous servir et vous représenter de mon mieux. En retour, permettez-moi de solliciter votre collaboration et votre compréhension pour que nos travaux soient des plus fructueux dans l'intérêt de tous les Québécois.

L'honorable lieutenant-gouverneur fait son entrée dans l'Assemblée nationale,

You will perhaps forgive this lengthy digression. I made it to emphasize the importance and respect which I attach to parliamentary institutions.

As regards the particular rôle of the President of our Assembly, I will constantly seek to maintain order and the decorum in respect of our Standing Orders both objectively and impartially, without, however, losing sight of the fact that our National Assembly is a people's forum. To reach this goal, I do not intend to act constantly as a policeman in search of guilty persons. I have realized that a President owes it to himself at all times not to be talkative, and to be often deaf and blind. I have sometimes been this way for nearly four years, and I will doubtless be the same again on occasion.

Some people have been led to believe — I made these notes before this afternoon's sitting — that this Legislature will be an easy one in the face of such an imposing government majority. As far as I am concerned, I was, and still am, filled with apprehension. Our system provides that the President must come from the majority, while imposing upon him the obligation to be the defender of the minority groups. Even though I am fully aware of the fact that the members of these minority groups will know very well how to defend themselves and put forward their rights, I intend to have this tradition scrupulously respected.

In closing, I would like to thank my proposer, the Honourable the Prime Minister, all my colleagues in the House, and Madam and Gentlemen, I will try to be worthy of your trust. I wish to serve you and represent you to the best of my ability. In return, allow me to ask for your co-operation and your understanding, so that our work will be most fruitful in the interest of all Quebecers.

The Honourable the Lieutenant-Governor entered the National Assembly

accompagné de son aide de camp et occupe le fauteuil du président.

Alors l'honorable lieutenant-gouverneur ouvre la session par le message suivant à l'adresse du Parlement.

*Madame et messieurs de l'Assemblée nationale,*

Le Québec partage avec toutes les autres sociétés modernes une même ambition, celle du développement.

Cet objectif constitue maintenant la raison première de la politique des États. Le développement est devenu la condition nécessaire du progrès des collectivités et de l'amélioration de la qualité de vie des citoyens.

Cette loi inéluctable de notre époque comporte pour toutes les nations, petites ou grandes, des exigences d'ouverture, de flexibilité et d'imagination qui ont depuis longtemps relégué au second plan la valeur accordée jadis aux systèmes économiques établis et aux formes traditionnelles d'organisation politique des États.

Vous êtes précisément réunis en cette Assemblée pour assumer la responsabilité de développer le Québec d'une façon dynamique et équilibrée. Rien n'est plus important pour vous que d'approfondir votre connaissance du monde dans lequel nous vivons pour pouvoir bâtir le Québec sur des bases vraiment solides.

C'est en cherchant toujours à privilégier les voies du développement que vous pourrez vous montrer dignes de la confiance que le peuple du Québec a mise en vous et que vous témoignerez le mieux de votre bonne compréhension des exigences de notre époque et de la responsabilité que vous avez vis-à-vis le Québec et ceux qui l'habitent.

Au début de cette première session de la trentième Législature du Québec, j'offre mes plus sincères félicitations à tous et chacun des membres de cette Assemblée. La tâche qui vous attend n'est pas facile, elle comporte en ces années cruciales pour

accompagné by his Aide-de-Camp, and occupied the President's Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor then opened the Session with the following message addressed to Parliament.

*Madam and Gentlemen of the National Assembly*

Québec has an ambition which it shares with every other modern society: the ambition to develop.

This objective is today the guiding principle of the policies of the nations. Development has become the necessary condition of progress in every state, and of improvement in the quality of life of its citizens.

This inescapable imperative of our time requires that every nation, large or small, must comply with the demands for opportunity, flexibility and imagination that have long since relegated to second best the high value formerly placed on the established economic systems and traditional forms of political organization of states.

You have been called to this Assembly, indeed, to assume responsibility for the dynamic and harmonious development of our Province. It is of the greatest importance that you perfect your knowledge of the world we live in, so that you can erect the structure of Québec on thoroughly sound foundations.

Your constant effort to favour the way of development will be the surest means to repay the confidence placed in you by the people of Québec and to demonstrate your clear understanding of the demands of our time and of your responsibilities to the Province of Québec and its inhabitants.

At the commencement of this first session of the thirtieth Legislature, I offer most sincere congratulations to every Member of this Assembly. It is not an easy task which lies ahead, but one which, in these critical years for the

l'avenir du Québec le devoir impérieux de donner en toutes circonstances le meilleur de vous-mêmes.

Le Gouvernement entend assumer pleinement la responsabilité qui lui revient, c'est-à-dire gouverner le Québec dans le respect des engagements pris et avec la participation de *tous* les Québécois.

Fondamentalement, l'action du Gouvernement en sera une de continuité et d'ouverture.

Continuité dans cette priorité accordée à la croissance économique qui est absolument essentielle à la sécurité et à la prospérité des Québécois et au progrès social et culturel de la collectivité.

Continuité, et en même temps une plus grande ouverture sur des problèmes comme ceux de l'amélioration de la qualité de vie du citoyen et de la sécurité culturelle des Québécois francophones.

Le Québec est une terre d'Amérique avec qui il partage un très grand nombre de valeurs qui ont depuis longtemps façonné une solidarité qui apporte au développement de notre société une contribution particulièrement positive. Une solidarité encore plus grande nous lie à l'ensemble fédéral canadien.

Le Gouvernement entend continuer de chercher dans la réalité de cette double solidarité du Québec avec le continent nord-américain et le Canada un appui à ses politiques de développement économique et social.

La croissance économique, l'amélioration de la qualité de vie du citoyen et l'affirmation culturelle de la collectivité constituent les besoins prioritaires de la société québécoise.

Tout modèle de développement du Québec doit être axé sur les réalités et les besoins de notre société. C'est un tel modèle que le Gouvernement entend suivre et vous proposer de réaliser au cours de cette Législature.

La croissance de la main-d'œuvre et l'arrivée des jeunes sur le marché du travail se poursuivront encore quelque temps

future of Québec, imposes on you the urgent duty to give of your best at all times.

The Government intends to assume its responsibilities to the full, namely, to govern Québec with respect for past undertakings and with the participation of *all* Quebecers.

The guidelines of Government action will be continuity and opportunity.

Continuity in the priority given to economic growth, which is absolutely essential to the well-being and prosperity of the Québec people and to the social and cultural progress of our Province.

Continuity, and, at the same time, greater readiness to consider solutions to certain problems such as the improvement of the quality of life of the citizen and the cultural security of the French-speaking inhabitants of Québec.

Québec is, geographically, part of America, and shares with the rest of the continent a very large number of values which have for long created a community of interest which has been of great positive value to the development of our society. Yet stronger bonds of common interest unite us with the Canadian federation.

The Government intends to continue to seek support for its policies of economic and social development within this existent two-fold community of interest, in which Québec is united with the North-American continent and with Canada.

Economic growth, improvement of the quality of life of the citizen and cultural assertion of the people as a whole are the first requirements of Québec society.

Any plan for the development of Québec must focus on the realities and needs of our society. It is just such a plan that the Government intends to follow and to put before you for your approval in this Legislature.

The high rate of growth of the labour force and of the entry of youth into the labour market will continue for some time



à un rythme accéléré et conditionneront la politique économique du Gouvernement. Ainsi, le Gouvernement développera sa politique de promotion des investissements publics et privés précisément pour répondre à ce besoin particulièrement pressant du Québec.

Dans notre monde moderne, c'est la prospérité qui donne la mesure de la force réelle d'une collectivité en même temps qu'elle détermine le degré de liberté et de sécurité dont jouissent les citoyens qui y vivent. C'est de cette même prospérité que dépend l'élargissement véritable de la marge de manoeuvre dont dispose l'État pour répondre aux besoins sociaux et culturels de la société. Toute politique de développement pour être menée à bien suppose des ressources financières suffisantes que seule la prospérité peut garantir.

Les objectifs majeurs de la politique économique du Gouvernement qui seront soumis à votre attention au cours des prochaines années seront les suivants: le renforcement de la structure industrielle, l'accroissement de la rentabilité pour le Québec de la mise en valeur de ses richesses naturelles, la modernisation de l'économie agricole, la promotion de l'industrie touristique et l'amélioration de l'infrastructure économique et des systèmes de transport.

Dans le domaine du développement industriel, vous aurez l'occasion d'adopter des mesures visant à accroître la participation de l'épargne des Québécois au progrès économique du Québec de façon à maintenir un juste équilibre entre les investissements québécois et les investissements étrangers. Le Gouvernement entend également mettre davantage à contribution l'ensemble des instruments collectifs et publics de développement économique ainsi que des institutions québécoises tel le mouvement coopératif. Des programmes nouveaux seront élaborés pour améliorer la qualité de la formation économique des Québécois, la recherche économique et industrielle et d'une façon générale l'ensemble des services techniques

and will be reflected by the economic policies of the Government. For example, the Government will elaborate its policy for the promotion of public and private investment in specific response to this pressing need in Québec.

In the modern world, the degree of prosperity of a state is the indicator of its real power, and determines the degree of liberty and security enjoyed by its citizens. Any significant broadening of the state's margin of action to meet the social and cultural requirements of the population also depends on this degree of prosperity. In order to come to fruition, every policy of development demands financial resources which can only be assured by prosperity.

The major objectives of the economic policy of the Government which will be submitted for your consideration during the coming years are the following: strengthening of the industrial structure, increased profitability for Québec from the exploitation of its natural resources, modernization of the agricultural economy, promotion of the tourist industry and improvement of the economic substructure and of the systems of transport.

In the field of industrial development, you will have occasion to adopt measures designed to increase the participation of the savings of the Québec population in the economic progress of Québec, so as to achieve a fair balance between Québec investment and foreign investment. The Government also intends to bring into greater play the whole body of collective or public institutions for economic development, as well as Québec institutions such as the cooperative movement.

New programs will be devised to improve the quality of the economic training offered to Québec residents, economic and industrial research and, generally, the whole range of technical services supplied to small and medium

fournis à la petite et moyenne entreprise ainsi qu'aux commerçants et artisans.

Le Québec est un territoire privilégié tant par l'abondance que par la diversité de ses ressources. Cette Législature sera appelée à prendre des mesures extrêmement importantes, afin de réévaluer et de moderniser les politiques de mise en valeur des richesses naturelles. Vous aurez l'occasion d'adopter une nouvelle politique forestière afin d'obtenir une utilisation maximale des ressources de la forêt pour le plus grand avantage des Québécois. Vous aurez à étudier le problème de la transformation en produits finis du minerai extrait sur le territoire québécois et celui de la participation des Québécois au sein des entreprises multinationales engagées dans la mise en valeur de nos ressources naturelles.

Le Gouvernement entend également répondre aux besoins pressants de l'agriculture québécoise afin de l'adapter aux conditions de notre monde moderne et de permettre aux agriculteurs de disposer d'un revenu suffisant. Le Gouvernement vous soumettra, à cette fin, un programme complet et cohérent de développement de l'agriculture comprenant, entre autres, un plan de zonage du territoire agricole, la révision globale des politiques de crédit agricole, la diversification des productions et le développement du secteur agro-alimentaire. Une attention particulière sera accordée au problème de la sécurité économique de l'agriculteur et de sa famille et à la question de la formation de la main-d'oeuvre agricole et de l'établissement des jeunes sur les fermes.

Le tourisme constitue la deuxième plus grande industrie du Québec. Le Gouvernement entend reconnaître d'une façon non-équivoque la richesse du potentiel touristique du Québec, en vous proposant de nouvelles mesures de développement de cet important secteur économique du Québec.

Le problème de la diffusion de la prospérité sur l'ensemble du territoire constitue l'une des grandes responsabilités des

entreprise, as well as to merchants and tradesmen.

The Province of Québec is a land blessed by an abundance as well as a diversity of resources. This Legislature will be called upon to take measures of the greatest importance for the reevaluation and modernization of policies regarding exploitation of our natural resources. You will be asked to adopt a new policy on lumbering to permit maximum utilization of forest resources for the greater benefit of the inhabitants of Québec. You will study problems relating to the transformation of minerals extracted from the Québec soil into finished products, and to the participation of persons of Québec origin in the multinational corporations engaged in exploiting our natural resources.

The Government also intends to meet the pressing needs of Québec agriculture, in order to adapt it to modern world conditions and to enable farmers to acquire an adequate income. For this purpose, the Government will submit to you a complete and integrated plan of agricultural development, including, among other matters, a plan for the zoning of agricultural land, a thorough overhaul of farm credit policy, diversification of farm production and development of the agricultural food products sector. Special attention will be devoted to the problem of the economic security of the farmer and his family and to the question of the training of farm-labour, and the establishment of young people in farming.

Tourism is Québec's second largest industry. The Government intends to give clear recognition to the rich tourist potential of Québec by proposing new steps for the development of this important sector of the provincial economy.

The sharing in the prosperity of the state by every region in its territory is a major responsibility of modern govern-

États modernes. Des négociations sont actuellement menées avec le gouvernement fédéral afin d'accroître l'efficacité de nos politiques de développement régional et au terme de ces rencontres, cette Assemblée sera appelée à étudier les nouveaux programmes qui seront élaborés, avec la participation de tous les intéressés, en vue de réduire les disparités régionales sur le territoire québécois.

Un modèle de développement axé sur la croissance économique favorise nécessairement l'amélioration de la qualité de vie du citoyen. La prospérité ne peut toutefois pas répondre à elle seule à l'ensemble des besoins des individus non plus qu'à la nécessité qu'il y a de maintenir un juste équilibre dans le développement de la collectivité.

Sur le plan de la qualité de la vie démocratique, cette Législature sera appelée à continuer la réforme de l'ensemble de notre système électoral et à reconnaître aux partis politiques un statut véritable dans la société et à leur fournir les ressources nécessaires pour les aider à assumer la responsabilité d'assurer la permanence de la participation du citoyen à la vie démocratique.

Le Gouvernement soumettra à votre attention une charte québécoise des droits de l'homme qui assurera la protection des libertés fondamentales du citoyen. Vous serez également appelés à adopter une réforme importante des tribunaux et de la magistrature, à créer un tribunal de la famille et à améliorer la qualité des services policiers.

Dans le monde moderne, ce sont surtout les droits économiques et sociaux qui déterminent la qualité de vie du citoyen. Les politiques de justice et de promotion sociale donnent désormais la mesure du respect qu'une société porte à la liberté et à la dignité humaine.

Cette Législature aura l'occasion de poursuivre et de consolider l'imposante réforme de la politique sociale du Québec entreprise depuis quelques années. Vous serez appelés à poser des gestes décisifs

ments. Negotiations are now in progress with the federal government to increase the effectiveness of our regional development policies, and at the conclusion of these meetings, this Assembly will be asked to examine the new programs which are to be drafted with the collaboration of all the parties involved, with a view to reducing regional disparities within the Province.

A development plan centred on economic growth necessarily favours the improvement of the quality of life of the citizen. Prosperity cannot by itself, however, meet every need of the individual, nor can it fulfil the requirement of harmony in the development of the whole community.

Regarding the quality of life in a democracy, this Legislature will be asked to continue the reform of our entire electoral system and to acknowledge the real status of political parties in society, and to supply them with the necessary resources to assist them in assuming the responsibility of insuring that participation by the citizen in the democratic process will not fail.

The Government will submit for your consideration a Québec charter of human rights which will guarantee the protection of the basic rights of the citizen. You will also be called on to adopt an important reform of the courts and the magistrature, to establish a family court and to improve the quality of the police forces.

In the modern world, the quality of life of the citizen is mainly determined by economic and social rights. Henceforth, the respect in which freedom and human dignity are held by a society will be measured by its policies for social justice and advancement.

This Legislature will have occasion to continue and consolidate the remarkable reform of Québec social policy undertaken over the past few years. You will be asked to take decisive steps to give Québec a

afin de doter le Québec d'une politique cohérente et dynamique de sécurité du revenu pour répondre aux besoins des citoyens et des familles québécoises. Dans le domaine des services de santé et des services sociaux, vous aurez à adopter des mesures pour accroître la qualité, l'efficacité et l'accessibilité de tous les Québécois à l'ensemble de ces services. De nouveaux programmes sociaux viendront répondre à des besoins spécifiques du milieu québécois, telles les garderies d'enfants. La protection offerte aux consommateurs sera accrue et étendue à des domaines comme ceux des activités financières et immobilières, de l'assurance-automobile et des produits alimentaires. Les mécanismes et les règlements de protection du consommateur seront réévalués dans la perspective d'une plus grande efficacité.

Le système d'éducation du Québec est maintenant en place depuis près d'une dizaine d'années. Vous aurez à voir à ce que les structures que la société québécoise s'est donnée en matière d'éducation ne fassent pas perdre de vue l'objectif fondamental de la réforme de l'éducation, c'est-à-dire la formation de l'étudiant. Aussi, vous serez appelés à humaniser davantage notre système d'éducation par une plus grande décentralisation et l'instauration d'un type nouveau de relations entre les étudiants, enseignants, administrateurs scolaires et parents.

La tenue à Montréal des Jeux Olympiques de 1976 vous amènera à porter une attention particulière au développement des activités sportives et des services de loisirs pour toutes les catégories de citoyens et dans toute les régions du Québec.

Le Gouvernement entend maintenir un sain équilibre entre les objectifs de croissance et de protection de l'environnement.

Loin de se contredire, ces deux objectifs sont en fait complémentaires puisqu'ils cherchent l'un et l'autre à humaniser l'ensemble des conditions de vie des individus. La présente Législature sera appelée à s'intéresser de très près à ces problèmes

cohérent and dynamic policy of income security to meet the needs of Québec families and individuals. In the field of health services and social services, it will be your task to adopt measures to improve the quality and efficiency of these services, and their availability to all the inhabitants of Québec. New social programs, to meet specific social needs of Québec, such as that for day-care centres, will be introduced. Consumer protection will be strengthened and extended to fields such as financial and real-estate activities, automobile insurance and food products. Procedures and regulations for consumer protection will be reevaluated with a view to greater effectiveness.

The Québec education system has now been in place for almost ten years. You will have to see that the structures established in the field of Education do not mask the fundamental objective of the educational reform which is the development of the student. You will also be called on to consider ways of humanizing our education system by a greater decentralization and by the establishment of a new type of relationship between students, teachers, school administrators and parents.

The 1976 Olympic Games to be held in Montreal will lead you to give particular consideration to sports activities and recreation services for all classes of citizens and for the various regions of the Province of Québec.

The Government intends to maintain a healthy equilibrium between the objectives of economic growth and environmental protection.

Far from contradicting each other, these two objectives are in reality complementary, both being intended to improve the quality of life of individuals. This Legislature will be called on to look closely into the problems of the protection of the

de protection de l'environnement physique et humain qui prennent de plus en plus d'importance dans notre société industrielle. Dans cette même perspective, vous aurez à adopter des mesures importantes pour solutionner les problèmes pressants des municipalités et développer la politique d'habitation et de logement et d'urbanisme du Québec.

Les programmes de formation professionnelle de la main-d'oeuvre seront accrus et mieux intégrés avec les autres éléments de la politique sociale afin de faciliter l'adaptation des travailleurs québécois aux conditions changeantes du marché du travail. Vous serez également appelés à réévaluer notre législation en matière de relations de travail autant dans le secteur privé que dans le secteur public.

Le problème de la sécurité culturelle des Québécois francophones est depuis quelques années au coeur du débat politique.

L'avenir culturel des Québécois francophones commande que le Gouvernement apporte sans tarder les réponses pertinentes. La présente Législature sera appelée à adopter des mesures qui garantiront le respect des droits de la majorité linguistique tout en assurant à la minorité un traitement juste et équitable.

Le français se verra reconnaître un statut conforme à l'importance de la population francophone du Québec, et cela dans toutes et chacune des sphères d'activités de la collectivité.

Dans la poursuite de son objectif de souveraineté culturelle, le Gouvernement intensifiera son action dans trois autres domaines vitaux de l'avenir culturel des Québécois.

Premièrement, le développement des relations du Québec avec les pays de la communauté francophone et particulièrement le renforcement des échanges culturels et techniques avec la France. Deuxièmement, l'accroissement substantiel des programmes et des ressources financières consacrés à la création artistique et à la

physical and social environments which are becoming more and more important in our industrialized society. In the same perspective, you will have to pass important measures to solve the pressing problems of municipalities and to further develop the housing and city planning policies of the Government of Québec.

The manpower vocational training programs will be increased and better integrated with the other elements of our social policies to facilitate the adaptation of the worker to the changing conditions of the labour market. You will also be called on to reassess our legislative measures in respect of labour relations in the private and public sectors.

The problem of the cultural security of the French speaking population has for a few years been at the centre of all political debate.

The cultural future of the francophone population demands that the Government bring about, without delay, the pertinent answers. This Legislature will be called upon to pass measures to guarantee the safeguard of the rights of the French-speaking majority while ensuring a fair and equitable treatment to the minority.

French will be given a status corresponding to the relative size of the French-speaking population of the Province of Québec, and this will be applied in every area of activity of the community.

In pursuing its objective of cultural autonomy, the Government will intensify its action in three other areas vital to the cultural future of the population of Québec.

First, the development of relations between Québec and the countries of the francophone community and particularly the strengthening of programs respecting cultural and technical exchanges with France. Secondly, a substantial increase of programs and financial resources devoted to the fields of artistic production and

diffusion de la culture. Troisièmement, la reconnaissance par le reste du Canada de la responsabilité particulière du Québec en ce qui concerne la permanence et le développement de la langue et de la culture françaises. Le Québec ne peut abandonner à d'autres cette responsabilité et il doit obtenir les garanties constitutionnelles nécessaires à cette fin. Dans les questions culturelles, les centres de décisions dont le Québec a besoin pour sa sécurité culturelle doivent lui être transférés, notamment dans le secteur des communications. Flexible quant à la forme, la position du Québec sera ferme et déterminée quant au fond, et le Gouvernement compte sur la collaboration de cette Assemblée pour mener à terme sa politique d'indépendance culturelle.

Le Gouvernement s'est préoccupé, au cours des dernières années, de tirer avantage des possibilités du fédéralisme sur le plan du développement du Québec. L'amélioration générale de la situation économique et sociale témoigne de la capacité du fédéralisme canadien de se faire un instrument privilégié de développement pour le Québec.

Au cours de la présente Législature, le Gouvernement dans ses relations avec le gouvernement fédéral placera au premier rang de ses préoccupations les questions suivantes:

1. le financement de la fédération et l'instauration d'un meilleur équilibre fiscal.
2. le respect par le gouvernement fédéral de la juridiction des provinces et des situations et priorités propres à chacune des régions du pays, et singulièrement pour le Québec une reconnaissance réelle de sa personnalité culturelle particulière.
3. l'amélioration des mécanismes de concertation et de consultation entre les différents niveaux de gouvernement surtout en matière économique et sociale, et
4. la modernisation et la révision de la constitution canadienne.

diffusion of culture.

Thirdly, recognition by the rest of Canada of the particular responsibility of Québec in respect of the continued existence and advancement of the French language and culture. Québec cannot entrust to others such responsibility and must therefore obtain the constitutional guarantees necessary to attain its objectives. Concerning cultural matters, the mechanisms for decision needed by Québec to protect its cultural heritage must be transferred to the Province, particularly in the communications sector. The position of Québec will be flexible in regard to the method of procedure but firm and determined in regard to the substance, and the Government counts on the co-operation of this Assembly to implement its policies of cultural independence.

During the last years, the Government has attempted to take full advantage of the opportunities offered by federalism in respect of the development of Québec. The general improvement of the economic and social situation is a sign that Canadian federalism can be a primary instrument of development for Québec.

In the course of this legislature, the Government's major priorities in federal-provincial relations are the following:

1. the financing of the federation and the setting up of a better fiscal balance.
2. the recognition, by the federal government, of the jurisdiction of the provinces and of the specific situations and priorities of every region of the country and, for Québec in particular, true recognition of its special cultural characteristics.
3. the improvement of the mechanisms of cooperation and consultation between the various levels of government, especially in respect of economic and social matters, and
4. the review and updating of the Canadian constitution.

Cette première session de la trentième Législature vous permettra d'étudier un nombre restreint de projets de loi qui revêtent, cependant, pour les Québécois une importance exceptionnelle.

Le Québec a réalisé, au cours des dernières années, une réforme imposante de l'ensemble de sa politique sociale. L'adoption des lois de l'assurance-hospitalisation et du régime de rentes, la création du ministère des Affaires sociales, la mise en place d'un régime d'assurance-maladie et d'assurance-médicaments, la Loi de l'aide sociale et la réorganisation des services de santé et des services sociaux ont été les éléments majeurs de cette réforme sociale.

Le Gouvernement vous proposera de réaliser, au cours de cette première session, une étape majeure de la politique québécoise de sécurité du revenu. Un nouveau programme universel d'allocations familiales sera soumis à votre attention, afin que les familles québécoises puissent profiter dès le 1er janvier 1974, des argents considérables qui y sont consacrés. Ce nouveau régime d'allocations familiales comporte également des modifications importantes au programme d'aide sociale et instaure un meilleur équilibre entre les prestations d'aide sociale et le salaire minimum.

Par cette nouvelle politique, le Gouvernement cherche à garantir à chaque citoyen des ressources minimales pour satisfaire à ses besoins essentiels, à compenser plus adéquatement les charges familiales reliées à la présence des enfants et à améliorer les perspectives de promotion des individus et des familles.

Cette réforme impliquant un budget global de plus d'un milliard de dollars par année donne suite à une entente intervenue avec le gouvernement fédéral. C'est le gouvernement du Québec qui déterminera lui-même la façon dont seront dépensées les sommes consacrées au programme d'allocations familiales et d'aide sociale et ce, en fonction des conditions propres et des besoins particuliers des Québécois.

This first session of the thirtieth Legislature will enable you to study a limited number of bills, which are, however, of exceptional importance for the population of Québec.

During the last few years, Québec has achieved an impressive reform of the whole field of its social policy. The passing of the Hospital Insurance Act and the Québec Pension Plan, the establishment of the Department of Social Affairs, the setting up of a health insurance plan and of medication insurance, the Social Aid Act and the reorganization of health and social services have been the main elements of our social reform.

The Government will call on you to achieve, during this first session, a major step towards the implementation of the Québec policies concerning guaranteed income. A new program of universal family allowances will be submitted for your consideration to enable every family of Québec to benefit as early as January 1 1974 from considerable sums of money devoted to the program. This new family allowance plan also implies important changes in respect of the social aid program and establishes a better balance between social aid benefits and minimum wage.

With this new policy, the Government is seeking to guarantee to every citizen a minimum of resources enabling him to meet his essential needs, to compensate as adequately as possible for family responsibilities and to improve the perspectives for the future of individuals and families.

This reform, entailing a total budget of more than one billion dollars per year, is the result of an agreement made with the federal government. The Québec Government will determine, according to the specific needs and conditions of the Québécois, how the sums devoted to family allowance and social aid are to be distributed.

Un projet de loi vous sera également présenté en vue d'établir le régime de retraite des employés du Gouvernement et des organismes publics. Les conventions collectives de travail 1972/1975 et certains décrets tenant lieu de conventions collectives prévoient qu'il y aura un tel régime de retraite.

Un protocole d'entente en date du 4 mai 1973 a été conclu avec les représentants des employés établissant les modalités du régime de retraite des employés du Gouvernement et des organismes publics.

Vous serez appelés à adopter une loi concernant le louage de choses et la création d'une Chambre des loyers à la Cour provinciale de façon à assurer un équilibre plus sain entre les droits des locataires et des locataires.

Cette première session de la présente Législature vous permettra également d'adopter d'autres projets de loi qui, bien que de portée plus limitée, doivent néanmoins être étudiés maintenant: telles les lois modifiant certaines lois fiscales, la Loi de l'expropriation, la Loi des tribunaux judiciaires, la Loi du régime de rentes et la Loi de l'Hydro-Québec.

Le Gouvernement souhaite que la Commission parlementaire de l'Assemblée nationale sur la réforme électorale reprenne ses travaux afin d'en arriver le plus tôt possible à des propositions concrètes et pratiques de modernisation de notre système électoral, notamment en ce qui concerne la Loi électorale proprement dite, les modalités de financement des partis politiques, les questions liées au mode de scrutin, le statut des officiers d'élections, la confection et la révision des listes électorales permanentes, la contestation des élections et l'ensemble des mécanismes de contrôle et de surveillance.

Le Gouvernement poursuit les efforts entrepris dans le passé de manière à appliquer les objectifs qu'il s'est fixé pour sa politique énergétique que ce soit du point de vue de la sécurité d'approvisionnement, des diverses formes d'énergie disponible ou du développement de ce sec-

A bill will also be submitted to you in view of the establishment of a government and public employees retirement plan. The 1972/1975 collective agreements and certain decrees that in some cases take the place of a collective agreement provide for the establishment of such a retirement plan.

On May 4th 1973, an agreement was reached with the employees' representatives establishing the terms and conditions of the Government and public employees retirement plan.

You will be called upon to pass an act respecting the lease of things and the creation of a rental division at the Provincial Court ensuring an equitable balance between the rights of landlords and tenants.

This first session of this Legislature will also enable you to adopt other bills which, while of more limited scope, must nevertheless be studied at this time, such as acts to amend certain fiscal laws, the Expropriation Act, the Courts of Justice Act, the Québec Pension Plan and the Hydro-Québec Act.

The Government wishes the Standing Committee of the National Assembly on electoral reform to resume its work and present as soon as possible concrete and practical proposals for the updating of our electoral system, particularly in respect of the Election Act itself, the mode of financing the political parties, the matters connected with the polling system, the status of election officers, the making and revision of permanent electoral lists, the contestation of elections and the entire system of control and supervision.

The Government is pursuing the efforts undertaken in the past in order to implement measures to attain the objectives of its energy policies, either from the point of view of security of procurement of the various forms of energy available, or development of this sector, including



teur avec les effets d'entraînement qu'il suscite.

Dans les mois qui viennent, le Gouvernement tentera par tous les moyens d'assurer que le Québec dispose notamment de pétrole brut et de produits pétroliers en quantité suffisante, compte tenu de la situation actuelle. À cette fin, des dispositions sont et seront prises en collaboration avec les autres gouvernements au Canada et avec l'industrie pour satisfaire les besoins essentiels de tous les consommateurs.

Il nous apparaît essentiel, avec l'évolution des disponibilités des ressources énergétiques en Amérique du Nord et dans le monde, de développer au maximum les ressources québécoises et c'est ce que le Gouvernement a entrepris en proposant et en réalisant la mise en valeur du potentiel hydroélectrique du Québec.

Dans un autre ordre d'idée, le Gouvernement est présentement saisi d'un dossier auquel il attache une importance particulière, celui de la liberté d'information.

Les questions liées à la liberté d'information dans une société moderne sont toujours extrêmement complexes tant est vital pour la qualité de vie démocratique dans une société le rôle de la presse.

Au cours de cette première session, cette Assemblée sera appelée à suivre de très près l'évolution de ces deux dossiers prioritaires du Gouvernement sur les questions énergétiques et sur celui de la liberté d'information.

Je sais que vous ne ménagerez aucun effort pour faire en sorte que la présente Législature permette au Québec de progresser et de se développer, afin d'accroître la qualité de vie de l'ensemble de ses citoyens et de permettre à notre collectivité de continuer de s'affirmer.

the possible effects such policies would entail.

In the coming months, the Government will attempt by every possible means, to obtain, for the population of Québec sufficient quantities of crude oil and necessary by-products, taking into account the present situation. For that purpose, arrangements will be made in co-operation with the other governments of Canada and with the industry to obtain enough supply to meet the essential needs of every consumer.

Considering the present situation concerning the availability of the various sources of energy in North America and in the world, it appears crucial now to develop to a maximum the resources of the Province of Québec, and this is what the Government has undertaken by proposing and carrying out the development of the hydroelectric potential of Québec.

In a different perspective, the Government is also studying a dossier to which it intends to give special attention, the matter of freedom of information.

The questions related to the freedom of information in a modern society are always extremely complex due to the vital rôle played by the press in regard to the quality of life in a democracy.

This Assembly will be called on, during this first session, to keep very close abreast of developments in these two matters of foremost concern to the Government, namely, the energy problem and the freedom of information.

I am confident that you will spare no effort to see that this Legislature will enable Québec to progress and develop, for the improvement of the quality of life of all its inhabitants, and to enable our society to continue to assert itself.

*Madame et Messieurs de l'Assemblée nationale,*

Je prie Dieu de vous éclairer dans vos délibérations et de répandre l'abondance de ses bienfaits sur le Québec et sur ceux qui l'habitent.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

M. Levesque propose:

*Que* M. Harry Blank, député du district électoral de Saint-Louis, soit élu vice-président de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée à l'unanimité.

M. Levesque propose:

*Que* M. Robert Lamontagne, député du district électoral de Roberval, soit élu vice-président de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Conformément aux articles 22 et 136 du règlement, M. Levesque propose:

*Que* la commission de l'Assemblée nationale soit instituée et que MM. Bienvenue, Blank, Brown, Burns, Caron, Desjardins, Giasson, Hardy, Lacroix, Lamontagne, Lavoie, Léger, Lessard, Levesque, Ostiguy, Roy et Séguin en soient les membres, et que cette commission se réunisse mardi, le 27 novembre 1973, à onze heures, à la salle 93 « A ».

La motion est adoptée.

M. Levesque propose:

*Que* pour la prise en considération du message inaugural, l'Assemblée ajourne ses travaux à mardi, le 27 novembre 1973, à quinze heures.

La motion est adoptée.

Et, alors, l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

*Madam and Gentlemen of the National Assembly,*

May God enlighten you in your deliberations and bless Québec and its people.

The Honourable the Lieutenant-Governor retired, accompanied by his Aide-de-Camp.

Mr Levesque moved:

*That* Mr Harry Blank, member for the electoral district of Saint-Louis, be elected Vice-president of the National Assembly.

The motion was unanimously adopted.

Mr Levesque moved:

*That* Mr Robert Lamontagne, member for the electoral district of Roberval, be elected Vice-president of the National Assembly.

The motion was unanimously adopted.

In accordance with Articles 22 and 136 of the Standing Orders, Mr Levesque moved:

*That* the Committee on the National Assembly be appointed and that Messrs Bienvenue, Blank, Brown, Burns, Caron, Desjardins, Giasson, Hardy, Lacroix, Lamontagne, Lavoie, Léger, Lessard, Levesque, Ostiguy, Roy and Séguin be members thereof, and that the Committee do meet Tuesday, November 27th 1973, at eleven o'clock A.M., in Room 93 "A".

The motion was adopted.

Mr Levesque moved:

*That* for the consideration of the inaugural message, the Assembly do adjourn its work until Tuesday, November 27th 1973, at three o'clock in the afternoon.

The motion was adopted.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

## APPENDICE

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le premier ministre.	Rapport annuel des activités de Sidbec.	1968, ch. 77, art. 10.	Durant le cours de la session.
Le premier ministre.	Rapport des activités de la Société de développement de la Baie James.	1971, ch. 34, art. 33.	Sans délai.
Le premier ministre.	Rapport des activités du Conseil du statut de la femme pour l'année financière précédente.	Projet de loi 63, art. 18. (4e session, 29e Législature).	Sans délai.
Le ministre des finances.	Arrêts du lieutenant-gouverneur en conseil accordant une pension de retraite aux membres du personnel de la fonction publique.	S. R. Q. 1964, ch. 14, art. 9.	Pendant la session en cours ou la session suivante.
Le ministre des finances.	État de tous les rapports et mandats spéciaux et de toute dépense encourue en conséquence.	1970, ch. 17, art. 42.	Pas plus tard que le troisième jour de la session au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature des mandats.
Le ministre des finances.	État des comptes publics pour l'année financière qui vient d'expirer.	1970, ch. 17, art. 72.	Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'année financière ou, si la Législature ne siège pas, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège par la suite.
Le ministre des finances.	Rapport du vérificateur général.	1970, ch. 17, art. 79.	
Le ministre des finances.	État détaillé de tous les cautionnements fournis sous l'autorité de la Loi des employés publics et des changements qui peuvent y avoir été faits depuis l'époque à laquelle le dernier état a été soumis à la Législature.	S. R. Q. 1964, ch. 12, art. 42.	Dans les quinze jours après l'ouverture de chaque session.

## APPENDIX

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	Annual report of the activities of Sidbec.	1968, ch. 77, s. 10.	At each session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the James Bay Development Corporation.	1971, ch. 34, s. 33.	Forthwith.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Council on the Status of Women for the previous fiscal year.	Bill 63, s. 18, (4th session, 29th Legislature).	Forthwith.
The Minister of Finance.	Orders-in-council granting an annual pension to members of the civil service.	R. S. Q. 1964, ch. 14, s. 9.	During the current or next ensuing session.
The Minister of Finance.	Statement of all reports and special warrants, and of all expenditures incurred in consequence thereof.	1970, ch. 17, s. 42.	Not later than the third day on which the House sits after the signing of the warrants.
The Minister of Finance.	Statement of the public accounts for the previous fiscal year.	1970, ch. 17, s. 72.	Not later than the 31st day of December following the expiration of the fiscal year to which they relate, if the Legislature is in session, or, if it is not, not later than the fifteenth day after it is in session.
The Minister of Finance.	Report of the Auditor-General.	1970, ch. 17, s. 79.	
The Minister of Finance.	Detailed statement of all securities given under the authority of the Public Officers Act, and of any changes that may have been made thereto since the period of the previous return submitted to the Legislature.	R. S. Q. 1964, ch. 12, s. 42.	Within fifteen days following the opening of each session.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	1965 (1 <sup>re</sup> session), ch. 23, art. 40.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Règlements de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	1965 (1 <sup>re</sup> session), ch. 23, art. 13.	Dans les quinze jours si l'Assemblée nationale est alors en session; sinon dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport des activités de la Société d'exploitation des loteries et courses du Québec pour son année financière précédente.	1969, ch. 28, art. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport des activités de la Société des alcools du Québec pour l'année financière précédente.	1971, ch. 20, art. 59.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport de l'administration du curateur public pour l'année financière précédente.	1971, ch. 81, art. 40.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (*Continued*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Annual report of the Québec Deposit and Investment Fund.	1965 (1st session), ch. 23, s. 40.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Regulations of the Québec Deposit and Investment Fund.	1965 (1st session), ch. 23, s. 13.	Within fifteen days if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Finance.	Report of the activities of "Société d'exploitation des loteries et courses du Québec" for its previous fiscal year.	1969, ch. 28, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the activities of the Québec Liquor Corporation for its previous fiscal year.	1971, ch. 20, s. 59.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the administration of the public curator for his preceding fiscal year.	1971, ch. 81, s. 40.	Within thirty days after being received, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	État des rapports du contrôleur des finances, des décisions du Conseil du trésor, et de toute dépense encourue en conséquence d'un mandat de paiement émis malgré le refus du contrôleur des finances.	1970, ch. 17, art. 55.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel l'Assemblée siège après la signature du mandat émis sur l'ordre du Conseil du trésor.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de la Société de Cartographie du Québec pour son année financière précédente.	1969, ch. 39, art. 15 et 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 4 de la Loi pour assurer la stabilité et l'essor industriels de la ville et de la région de Matane.	1959/60, ch. 23, art. 4.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour stabiliser la petite industrie.	S. R. Q. 1964, ch. 92, art. 100.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des affaires qui relèvent de son ministère pendant l'année expirée.	S. R. Q. 1964, ch. 91, art. 3.	Dans les dix jours qui suivent le commencement de chaque session.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec pour son année financière précédente.	Projet de loi 5, art. 25, (4e session, 29e Législature)	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Statement of the reports of the Comptroller of Finance, of the decisions of the Treasury Board, and of any expenditure incurred according to a warrant of payment issued in spite of the refusal of the Comptroller of Finance.	1970, ch. 17, s. 55.	Not later than the third day during which the Assembly is sitting after the signing of the warrant issued upon the order of the Treasury Board.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of the Québec Cartography Company for its previous fiscal year.	1969, ch. 39, s. 15 and 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders-in-council adopted under section 4 of the Act to ensure the industrial stability of the town and region of Matane.	1959/60, ch. 23, s. 4.	Within the first fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders-in-council adopted under the Act to stabilize small industry.	R. S. Q. 1964, ch. 92, s. 100.	Within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the proceedings of the department during the year then next preceding.	R. S. Q. 1964, ch. 91, s. 3.	Within ten days following the beginning of each session.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company for the previous fiscal year.	Bill 5, s. 25, (4th session, 29th Legislature).	Forthwith, if the National Assembly is in session, or, if not, within thirty days following the opening of the next session.



LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des terres et forêts.	Tout arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant un paiement visé à l'article 7 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	Projet de loi 5, art. 9, (4 <sup>e</sup> session, 29 <sup>e</sup> Législature)	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 18 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	Projet de loi 5, art. 18, (4 <sup>e</sup> session, 29 <sup>e</sup> Législature)	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu du paragraphe 3 de l'article 108 de la Loi des terres et forêts.	S. R. Q. 1964, ch. 92, art. 108, paragraphe 4.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport détaillé annuel des biens et des opérations de la Commission hydroélectrique de Québec.	S. R. Q. 1964, ch. 86, art. 19.	Durant le cours de la session.
Le ministre des richesses naturelles.	Copies des arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi régissant l'exportation de l'énergie électrique.	S. R. Q. 1964, ch. 85, art. 7.	Dans les quinze jours de leur adoption par la Législature si elle est alors en session ou, sinon, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière.	1965 (1 <sup>re</sup> session), ch. 36, art. 18.	Durant le cours de la session.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant un paiement visé à l'article 6c de la Loi modifiant la Charte de la Société québécoise d'exploration minière.	Projet de loi 4, art. 6c, (4 <sup>e</sup> session, 29 <sup>e</sup> Législature)	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Lands and Forests.	Every order of the Lieutenant-Governor in council approving a payment contemplated in section 7 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	Bill 5, s. 9, (4th session, 29th Legislature).	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Every order-in-council passed in virtue of section 18 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	Bill 5, s. 18, (4th session, 29th Legislature).	Within fifteen days of its adoption if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the following session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders-in-council adopted under subsection 3 of section 108 of the Lands and Forests Act.	R. S. Q. 1964, ch. 92, s. 108, subsection 4.	Within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Detailed annual report of the property and operations of the Québec Hydro-Electric Commission.	R. S. Q. 1964, ch. 86, s. 19.	During the session.
The Minister of Natural Resources.	Copies of the orders-in-council passed under the Act governing the exportation of electric power.	R. S. Q. 1964, ch. 85, s. 7.	Within fifteen days of their adoption if the National Assembly is then in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Annual report of the Québec Mining Exploration Company.	1965 (1st session), ch. 36, s. 18.	During the session.
The Minister of Natural Resources.	Every order of the Lieutenant-Governor in council approving a payment contemplated in section 6c of the Act to amend the Charter of the Québec Mining Exploration Company	Bill 4, s. 6c, (4th session, 29th Legislature).	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport des demandes faites à la Régie de l'électricité et du gaz, des ordonnances qu'elle a rendues depuis son entrée en fonction ou, selon le cas, depuis son rapport précédent; du nombre, de la nature et du résultat des enquêtes faites pendant la même période.	S. R. Q. 1964, ch. 87, art. 36.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, au cours des trois premières semaines de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives pétrolières pour son année financière précédente.	1969, ch. 36, art. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à Belleterre Québec Mines, Limited.	1947, ch. 40, art. 1.	Immédiatement, si la Législature est en session, et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable de la province.	1946, ch. 31, art. 3.	Immédiatement, si la Législature est en session et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	S. R. Q. 1964, ch. 101, art. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation, ainsi que des opérations des diverses sociétés établies en vertu de ses dispositions, et de tous les résultats obtenus, de la manière la plus complète et détaillée que possible.	S. R. Q. 1964, ch. 104, art. 17.	Durant le cours de la session.
Le ministre de l'agriculture.	Sur l'ordre du lieutenant-gouverneur, copies de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.	S. R. Q. 1964, ch. 104, art. 18.	Dans les dix jours après l'ouverture de la session.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Natural Resources.	Report of the applications made to the Electricity and Gas Board and of the orders issued by it since the beginning of its functions or, as the case may be, since its last report; of the number, nature and result of the investigations made during the same period.	R. S. Q. 1964, ch. 87, s. 36.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first three weeks of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Report of the activities of the Québec Petroleum Operations Company for its preceding fiscal year.	1969, ch. 36, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session, and if it is not, within the thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Every order-in-council adopted in virtue of the Act to authorize the concession of certain water-powers to Belletierre Québec Mines, Limited.	1947, ch. 40, s. 1.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Agriculture.	All the orders-in-council passed under the Act to enlarge the arable domain of the Province.	1946, ch. 31, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of his department for the preceding fiscal year.	R. S. Q. 1964, ch. 101, s. 4.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Agriculture.	Detailed report containing a statement of all the sums paid under the Act respecting Colonization Societies and specifying, as fully and completely as possible, the operations of the various societies thereunder established, and the results obtained by them.	R. S. Q. 1964, ch. 104, s. 17.	During the session.
The Minister of Agriculture.	Upon orders from the Lieutenant-Governor, copies of all the orders-in-council by which any townships or portions of townships are set apart for Colonization Societies.	R. S. Q. 1964, ch. 104, s. 18.	Within ten days after the opening of the session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-récolte du Québec pour l'année précédente.	1966/67, ch. 44, art. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des opérations de la Régie des marchés agricoles du Québec pour l'année précédente.	1966/67, ch. 45, art. 12A.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des affaires de son ministère pendant l'année précédente.	S. R. Q. 1964, ch. 133, art. 5; 1972, ch. 54, art. 1.	Dans les dix jours du commencement de chaque session.
Le ministre des transports.	Copies des arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi concernant la route Trans-Canada.	1950, ch. 44, art. 4; 1972, ch. 54, art. 1.	Dans les vingt jours de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des biens, des opérations, des revenus et des dépenses de l'Office des autoroutes du Québec au 31 décembre de chaque année.	S. R. Q. 1964, ch. 134, art. 34; 1972, ch. 51, art. 1.	Dans les quinze jours suivants, si l'Assemblée nationale est en session, sinon dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des transports.	Arrêtés du lieutenant-gouverneur en conseil adoptés en vertu de l'article 72 de la Loi de la voirie.	S. R. Q. 1964, ch. 133, art. 73; 1972, ch. 54, art. 1.	Immédiatement, si la Législature est en session, et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivant leur adoption.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture.	Report of the operations of the Québec Crop Insurance Board for the previous year.	1966/67, ch. 44, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Agriculture.	Report of the operations of the Québec Agricultural Marketing Board for the previous year.	1966/67, ch. 45, s. 12A.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Report of the affairs of his department during the year then next preceding.	R. S. Q. 1964, ch. 133, s. 5; 1972, ch. 54, s. 1.	Within ten days after the beginning of each session.
The Minister of Transport.	Copies of the orders-in-council passed under the Act respecting the Trans-Canada Highway.	1950, ch. 44, s. 4; 1972, ch. 54, s. 1.	Within the first twenty days of the following session.
The Minister of Transport.	Report of the property, the operations, revenues and expenses of the Québec Autoroutes Authority as at December 31st of each year.	R. S. Q. 1964, ch. 134, s. 34; 1972, ch. 54, s. 1.	Within the ensuing fifteen days if the National Assembly is then in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Transport.	Orders-in-council passed under section 72 of the Roads Act.	R. S. Q. 1964, ch. 133, s. 73; 1972, ch. 54, s. 1.	Forthwith, if the Legislature is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session following their adoption.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des transports.	Rapport de la Société des traversiers Québec-Lévis pour son année financière précédente.	1971, ch. 65, art. 20.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour la précédente année financière.	1972, ch. 55, art. 26.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	Projet de loi 222, art. 12, (3e session, 29e Législature).	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport annuel sur tous les travaux sous son contrôle indiquant l'état de chaque ouvrage, le montant des recettes et des dépenses sur chacun, et contenant toutes autres informations nécessaires.	S. R. Q. 1964, ch. 138, art. 7.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Les arrêtés en conseil, ou un résumé de ceux-ci, établis sous le régime de la section 2 de la Loi du ministère des Travaux publics.	S. R. Q. 1964, ch. 138, art. 55.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport des activités de la Société de développement immobilier du Québec pour son année financière précédente.	1971, ch. 43, art. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec-Lévis Ferry Company for its previous fiscal year.	1971, ch. 65, s. 20.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec Transport Commission for the preceding fiscal year.	1972, ch. 55, s. 26.	Within thirty days of its receipt, if the Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	Bill 222, s. 12, (3rd session, 29th Legislature).	Within the six months following the end of the preceding fiscal year.
The Minister of Public Works and Supply.	Annual report on all the works under his control, showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as may be required.	R. S. Q. 1964, ch. 138, s. 7.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Public Works and Supply.	The orders-in-council passed under Division II of the Public Works Act, or a summary thereof.	R. Q. S. 1964, ch. 138, s. 53.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of the Québec Real Estate Development Corporation for its previous fiscal year.	1971, ch. 43, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.



LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de la loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1968, ch. 43, art. 5.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège, après l'expiration de ce délai.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des activités du Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre, pour son année financière précédente et des études qu'il a effectuées.	1968, ch. 41, art. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session; sinon à l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des opérations de la Commission des accidents du travail durant le cours de l'année finissant le 31 décembre précédent.	S. R. Q. 1964, ch. 159, art. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, et si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales.	Rapport du ministère des affaires municipales pour l'année précédente.	S. R. Q. 1964, ch. 169, art. 3.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des affaires municipales.	Rapport des activités du Conseil consultatif de l'environnement pour l'année financière précédente.	1972, ch. 49, art. 19.	Sans délai.
Le ministre des affaires municipales.	Rapport des activités de la Société d'habitation du Québec pour son année financière précédente.	1966/67, ch. 55, art. 24.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1968, ch. 43, s. 5.	Within six months following the end of each year or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day during which it sits following the expiration of such delay.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Advisory Council on Labour and Manpower for its preceding fiscal year and the studies it has carried out.	1968, ch. 44, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, at the opening of the following session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the operations of the Workmen's Compensation Commission as at December 31st of the previous year.	R. S. Q. 1964, ch. 159, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the proceedings of his department during the year then next preceding.	R. S. Q. 1964, ch. 169, s. 3.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Advisory Council on the Environment for the preceding fiscal year.	1972, ch. 49, s. 19.	Forthwith.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Québec Housing Corporation for its previous fiscal year.	1966/67, ch. 55, s. 24.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires municipales.	Rapport des activités du Bureau d'assainissement des eaux du Québec métropolitain.	1968, ch. 56, art. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	S. R. Q. 1964, ch. 57, art. 5.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel des biens et des opérations de la Régie de la Place des Arts.	1964, ch. 19, art. 17.	A chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport des activités de la Commission des biens culturels du Québec pour l'année écoulée.	1972, ch. 19, art. 7.	Sans délai.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel des biens, des opérations et de l'état général des affaires de la Régie du Grand Théâtre de Québec.	1970, ch. 16, art. 14.	A chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	États financiers de la corporation du Musée des beaux-arts de Montréal pour chaque exercice financier.	1972, ch. 21, art. 14.	Le plus tôt possible.
Le ministre des affaires intergouvernementales.	Rapport détaillé de son activité durant la précédente année financière et copies de tous les arrêtés en conseil.	S. R. Q. 1964, ch. 56, art. 4 et 1966/67, ch. 23, art. 1.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	S. R. Q. 1964, ch. 199, art. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités du ministère des affaires sociales.	1970, ch. 42, art. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des affaires sociales.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 17 de la Loi de la protection de la santé publique.	1972, ch. 42, art. 22.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée, après l'adoption de l'arrêté.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Greater Québec Water Purification Board	1968, ch. 56, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Cultural Affairs.	A detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R. S. Q. 1964, ch. 57, s. 5.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie de La Place des Arts on the property in its possession and respecting its operations.	1964, ch. 19, s. 17.	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Report of the activities of the Cultural Property Commission of Québec, for the preceding year.	1972, ch. 19, s. 7.	Forthwith.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie du Grand Théâtre de Québec on the property in its possession and respecting its operations showing the general state of its affairs.	1970, ch. 16, s. 14.	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	The financial statement of the corporation of the Montreal Museum of Fine Arts, for each fiscal year.	1972, ch. 21, s. 14.	As soon as possible.
The Minister of Intergovernmental Affairs.	Detailed report of his activities during the preceding fiscal year, with copies of all orders-in-council.	R. S. Q. 1964, ch. 56, s. 4 and 1966/67, ch. 23, s. 1.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Tourism, Fish and Game.	Detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R. S. Q. 1964, ch. 199, s. 4.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Social Affairs Department.	1970, ch. 42, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Social Affairs.	Any order-in-council made under section 17 of the Public Health Protection Act.	1972, ch. 42, s. 22.	Not later than the third day during which the Assembly is sitting, after the making of the order.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités du Conseil des affaires sociales et de la famille pour l'année financière précédente.	1970, ch. 43, art. 17.	Au plus tard le 30 juin de chaque année.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de tout conseil régional institué en vertu de la loi sur les services de santé et les services sociaux.	1971, ch. 48, art. 38.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport détaillé des activités de l'Office de la prévention et du traitement de l'alcoolisme et des autres toxicomanies, pour chaque exercice financier.	1968, ch. 48, art. 14.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités de la Régie de l'assurance-maladie du Québec pour l'année financière précédente.	1969, ch. 53, art. 20.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités, pour la précédente année financière, de la Commission de révision instituée en vertu de l'article 30 de la Loi de la protection du malade mental.	1972, ch. 44, art. 45.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Annual report on the activities of the Family and Social Affairs Council for the previous fiscal year.	1970, ch. 43, s. 17.	Not later than the 30th of June each year.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of every regional council established under the Act respecting health services and social services, for the year ending on the preceding 31st of December.	1971, ch. 48, s. 38.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if not within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Detailed report of the activities of the Office for the Prevention and Treatment of Alcoholism and other Toxicomanias, for each fiscal year.	1968, ch. 48, s. 14.	Within six months after the end of each fiscal year, or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day during which it sits after the expiration of such delay.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the activities of the Québec Health Insurance Board for its previous fiscal year.	1969, ch. 53, s. 20.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities, for the previous fiscal year, of the Board of Review established under section 30 of the Mental Patients Protection Act.	1972, ch. 44, s. 45.	Within thirty days after receipt thereof, if the Assembly is in session or, if not, within thirty days after the opening of the next session.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec.	1965 (1 <sup>e</sup> session), ch. 24, art. 30.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée Nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de l'Office des professions du Québec pour son année financière précédente.	Projet de loi 250, art. 16, (4 <sup>e</sup> session, 29 <sup>e</sup> Législature).	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités du Conseil interprofessionnel du Québec.	Projet de loi 250, art. 22, (4 <sup>e</sup> session, 29 <sup>e</sup> Législature).	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport de l'activité de tout Bureau institué au sein d'une corporation professionnelle, et l'état financier de la corporation.	Projet de loi 250, art. 102, (4 <sup>e</sup> session, 29 <sup>e</sup> Législature).	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours du début de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Rapport détaillé de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	S. R. Q. 1964, ch. 233, art. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the Québec Pension Board.	1965 (1st session), ch. 24, s. 30.	Forthwith, after March 31st if the National Assembly is in session, or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Québec Professions Board for its preceding fiscal year.	Bill 250, s. 16, (4th session, 29th Legislature).	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the activities of the Québec Inter-professional Council.	Bill 250, s. 22, (4th session, 29th Legislature).	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of any Bureau established within a professional corporation, and the financial statement of the corporation.	Bill 250, s. 102, (4th session, 29th Legislature)	Within thirty days after it is received if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	A detailed report of the activities of his department during the preceding fiscal year.	R. S. Q. 1964, ch. 233, s. 4.	Within fifteen days after the opening of each session.



LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'éducation.	Rapport annuel sur les activités du Conseil supérieur de l'éducation et sur l'état et les besoins de l'éducation.	S. R. Q. 1964, ch. 234, art. 9.	A chaque session
Le ministre de l'éducation.	Rapport des activités du Conseil des universités pour son année financière précédente.	1968, ch. 64, art. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Tout plan d'investissements universitaires, s'il en est, préparé pour les cinq ans à venir.	1968, ch. 65, art. 2 et 4.	Sans délai.
Le ministre de l'éducation.	Rapport annuel des activités de l'Université du Québec.	1968, ch. 66, art. 25.	Sans délai.
Le ministre de l'éducation.	Rapport des activités de la Commission consultative de l'enseignement privé pour l'année scolaire précédente.	1968, ch. 67, art. 8.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Rapport d'étape indiquant l'orientation générale des recommandations principales du Conseil scolaire de l'île de Montréal sur la restructuration scolaire de l'île de Montréal.	1972, ch. 60, art. 4.	Dès que possible.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour son année financière précédente.	1968, ch. 60, art. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société de développement industriel du Québec pour son année financière précédente.	1971, ch. 64, art. 34.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Annual report on the activities of the Superior Council of Education and the state and needs of education.	R. S. Q. 1964, ch. 234, s. 9.	At each session.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Council of Universities for its preceding fiscal year.	1968, ch. 64, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within the thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Education.	Any university investments plan prepared for the next five years.	1968, ch. 65, s. 2 and 4.	Forthwith.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the University of Québec.	1968, ch. 66, s. 25.	Forthwith.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Private Education Advisory Commission for the preceding academic year.	1968, ch. 67, s. 8.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Education.	An interim report indicating the general orientation of the principal recommendations of the School Council of the island of Montreal on the school reorganization for the island of Montreal.	1972, ch. 60, s. 4.	As soon as possible.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Central Québec Industrial Park Corporation for its preceding fiscal year.	1968, ch. 60, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Québec Industrial Development Corporation for its previous fiscal year.	1971, ch. 64, s. 34.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la justice.	Liste des commissions délivrées pendant l'année aux employés publics.	S. R. Q. 1964, ch. 12, art. 6, 1965 (1 <sup>e</sup> session) ch. 16, art. 4a, 1969, ch. 26, art. 95.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre de la justice.	Rapport annuel des activités de la Commission de police du Québec.	1968, ch. 17, art. 27.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Régie des loteries et courses du Québec pour la précédente année financière.	1969, ch. 28, art. 19.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la justice pour l'année financière précédente.	1971, ch. 13, art. 15.	Au plus tard le 30 juin de chaque année.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Commission des services juridiques pour l'exercice financier précédent.	1972, ch. 14, art. 95.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le procureur général.	Rapport des activités de la Commission de contrôle des permis d'alcool.	1971, ch. 19, art. 193.	Dans les trente jours du commencement de chaque session.

**LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister of Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	List of commissions issued to officers in the civil service during the year.	R. S. Q. 1964, ch. 12, s. 6, 1965 (1st session) ch. 16, s. 4a, 1969, ch. 26, s. 95.	Within the first fifteen days of the session.
The Minister of Justice.	Annual report of the activities of the Québec Police Commission.	1968, ch. 17, s. 27.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of "Régie des loteries et courses du Québec" for the previous fiscal year.	1969, ch. 28, s. 19.	Within thirty days after being received, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Advisory Council on Justice for the preceding financial year.	1971, ch. 13, s. 15.	Not later than the 30th of June each year.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Legal Services Commission for the preceding fiscal year.	1972, ch. 14, s. 95.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Attorney-General.	Report of the activities of the Liquor Permit Control Commission.	1971, ch. 19, s. 193.	Within thirty days of the opening of each session.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'immigration.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1968, ch. 68, art. 10.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives.	Rapport de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	1967, ch. 72, art. 7.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives.	Règlements, s'il en est, adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil concernant la loi des caisses d'épargne et de crédit.	1968, ch. 76, art. 1.	Sans délai.
Le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec pour l'année précédente.	1966/67, ch. 73, art. 20.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours du début de la session suivante.
Le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives.	État indiquant les permis accordés à des compagnies étrangères dans le cours de l'année financière précédente, le fonds social autorisé des corporations étrangères munies de permis et les honoraires payés pour chaque permis.	S. R. Q. 1964, ch. 282, art. 13, 1969, ch. 26, art. 71.	A chaque session.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1969, ch. 14, art. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport annuel de la Commission de la fonction publique du Québec.	1965 (1 <sup>re</sup> session) ch. 14 art. 3 et 17, 1969 ch. 14, art. 23.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Immigration.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1968, ch. 68, s. 10.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day following the expiry of such delay.
The Minister of Financial Institutions, Companies and Co-operatives.	Report of the activities of his department during the fiscal year then next preceding.	1967, ch. 72, s. 7.	Within thirty days of the opening of each session.
The Minister of Financial Institutions, Companies and Co-operatives.	Any regulations adopted by the Lieutenant-Governor in council respecting the Savings and Credit Unions Act.	1968, ch. 76, s. 1.	Forthwith.
The Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives.	Report of the operations of the Québec Deposit Insurance Board for the previous year.	1966/67, ch. 73, s. 20.	Forthwith, after March 31st if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Financial Institutions, Companies and Co-operatives.	A statement showing the licenses issued to extra-provincial corporations during the preceding fiscal year, the authorized capital of the extra-provincial corporations licensed and the fees paid for each license.	R. S. Q. 1964, ch. 282, s. 13, 1969, ch. 26, s. 71.	Each session.
The Minister of the Civil Service.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1969, ch. 14, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Québec Civil Service Commission.	1965, (1st session) ch. 14, s. 3 and 17, 1969 ch. 14, s. 23.	Within thirty days after the opening of each session.

**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du revenu.	État détaillé annuel des remises faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, de taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois relatives au revenu ou à l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu.	S. R. Q. 1964, ch. 66, art. 57 et 58.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des communications.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1969, ch. 65, art. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des communications.	Rapport des activités de l'Office de radio-télédiffusion du Québec pour son année financière précédente.	1969, ch. 17, art. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des communications.	Rapport annuel du secrétaire général de l'Office franco-québécois pour la jeunesse.	1968, ch. 7, art. 6.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de la session suivante.
Le ministre des communications.	Copies de tous les arrêtés en conseil faits depuis le début de la session précédente en rapport avec le Bureau de l'éditeur officiel du Québec.	1969, ch. 26, art. 6, S. R. Q. 1964, ch. 6, art. 142.	Dans les quinze premiers jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des communications.	Copies de tous les arrêtés en conseil faits depuis la session précédente en rapport avec les impressions et la <i>Gazette officielle du Québec</i> .	S. R. Q. 1964, ch. 54, art. 29; 1969, ch. 26, art. 111.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des communications.	Rapport de l'éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires des statuts de chaque session imprimés ou distribués depuis la dernière session; les ministères, corps administratifs, officiers et personnes à qui ils ont été distribués; le nombre d'exemplaires livrés à chacun d'eux; l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite; et le nombre d'exemplaires des statuts de chaque session qui restent alors en sa possession.	S. R. Q. 1964, ch. 1, art. 25 et 26; 1969, ch. 26, art. 111.	Dans les quinze premiers jours de la session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Revenue.	Annual detailed statement of remissions made by the Lieutenant-Governor in Council, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or for any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of the law relating to the revenue or to the management of any public works producing toll or revenue.	R. S. Q. 1964, ch. 66, s. 57 and 58.	Within the first fifteen days of the next session thereof.
The Minister of Communications.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1969, ch. 65, s. 12.	Within six months after the end of each fiscal year.
The minister of Communications.	Report of the activities of the Québec Broadcasting Bureau for its previous fiscal year.	1969, ch. 17, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Communications.	Annual report of the Secretary General of the Office Franco-Québécois pour la jeunesse.	1968, ch. 7, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Communications.	Copies of all orders-in-council passed since the opening of the preceding session concerning the Office of the Québec Official Publisher.	1969, ch. 26, s. 6, R. S. Q. 1964, ch. 6, s. 142.	Within the first fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Communications.	Copies of all orders-in-council passed since the preceding session respecting printing and the <i>Québec Official Gazette</i> .	R. S. Q. 1964, ch. 54, s. 29; 1969, ch. 26, s. 111.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Communications.	Report by the Québec Official Publisher showing the number of copies of the statutes of each session so printed and distributed since the preceding session; the departments, administrative bodies, officers and persons to whom they were distributed, the number of copies delivered to each and under what authority, and the number of copies of the statutes of each session remaining in his possession.	R. S. Q. 1964, ch. 1, s. 25 and 26; 1969, ch. 26, s. 111.	Within the first fifteen days of the session.



**LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)**

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le président de l'Assemblée nationale.	Les jugements et les rapports qu'il a reçus des juges concernant les élections contestées et un compte rendu des procédures qu'il a faites à cet égard.	S. R. Q. 1964, ch. 8, art. 85.	Sans délai.
Le président de l'Assemblée nationale.	Rapport annuel des activités et des recommandations du protecteur du citoyen.	1968, ch. 11, art. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le président de l'Assemblée nationale.	Arrêté en conseil nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale; et aussi, trois autres députés, membres du Conseil exécutif, comme commissaires suppléants.	S. R. Q. 1964, ch. 6, art. 54; 1971, ch. 9, art. 8.	Au début de chaque session.
Le président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée par les commissaires et qui serait une dérogation aux lois, règlements et règles qui régissent l'administration et le personnel de l'Assemblée nationale.	S. R. Q. 1964, ch. 6, art. 55; 1971, ch. 9, art. 9.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'approbation d'une telle disposition.
Le président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition autorisant le paiement d'une partie du coût des primes payables aux fins d'un plan d'assurance collective sur la vie des députés.	1971, ch. 9, art. 19; S. R. Q. 1964, ch. 6, art. 101c.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après son adoption.
Le président général des élections.	Rapport détaillé et imprimé sur chaque élection générale, ainsi que sur les élections partielles qui ont eu lieu pendant la Législature précédente.	Règlement de l'Assemblée nationale, art. 178 et art. 446 de la Loi électorale, 1963 (1 <sup>re</sup> session), ch. 13.	Après chaque élection générale.

**List of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)**

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The President of the National Assembly.	Judgments and reports received from Judges with reference to the controverted elections, and a statement of his own proceedings thereon.	R. S. Q. 1964, ch. 8, s. 85.	Without delay.
The President of the National Assembly.	Annual report of the activities and recommendations of the Public Protector.	1968, ch. 11, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Order-in-council selecting three members of the National Assembly, already members of the Executive Council, as Commissioners of the Internal Economy of the National Assembly; and also, three other members of the Executive Council as substitute commissioners.	R. S. Q. 1964, ch. 6, s. 54; 1971, ch. 9, s. 8.	At the commencement of each session.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted by the commissioners and which would be a derogation to the acts, regulations and rules applicable to the administration and staff of the National Assembly.	R. S. Q. 1964, ch. 6, s. 55; 1971, ch. 9, s. 9.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after approval of such measure.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted to authorize payment of a portion of the cost of the premiums payable for the purposes of a group life insurance plan for members.	1971, ch. 9, s. 19; R. S. Q. 1964, ch. 6, s. 101c.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after it is adopted.
The Chief Returning-Officer.	Detailed and printed report on every general election and on the by-elections held during the preceding Legislature.	Art. 178 of the Rules and Standing Orders of the National Assembly and section 446 of the Québec Election Act, 1963 (1st session), ch. 13.	After every general election.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(*Fin*)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le bibliothécaire de la Législature.	Rapport imprimé indiquant l'état dans lequel se trouve la bibliothèque et contenant, en appendice, une liste cataloguée des livres dont la bibliothèque s'est enrichie depuis le rapport précédent.	Règlement de l'Assemblée nationale, art. 178.	À l'ouverture de chaque session.

Préparé conformément à l'article 178 du règlement de l'Assemblée nationale.

*Le secrétaire général,*

RENÉ BLONDIN.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(*Concluded*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Librarian of the Legislature.	Printed report on the actual state of the library with, appended thereto, a catalogue of the books added to the library since the preceding report.	Art. 178 of the Rules and Standing Orders of the National Assembly.	At the opening of each session.

Prepared in conformity with Article 178 of the Rules and Standing Orders of the National Assembly.

RENÉ BLONDIN,

*Secretary General.*



# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Mardi 27 novembre 1973**

*Quinze heures.*

**Tuesday, November 27th 1973**

*Three o'clock P.M.*

M. le président communique à l'Assemblée qu'il a reçu l'avis suivant :

### ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Cabinet du  
Leader parlementaire  
du Parti Québécois

Le 20 novembre 1973.

Monsieur Jean-Noël Lavoie,  
Président,  
Assemblée nationale du Québec,  
Québec.

Monsieur le Président,

Je désire vous informer, au nom de mes collègues de l'Opposition officielle, qu'à la suite d'une réunion du Conseil des députés du Parti québécois, le député de Sauvé, monsieur Jacques-Yvan Morin, a été choisi pour occuper le poste de Chef de l'Opposition.

Mr President informed the Assembly that he had received the following notice:

### NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Office of the  
Parliamentary Leader  
of the Parti Québécois

November 20th 1973.

Mr Jean-Noël Lavoie,  
President,  
The National Assembly of Québec,  
Québec.

Mr President,

I wish to inform you, on behalf of my colleagues of the Official Opposition, that following a meeting of the Council of Members of the Parti Québécois, the Member for Sauvé, Mr Jacques-Yvan Morin, was chosen to occupy the position of Leader of the Opposition.

Le soussigné, député de Maisonneuve, et monsieur Marcel Léger, député de Lafontaine, ont été confirmés dans leur poste respectif de leader et de whip.

Je vous prie de croire, monsieur le Président, en l'expression de mes sentiments les meilleurs.

ROBERT BURNS,  
*Leader parlementaire de  
l'Opposition officielle.*

The undersigned, Member for Maisonneuve, and Mr Marcel Léger, the Member for Lafontaine, were confirmed in their respective positions of Parliamentary Leader and Whip.

Yours very truly,

ROBERT BURNS,  
*Parliamentary Leader of the  
Official Opposition.*

M. Giasson, rapporteur désigné de la commission de l'Assemblée nationale, dépose le rapport de cette commission, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre Commission a tenu une réunion aujourd'hui, le 27 novembre 1973, à onze heures, et a désigné les membres qui feront partie des commissions élues permanentes suivantes:

Mr Giasson, the appointed reporter of the Committee on the National Assembly, tabled the report of such Committee, which reads as follows:

Your Committee held a meeting today, November 27th 1973, at eleven o'clock A.M. and appointed the members who shall be on the following Standing Select Committees:

*Commission des Affaires municipales—Committee on Municipal Affairs:*

MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Boutin (Abitibi-Ouest/West), Caron, Chagnon, Goldbloom, Leduc, Léger, Ostiguy, Parent (Prévost), Picotte, Roy, St-Germain, Vaillancourt.

*Commission des Affaires sociales—Committee on Social Affairs:*

Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Bellemare, Bonnier, Boudreault, Charron, Dufour, Forget, Fortier, Harvey (Dubuc), Lecours, St-Germain, Samson.

*Commission de l'Agriculture—Committee on Agriculture:*

MM.—Messrs Burns, Carpentier, Denis, Dionne, Faucher, Fraser, Lessard, Massicotte, Ostiguy, Pagé, Roy, Toupin, Tremblay.

*Commission des Corporations professionnelles—Committee on Professional Corporations:*

MM.—Messrs Brisson, Burns, Caron, Charron, Choquette, Ciaccia, Déziel, Dionne, Dufour, Faucher, Forget, Lachapelle, Lafrance, Lalonde, Lecours, Léger, Morin, Perreault, Pelletier, Picard, Pilote, Quenneville, St-Germain, Samson, Séguin, Vallières.

*Commission de l'Éducation, des Affaires culturelles et des Communications—Committee on Education, Cultural Affairs and Communications:*

MM.—Messrs Bérard, Charron, Cloutier, Déom, Hardy, Lapointe, L'Allier, Léger, Parent (Prévost), Phaneuf, St-Germain, Samson, Veilleux.

*Commission des Engagements financiers—Committee on Financial Commitments:*

MM.—Messrs Cornellier, Giasson, Gratton, Houde (Limoilou), Kennedy, Lacroix, Lecours, Léger, Lessard, Ostiguy, Parent (Hull), Perreault, Roy.

*Commission des Finances, des Comptes publics et du Revenu—Committee on Finance, Public Accounts and Revenue:*

MM.—Messrs Bacon, Bédard (Chicoutimi), Boutin (Abitibi-Ouest/West), Déom, Garneau, Harvey, (Jonquière) Levesque, Malépart, Marchand, Mercier, Morin, Parent (Hull), Roy.

*Commission de la Fonction publique—Committee on the Civil Service:*

MM.—Messrs Bossé, Burns, Cadieux, Charron, Cloutier, Cournoyer, Garneau, Lecours, Malépart, Malouin, Parent (Prévost), Parent (Hull), Roy.

*Commission de l'Industrie et du Commerce, du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche—Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game:*

MM.—Messrs Cadieux, Côté, Déom, Houde (Fabre), Lachance, Larivière, Lessard, Morin, Saint-Pierre, Samson, Simard, Tardif, Tremblay.

*Commission des Institutions financières, Compagnies et Coopératives—Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives:*

Mlle.—Miss Bacon, MM.—Messrs Bonnier, Burns, Chagnon, Harvey (Charlesbourg), Lalonde, Leduc, Léger, Marchand, Picotte, Roy, Tetley, Tremblay.

*Commission de la Justice—Committee on Justice:*

MM.—Messrs Bienvenue, Boutin (Johnson), Burns, Ciaccia, Choquette, Desjardins, Harvey (Dubuc), Levesque, Morin, Pagé, Samson, Springate, Sylvain.

*Commission de la Présidence du conseil, de la Constitution et des Affaires intergouvernementales—Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs:*

MM.—Messrs Assad, Beauregard, Bourassa, Brown, Charron, Déom, Lacroix, L'Allier, Levesque, Malouin, Morin, Parent (Hull), Samson.

*Commission des Richesses naturelles et des Terres et Forêts—Committee on Natural Resources and Lands and Forests:*

MM.—Messrs Arsenault, Bédard (Chicoutimi), Carpentier, Côté, Drummond, Houde (Abitibi-Est/East), Lessard, Massé, Malouin, Perreault, Saindon, Samson, Larivière.

*Commission des Transports, des Travaux publics et de l'Approvisionnement—Committee on Transport, Public Works and Supply:*

MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Bédard (Montmorency), Berthiaume, Chagnon, Lachance, Lessard, Mailloux, Mercier, Pepin, Saindon, Samson, St-Hilaire, Verreault.



*Commission du Travail, de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration—Committee on Labour, Manpower and Immigration:*

MM.—Messrs Bérard, Bienvenue, Boudreault, Burns, Charron, Cournoyer, Déziel, Dufour, Gallienne, Harvey (Charlesbourg), Massicotte, Roy, Shanks.

Les membres ci-après ont aussi été choisis pour agir comme présidents des différentes commissions élues permanentes:

MM. Brisson, Cornellier, Gratton, Houde (Limoilou), Kennedy, Lafrance, Picard, Pilote et Séguin.

Le rapport est adopté.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée:

Par M. Parent:

Rapport annuel du Curateur Public pour la période du 1er avril 1972 au 31 mars 1973.

*(Document de la session no 4.)*

Rapport annuel 1972/73 du ministère de la Fonction publique.

*(Document de la session no 5.)*

Par M. Cloutier:

Rapport annuel 1972/73 du Conseil des universités.

*(Document de la session no 6.)*

Par M. Bienvenue:

Rapport annuel 1972/73 du ministère de l'Immigration.

*(Document de la session no 7.)*

Par M. L'Allier:

Rapport annuel 1972/73 de la Régie des services publics.

*(Document de la session no 8.)*

Rapport annuel de l'Éditeur officiel du Québec pour l'année 1972.

*(Document de la session no 9.)*

Par M. Garneau:

État des rapports et des dépenses encourues au 21 novembre 1973 sur les mandats

The following members were also chosen to act as Chairmen of the various Select Standing Committees:

Messrs Brisson, Cornellier, Gratton, Houde (Limoilou), Kennedy, Lafrance, Picard, Pilote and Séguin.

The report was adopted.

The following documents were tabled:

By Mr Parent:

Annual report of the Public Curator for the period from April 1st 1972 to March 31st 1973.

*(Sessional Papers, No. 4.)*

Annual report of the Department of the Civil Service for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 5.)*

By Mr Cloutier:

Annual report of the Council of Universities for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 6.)*

By Mr Bienvenue:

Annual report of the Department of Immigration for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 7.)*

By Mr L'Allier:

Annual report of the Public Service Board for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 8.)*

Annual report of the Québec Official Publisher for 1972.

*(Sessional Papers, No. 9.)*

By Mr Garneau:

Statement of reports and the expenditures incurred as at November 21st 1973

spéciaux autorisés depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale, pour l'année financière 1973/74.

*(Document de la session no 10.)*

L'Assemblée prend en considération le message inaugural.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Vingt heures quinze minutes.*

M. le président reprend le fauteuil.

M. Samson propose:

*Que* le gouvernement est à blâmer pour avoir omis de prendre les mesures nécessaires pour enrayer l'inflation galopante qui déprécie la valeur des économies des petits épargnants et frappe plus lourdement encore les petits salariés et les assistés sociaux.

M. Burns propose:

*Que* le débat soit maintenant ajourné. La motion est adoptée avec la dissidence de M. Roy.

Sur la motion de M. Levesque, il est—  
*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain quinze heures.

Et, alors, l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

on the special warrants authorized since the adjournment of the National Assembly, for the fiscal year 1973/74.

*(Sessional Papers, No. 10.)*

The Assembly proceeded to take into consideration the inaugural message.

And a debate arising thereon.

At six o'clock, Mr. President left the Chair.

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

Mr Samson moved:

*That* the Government should be censured for having neglected to take the necessary measures to put a stop to the galloping inflation which is depreciating the value of the savings of the holders of small savings and is particularly harder on the low salaried people and those receiving public assistance.

Mr Burns moved:

*That* the debate be now adjourned. The motion was adopted, with Mr Roy dissenting.

On motion of Mr. Levesque,—  
*Resolved*, That when this Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*



# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Mercredi 28 novembre 1973**

*Quinze heures.*

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour leur deuxième lecture:

Par M. Forget:

Projet de loi 1.—Régime des allocations familiales du Québec.

Par M. Choquette:

Projet de loi 5.—Loi modifiant la Loi de l'expropriation, la Loi des tribunaux judiciaires et d'autres lois connexes.

Par M. Massé:

Projet de loi 7.—Loi modifiant la Loi d'Hydro-Québec.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée.

Par M. Hardy:

Premier rapport annuel de la Commission des Biens culturels du Québec, pour la période du 4 novembre 1972 au 29 juin 1973.

*(Document de la session no 11.)*

**Wednesday, November 28th 1973**

*Three o'clock P.M.*

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Forget:

Bill 1.—Québec Family Allowances Plan.

By Mr Choquette:

Bill 5.—An Act to amend the Expropriation Act, the Courts of Justice Act and other related acts.

By Mr Massé:

Bill 7.—An Act to amend the Hydro-Québec Act.

The following documents were tabled:

By Mr Hardy:

First annual report of the Cultural Property Commission of Québec, for the period from November 4th 1972 to June 29th 1973.

*(Sessional Papers, No. 11.)*

Par M. Goldbloom:

Rapport annuel 1972/73 de la Société d'aménagement de l'Outaouais.

(*Document de la session no 12.*)

L'Assemblée reprend le débat sur la considération du message inaugural et sur la motion de censure suivante par M. Samson:

*Que* le gouvernement est à blâmer pour avoir omis de prendre les mesures nécessaires pour enrayer l'inflation galopante qui déprécie la valeur des économies des petits épargnants et frappe plus lourdement encore les petits salariés et les assistés sociaux.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Simard.

Sur la motion de M. Levesque, il est—

*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain quinze heures.

Et, alors, l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

By Mr Goldbloom:

Annual report of the Outaouais Development Corporation for 1972/73.

(*Sessional Papers, No. 12.*)

The Assembly resumed the debate on the consideration of the inaugural message and the following motion of non-confidence by Mr Samson:

*That* the Government should be censured for having neglected to take the necessary measures to put a stop to the galloping inflation which is depreciating the value of the savings of the holders of small savings and is even harder on the low salaried people and those receiving public assistance.

The debate was adjourned on motion of Mr Simard.

On motion of Mr Levesque,—

*Resolved*, That when this Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

---

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

---

**Jeudi 29 novembre 1973**

*Quinze heures*

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée:

Par M. Choquette:

Rapport annuel de la Commission de Police du Québec pour l'année 1972.

*(Document de la session no 13.)*

Par M. Tetley:

Condensé de la première conférence interprovinciale des Ministres responsables des questions relatives aux Compagnies et à la Protection du consommateur.

*(Document de la session no 14.)*

Par M. Cloutier:

Le livre III du rapport de la commission d'enquête sur la situation de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec, intitulé: « Les groupes ethniques ».

*(Document de la session no 15.)*

**Thursday, November 29th 1973**

*Three o'clock P.M.*

The following documents were tabled:

By Mr Choquette:

Annual report of the Québec Police Commission for 1972.

*(Sessional Papers, No. 13.)*

By Mr Tetley:

Summary of the first interprovincial conference of the Ministers responsible for matters respecting Companies and Consumer Protection.

*(Sessional Papers, No. 14.)*

By Mr Cloutier:

Book III of the report of the Commission of inquiry on the situation of the French language and language rights in the province of Québec, entitled: "Ethnic Groups".

*(Sessional Papers, No. 15.)*

Par M. Forget:

Rapport annuel 1972/73 du Conseil des affaires sociales et de la famille.

(*Document de la session no 16.*)

Par M. Mailloux:

Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1973, incluant le rapport de la Régie des transports pour la période du 1er juillet 1972 au 15 février 1973.

(*Document de la session no 17.*)

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante par M. Samson:

*Que* le gouvernement est à blâmer pour avoir omis de prendre les mesures nécessaires pour enrayer l'inflation galopante qui déprécie la valeur des économies des petits épargnants et frappe plus lourdement encore les petits salariés et les assistés sociaux.

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Vingt heures quinze minutes.*

M. le président reprend le fauteuil.

Le débat est ajourné sur la motion de Mlle Bacon.

Sur la motion de M. Bienvenue, il est—  
*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain dix heures.

Et, alors, l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

By Mr Forget:

Annual report of the Family and Social Affairs Council for 1972/73.

(*Sessional Papers, No. 16.*)

By Mr Mailloux:

Report of the Québec Transport Commission for the fiscal year ended March 31st 1973, including the report of the Transport Board for the period from July 1st 1972 to February 15th 1973.

(*Sessional Papers, No. 17.*)

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and the following motion of non-confidence by Mr Samson:

*That* the Government should be censured for having neglected to take the necessary measures to put a stop to the galloping inflation which is depreciating the value of the savings of the holders of small savings and is even harder on the low salaried people and those receiving social assistance.

At six o'clock, Mr President left the Chair.

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

The debate was adjourned on motion of Miss Bacon.

On motion of Mr Bienvenue,—  
*Resolved*, That when this Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Vendredi 30 novembre 1973**

*Dix heures.*

**Friday, November 30th 1973**

*Ten o'clock A.M.*

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée:

The following documents were tabled:

Par M. Garneau:

Rapport du Vérificateur général du Québec, pour l'année financière terminée le 31 mars 1972.

*(Document de la session no 18.)*

By Mr Garneau:

Report of the Auditor-General of the province of Québec, for the fiscal year ended March 31st 1972.

*(Sessional Papers, No. 18.)*

Par M. Harvey (Jonquière):

Déclaration relative à l'état détaillé annuel des remises faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, de taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois relatives au revenu ou à l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu, conformément aux dispositions de l'article 94 de la Loi du ministère du revenu, chapitre 22 des lois du Québec, 1972.

*(Document de la session no 19.)*

By Mr Harvey (Jonquière):

A detailed statement of the remissions made by the Lieutenant-Governor in Council, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or for any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of the law relating to the revenue or to the management of any public work producing a toll or revenue, in accordance with section 94 of the Revenue Department Act, Statutes of Québec 1972, chapter 22.

*(Sessional Papers, No. 19.)*



L'Assemblée reprend le débat sur la considération du message inaugural et sur la motion de censure suivante par M. Samson:

*Que* le gouvernement est à blâmer pour avoir omis de prendre les mesures nécessaires pour enrayer l'inflation galopante qui déprécie la valeur des économies des petits épargnants et frappe plus lourdement encore les petits salariés et les assistés sociaux.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Phaneuf.

Sur la motion de M. Levesque, il est—

*Résolu* que, lorsque l'Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain quinze heures.

Et, alors, l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

The Assembly resumed the debate on the consideration of the inaugural message and the following motion of non-confidence by Mr Samson:

*That* the Government should be censured for having neglected to take the necessary measures to put a stop to the galloping inflation which is depreciating the value of the savings of the holders of small savings and is even harder on the low salaried people and those receiving public assistance.

The debate was adjourned on motion of Mr Phaneuf.

On motion of Mr Levesque,—

*Resolved*, That when the Assembly adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, at three o'clock P.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Mardi 4 décembre 1973**

*Quinze heures*

**Tuesday, December 4th 1973**

*Three o'clock P.M.*

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée:

The following documents were tabled:

Par M. Veilleux pour M. L'Allier:

Une copie de la déclaration du ministre des Communications, M. Jean-Paul L'Allier, lors de la première conférence fédérale-provinciale des ministres des Communications tenue à Ottawa, les 29 et 30 novembre derniers, de même qu'une copie d'une pochette distribuée, à cette occasion, contenant notamment un document intitulé: « Le Québec, maître d'oeuvre de la politique des communications sur son territoire ».

*(Document de la session no 20.)*

By Mr Veilleux, on behalf of Mr L'Allier:

A copy of the statement by the Minister of Communications, Mr Jean-Paul L'Allier, at the first federal-provincial conference of Communications Ministers, held in Ottawa on November 29th and 30th, together with a copy of a portfolio distributed at such time, containing particularly a document entitled: "Québec, Master Craftsman of Its Own Communications Policy".

*(Sessional Papers, No. 20.)*

Par M. Cournoyer:

Rapport annuel 1972/73 du Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre.

*(Document de la session no 21.)*

By Mr Cournoyer:

Annual report of the Advisory Council on Labour and Manpower, for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 21.)*

L'Assemblée reprend le débat sur la considération du message inaugural et sur la motion de censure suivante par M. Samson:

*Que* le gouvernement est à blâmer pour avoir omis de prendre les mesures nécessaires pour enrayer l'inflation galopante qui déprécie la valeur des économies des petits épargnants et frappe plus lourdement encore les petits salariés et les assistés sociaux.

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Vingt heures quinze minutes.*

M. le président reprend le fauteuil.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Quenneville.

Sur la motion de M. Levesque, il est—

*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain quinze heures.

Et, alors, l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

The Assembly resumed the debate on the consideration of the inaugural message and the following motion of non-confidence by Mr Samson:

*That* the Government should be censured for having neglected to take the necessary measures to put a stop to the galloping inflation which is depreciating the value of the savings of the holders of small savings and is even harder on the low salaried people and those receiving public assistance.

At six o'clock, Mr President left the Chair.

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

The debate was adjourned on motion of Mr Quenneville.

On motion of Mr Levesque,—

*Resolved*, That when this Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Mercredi 5 décembre 1973**

*Quinze heures*

**Wednesday, December 5th 1973**

*Three o'clock P.M.*

### QUESTIONS ET RÉPONSES

*Question par M. Roy:*

1. Quels sont les noms des membres du conseil d'administration de l'Office des Autoroutes du Québec ?
2. Quel a été le salaire versé à chacun d'eux pour l'année financière 1972/73:
  - a) en allocation journalière;
  - b) quel montant a été versé pour dépenses de voyage ?

*Réponse par M. Mailloux:*

1. M. Georges E. Tremblay, président;  
M. Paul E. Prévost, vice-président;  
M. Claude Rouleau, membre;  
M. Roger T. Trudeau, membre;  
M. Philippe Farmer, membre.
2. a) M. Tremblay: néant — en fonction à compter du 19 septembre 1973;  
M. Prévost: du 1er avril au 31 décembre 1972: \$80.54;  
du 1er janvier au 31 mars 1973: \$84.77;

### QUESTIONS AND ANSWERS

*Question by Mr Roy:*

1. What are the names of the members of the board of directors of the Québec Autoroutes Authority ?
2. What salary was paid to each one during the 1972/73 fiscal year:
  - (a) on a daily basis;
  - (b) what amount was paid for travelling expenses ?

*Answer by Mr Mailloux:*

1. Mr Georges E. Tremblay, President;  
Mr Paul E. Prévost, Vice-president;  
Mr Claude Rouleau, Member;  
Mr Roger T. Trudeau, Member;  
Mr Philippe Farmer, Member.
2. (a) Mr Tremblay: nil — in office since September 19th 1973;

Mr Prévost: from April 1st to December 31st 1972: \$80.54;  
from January 1st to March 31st 1973: \$84.77;

M. Rouleau: néant;  
M. Trudeau: néant;  
M. Farmer: néant.

b) M. Tremblay: néant;  
M. Prévost: \$1,261.45;  
M. Rouleau: néant;  
M. Trudeau: \$2,375.86;  
M. Farmer: \$913.51.

Mr Rouleau: nil;  
Mr Trudeau: nil;  
Mr Farmer: nil.

(b) Mr Tremblay: nil;  
Mr Prévost: \$1,261.45;  
Mr Rouleau: nil;  
Mr Trudeau: \$2,375.86;  
Mr Farmer: \$913.51.

*Question par M. Roy:*

1. Quels sont les noms et adresses des personnes formant le conseil d'administration de la Commission du Salaire minimum?

2. Quel est le salaire annuel de chacun?

3. Quel est le montant versé à chacun au cours de l'année financière 1972 en dépenses de voyage?

*Réponse par M. Cournoyer:*

1. Mme Claire Kirkland-Casgrain, président, 1321 ouest, rue Sherbrooke, Montréal 109, Qué.;

M. Marcel Deschamps, vice-président, 4 Jardins de Mérici, Suite 601, Québec 6, Qué.;

M. Gérard Guay, commissaire, 351 rue St-Olivier, Québec 4, Qué.;

M. Lucien Tremblay, commissaire, 101, Charles Lemoyne, Édifice Bord de Mer, app. 1407, Longueuil, Cté Chambly, Qué.;

M. Paul A. Joyal, commissaire, 5922 rue De Bourgogne, Québec 10, Qué.

2. Président: \$29,500.00;  
Vice-président: 25,750.00;  
Commissaires: 20,750.00.

3. M. Jean-Louis Lefebvre, \$5,321.47; ex-président:

M. Marcel Deschamps, 510.56;  
vice-président:

M. Gérard Guay, 936.80;  
commissaire:

M. Lucien Tremblay, 3,095.52;  
commissaire:

M. Paul A. Joyal, 1,722.87.  
commissaire.

*Question by Mr Roy:*

1. What are the names and addresses of the persons on the board of directors of the Minimum Wage Commission?

2. What is the annual salary of each one?

3. What amount was paid to each one in the form of travelling expenses during the 1972 fiscal year?

*Answer by Mr Cournoyer:*

1. Mrs Claire Kirkland-Casgrain, President, 1321 Sherbrooke St. West, Montréal 109, P.Q.;

Mr Marcel Deschamps, Vice-president, 4 Jardins de Mérici, Suite 601, Québec 6, P.Q.;

Mr Gérard Guay, Commissioner, 351 St-Olivier Street, Québec 4, P.Q.;

Mr Lucien Tremblay, Commissioner, 101 Charles Lemoyne, Edifice Bord de Mer, apt. 1407, Longueuil, Co. Chambly, P.Q.;

Mr Paul A. Joyal, Commissioner, 5922 De Bourgogne Street, Québec 10, P.Q.

2. President: \$29,500.00;  
Vice-president: 25,750.00;  
Commissioners: 20,750.00.

3. Mr Jean-Louis Lefebvre, \$5,321.47; ex-President:

Mr Marcel Deschamps, 510.56;  
Vice-president:

Mr Gérard Guay, 936.80;  
Commissioner:

Mr Lucien Tremblay, 3,095.52;  
Commissioner:

Mr Paul A. Joyal, 1,722.87.  
Commissioner.

**Question par M. Roy:**

1. Pendant combien d'années M. Claude Morin a-t-il été à l'emploi du gouvernement du Québec ?

2. Quels sont les postes qu'il a occupés et auprès de quels ministères ?

3. Quel était son traitement pour l'année précédant son départ ?

4. À quelle date a-t-il cessé d'être à l'emploi du gouvernement ?

5. Quels sont les montants qui lui ont été versés pendant qu'il était à l'emploi du gouvernement :

a) en salaire;

b) en honoraires;

c) pour frais de séjour;

d) pour dépenses de voyages ?

6. À l'occasion de son départ est-ce qu'il lui a été versé des montants forfaitaires à titre d'indemnité de :

a) départ;

b) fonds de pension;

c) si oui, quel est le montant ?

**Question by Mr Roy:**

1. For how many years was Mr Claude Morin in the employ of the government of the province of Québec ?

2. What positions did he occupy and in what Departments ?

3. What was his salary for the year prior to his departure ?

4. On what date did he cease being in the employ of the government ?

5. What amounts were paid to him whilst he was in the employ of the government :

(a) as salary;

(b) in the form of fees;

(c) for living expenses;

(d) for travelling expenses ?

6. When he left, were any lump sum payments made to him as compensation :

(a) as severance pay;

(b) for his pension fund;

(c) if so, in what amount ?

**Réponse par M. Levesque:**

**Answer by Mr Levesque:**

*Réponses aux questions 1, 2 et 5 (A -- B) / Answers to paragraphs 1, 2 and 5 (a) and (b)*

<i>Période ou date</i> <i>Period or date</i>	<i>Ministère</i> <i>Department</i>	<i>Fonctions</i> <i>Duties</i>	<i>Salaire</i> <i>Salary</i>
Été 1948 Summer of 1948	Mines	Étudiant/Student	\$100 par mois; per month;
Été 1949 Summer of 1949	Finances/Finance	Étudiant/Student	\$4 par jour; per day;
Mai 1961 May 1961	Famille et Bien-être social Family and Social Welfare	Officier spécial sur base temporaire/Special Officer on a temporary basis	\$250 par mois; per month;
17 juin 1963 June 17th 1963	Affaires fédérales-provinciales Federal-Provincial Affairs	Sous-ministre et conseiller économique à titre permanent Permanent Deputy Minister and Economic Adviser	\$20,000;
1er juin 1965 June 1st 1965	Affaires fédérales-provinciales Federal-Provincial Affairs	Sous-ministre et conseiller économique à titre permanent Permanent Deputy Minister and Economic Adviser	\$25,000;
1er janvier 1967 January 1st 1967	Affaires intergouvernementales Intergovernmental Affairs	Sous-ministre à titre permanent Permanent Deputy Minister	\$27,500;

Réponse à la question 5 (C — D) / Answer to paragraph 5 (c) and (d):

	<i>Salaire et allocations</i> <i>Salary and allowances</i>	<i>Frais de voyage</i> <i>Travelling expenses</i>	<i>Autres dépenses</i> <i>Other expenses</i>
1967/1968	\$28,172.15	\$7,641.93	\$3,031.15
1968/1969	30,044.52	3,845.88	
1969/1970	34,219.00	3,340.48	
1970/1971	33,599.96	2,830.10	
1971/1972	31,873.91	1,937.65	

Démission: 1er octobre 1971 / Resigned October 1st 1971.

Réponse à la question 3 / Answer to paragraph 3: \$30,000 par année/per annum;

Réponse à la question 4 / Answer to paragraph 4: 1er octobre/October 1st 1971;

Réponse à la question 6-a) / Answer to paragraph 6-a): \$15,000;

Réponse à la question 6-b) / Answer to paragraph 6-b): M. Morin a demandé de bénéficier d'une pension différée / Mr Morin requested a deferred pension;

Réponse à la question 6-c) / Answer to paragraph 6-c): Voir/See a et /and b.

Question par M. Roy:

1. Quels sont les noms et adresses des personnes qui sont membres du conseil d'administration de la Société des Traversiers Québec-Lévis?

2. Quels sont les montants qui ont été versés à chacun d'eux au cours de l'année financière 1972/73:

- a) en salaire;
- b) en allocation journalière;
- c) pour dépenses de voyage?

Question by Mr Roy:

1. What are the names and addresses of the persons who are members of the board of directors of the Québec-Lévis Ferry Company?

2. What amount were paid to each one of them in 1972/73:

- (a) as salary;
- (b) on a daily basis;
- (c) for travelling expenses?

Réponse par M. Mailloux:

1. M. Denis Vandry, président — 1092 Parc Thornhill, Sillery;  
M. Jacques L. Charland — 3733 Le Corbusier, Ste-Foy;  
M. Cyrille Jutras, secrétaire — 1264 Richard Turner, Ste-Foy;  
M. Wilfrid Martel — 250 ouest, Grande-Allée, #706 Québec;  
M. Roger Roy (décédé juin 73) poste vacant.
2. a) M. Denis Vandry, président:  
\$24,149.99;  
M. Jacques L. Charland: néant;  
M. Cyrille Jutras, secrétaire:  
néant;  
M. Wilfrid Martel: néant;  
M. Roger Roy: néant.

Answer by Mr Mailloux:

1. Mr Denis Vandry, President — 1092 Parc Thornhill, Sillery;  
Mr Jacques L. Charland — 3733 Le Corbusier, Ste-Foy;  
Mr Cyrille Jutras, Secretary — 1264 Richard Turner, Ste-Foy;  
Mr Wilfrid Martel — 250 Grande-Allée West, #706 Québec;  
Mr Roger Roy (died June 73) position vacant.
2. (a) Mr Denis Vandry, President:  
\$24,149.99;  
Mr Jacques L. Charland: nil;  
Mr Cyrille Jutras, Secretary:  
nil;  
Mr Wilfrid Martel: nil;  
Mr Roger Roy: nil.

- b) M. Vandry: aucune;  
M. Charland: aucune;  
M. Jutras (du 1er avril 1972 au 31 mars 1973): \$800.00;  
M. Martel (du 1er avril 1972 au 31 mars 1973): \$1,100.00;  
M. Roy (du 1er avril 1972 au 31 mars 1973): \$1,100.00.  
c) M. Vandry: \$682.00.  
Rien pour les autres.

- (b) Mr Vandry: nil;  
Mr Charland: nil;  
Mr Jutras (from April 1st 1972 to March 31st 1973): \$800.00;  
Mr Martel (From April 1st 1972 to March 31st 1973): \$1,100.00;  
Mr Roy (From April 1st 1972 to March 31st 1973): \$1,100.00.  
(c) Mr Vandry: \$682.00;  
Nothing was paid to the others.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante par M. Bédard (Chicoutimi):

1. Quelles sont les directives qui régissent l'utilisation des avions du gouvernement par les ministres, les députés, les fonctionnaires et les autres personnes?

2. Depuis quand ces directives sont-elles en vigueur et par qui ont-elles été émises?

Sur la motion de M. Levesque, il est—

*Ordonné* qu'il soit produit et déposé sur le bureau de l'Assemblée un document contenant les informations demandées.

M. Mailloux dépose sur le bureau de l'Assemblée ledit document.

*(Document de la session no 22.)*

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante par M. Samson:

*Que* le gouvernement est à blâmer pour avoir omis de prendre les mesures nécessaires pour enrayer l'inflation galopante qui déprécie la valeur des économies des petits épargnants et frappe plus lourdement encore les petits salariés et les assistés sociaux.

Le débat est terminé.

The Order of the Day being read for the consideration by the Assembly of a question by Mr Bédard (Chicoutimi):

1. What are the directives governing the use of government aircraft by the Ministers, Members, government employees and other persons?

2. Since when have such directives been in force, and by whom were they issued?

On motion of Mr Levesque,—

*Ordered*, That there be tabled a document covering the information requested.

Mr Mailloux tabled the said document.

*(Sessional Papers, No. 22.)*

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and the following motion of non-confidence by Mr Samson:

*That* the Government should be censured for having neglected to take the necessary measures to put a stop to the galloping inflation which is depreciating the value of the savings of the holders of small savings and is even harder on the low salaried people and those receiving social assistance.

The debate was concluded.



La motion de censure par M. Samson est alors rejetée les voix se divisant comme suit:

The motion of non-confidence by Mr Samson was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin, Samson.—7.

CONTRE—NAYS:—M.—Mr Arsenault, Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Beau-regard, Bédard (Montmorency), Bérard, Berthiaume, Bienvenue, Bonnier, Bossé, Boudreault, Bourassa, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Cloutier, Côté, Cournoyer, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Dufour, Faucher, Forget, Fortier, Fraser, Garneau, Giasson, Goldbloom, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Fabre), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lamontagne, Lapointe, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Parent (Prévost), Pelletier, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Séguin, Springate, St-Hilaire, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Vaillancourt, Vallières, Verreault.—72.

Sur la motion de M. Levesque, il est—  
*Résolu* que, l'Assemblée ne tienne pas de séance vendredi.

On motion of Mr Levesque,—  
*Resolved*, That the Assembly do not sit on Friday.

Sur la motion de M. Levesque, il est—  
*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain quinze heures.

On motion of Mr Levesque,—  
*Resolved*, That when the Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Et, alors, l'Assemblée s'ajourne.

And then the Assembly adjourned.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCES-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Jeudi 6 décembre 1973**

*Quinze heures*

**Thursday, December 6th 1973**

*Three o'clock P.M.*

Le projet de loi 4, « Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics », est présenté par M. Parent (Hull), lu la première fois et remis à la prochaine séance pour sa deuxième lecture.

Bill 4, "Government and Public Employees Retirement Plan", was introduced by Mr Parent (Hull), read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée:

The following documents were tabled:

Par M. Massé:

Rapport annuel 1972/73 de la Société québécoise d'initiatives pétrolières (SOQUIP).

*(Document de la session no 23.)*

By Mr Massé:

Annual report of the Québec Petroleum Operations Company (SOQUIP), for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 23.)*

Par M. Forget:

Premier rapport annuel 1972/73 de la Commission de révision instituée en vertu de l'article 30 de la Loi de la protection du malade mental.

*(Document de la session no 24.)*

By Mr Forget:

First annual report for 1972/73, of the Board of Review established under section 30 of the Mental Patients Protection Act.

*(Sessional Papers, No. 24.)*

Une brochure sur une politique du ministère des Affaires sociales, intitulée: « La Périnatalité ».

*(Document de la session no 25.)*

A booklet on a policy of the Department of Social Affairs, entitled: "Perinatality".

*(Sessional Papers, No. 25.)*

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 5, « Loi modifiant la Loi de l'expropriation, la Loi des tribunaux judiciaires et d'autres lois connexes ».

M. Choquette informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Ledit projet de loi est alors lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 5 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour sa troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 1, « Régime des allocations familiales du Québec ».

M. Forget informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Forget propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Sur la motion de M. Levesque,—

*Résolu* que le projet de loi 1 soit référé à la commission permanente des Affaires sociales, et que le rapport de cette commission soit le même que si ledit projet de loi avait été étudié par la commission plénière de l'Assemblée.

Sur la motion de M. Levesque, il est—

*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain quinze heures.

Et alors l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 5, "An Act to amend the Expropriation Act, the Courts of Justice Act and other related acts".

Mr Choquette informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

The said bill was then read the second time.

On motion of Mr Levesque, bill 5 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 1, "Québec Family Allowances Plan".

Mr Forget informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Forget moved that the said bill be now read the second time.

The motion was unanimously adopted.

On motion of Mr Levesque,—

*Resolved*, That bill 1 be referred to the Standing Committee on Social Affairs, and that the report of such Committee be the same as if the said bill had been considered by the Committee of the Whole of the Assembly.

On motion of Mr Levesque,—

*Resolved*, That when the Assembly adjourns today, it do stand adjourned until next Tuesday, at three o'clock P.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Mardi 11 décembre 1973**

*Quinze heures*

**Tuesday, December 11th 1973**

*Three o'clock P.M.*

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour leur deuxième lecture:

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Par M. Levesque pour M. Harvey (Jonquière):

Projet de loi 6.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal.

By Mr Levesque, on behalf of Mr Harvey (Jonquière):

Bill 6.—An Act to again amend the Taxation Act and certain other fiscal legislation.

Par M. Levesque pour M. Choquette:

Projet de loi 8.—Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires.

By Mr Levesque, on behalf of Mr Choquette:

Bill 8.—An Act to again amend the Courts of Justice Act.

Par M. Goldbloom:

Projet de loi 10.—Loi modifiant la Loi concernant les municipalités des paroisses de Saint-Gérard-des-Laurentides et de Saint-Mathieu.

By Mr Goldbloom:

Bill 10.—An Act to amend the Act respecting the parish municipalities of Saint-Gérard-des-Laurentides and of Saint-Mathieu.

Par M. Forget:

Projet de loi 12.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.

By Mr Forget:

Bill 12.—An Act to amend the Québec Pension Plan.

Du consentement unanime de l'Assemblée, les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour leur deuxième lecture:

Par M. Levesque:

Projet de loi 11.—Loi concernant la division territoriale.

Par M. Goldbloom:

Projet de loi 16.—Loi concernant la ville des Laurentides;

Projet de loi 18.—Loi concernant les villes d'Arthabaska, de Bellettre et de Malartic.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée:

Par M. Mailloux:

Rapport annuel 1972/73 du ministère des Transports.

*(Document de la session no 26.)*

Par M. L'Allier:

Rapport annuel de l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse, pour l'année finissant le 31 décembre 1972.

*(Document de la session no 27.)*

Par M. Forget:

Analyse actuarielle du régime de rentes du Québec, en date du 30 novembre 1973, préparée conformément aux articles 224 et 225 du Régime de rentes du Québec (Lois du Québec 1965, chapitre 24).

*(Document de la session no 28.)*

Par M. Toupin:

Déclaration relative à l'article 17 (S.R.Q., 1964, chapitre 104), ordonnant le dépôt du rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation.

*(Document de la session no 29.)*

With the unanimous consent of the Assembly, the following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Levesque:

Bill 11.—An Act respecting territorial division.

By Mr Goldbloom:

Bill 16.—An Act respecting the town of Laurentides;

Bill 18.—An Act respecting the towns of Arthabaska, Bellettre and Malartic.

The following documents were tabled:

By Mr Mailloux:

Annual report of the Department of Transport, for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 26.)*

By Mr L'Allier:

Annual report of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse, for the fiscal year ended December 31st 1972.

*(Sessional Papers, No. 27.)*

By Mr Forget:

Actuarial report of the Québec Pension Plan, dated November 30th 1973, prepared in accordance with sections 224 and 225 of the Québec Pension Plan, (Statutes of Québec 1965, chapter 24).

*(Sessional Papers, No. 28.)*

By Mr Toupin:

Statement respecting section 17 (R.S.Q., 1964, chapter 104), ordering the tabling of the report containing a statement of all the sums paid under the Colonization Societies Act.

*(Sessional Papers, No. 29.)*

Déclaration relative à l'article 18 (S.R.Q., 1964, chapitre 104), ordonnant le dépôt des copies de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.

*(Document de la session no 30.)*

Déclaration relative à l'article 3 (Lois du Québec 1946, chapitre 31), ordonnant le dépôt des copies de tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable de la province.

*(Document de la session no 31.)*

M. Garneau transmet à M. le président et M. le président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits supplémentaires (no 2) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

HUGUES LAPOINTE.

Hôtel du Gouvernement,  
Québec, le 6 décembre 1973.

*(Document de la session no 2.)*

M. Levesque propose:

Que tout le budget supplémentaire soit étudié en commission plénière au cours de la présente séance ou à une séance subséquente.

La motion est adoptée.

M. Levesque propose:

Qu'à l'avenir et jusqu'à l'ajournement de la présente session pour la période des Fêtes, l'Assemblée tienne une séance tous les jours de la semaine, sauf le dimanche, de dix heures jusqu'à minuit, avec suspension des travaux de treize heures à quinze

Statement respecting section 18 (R.S.Q., 1964, chapter 104), ordering the tabling of copies of all the Orders in Council by which any townships or portions of townships are set apart for colonization societies.

*(Sessional Papers, No. 30.)*

Statement respecting section 3 (Statutes of Québec 1946, chapter 31), ordering the tabling of copies of all the Orders in Council passed under the Act to enlarge the arable domain of the province.

*(Sessional Papers, No. 31.)*

Mr Garneau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec forwards to the National Assembly the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2) for the fiscal year ending March 31st 1974, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

HUGUES LAPOINTE.

Government House,  
Québec, December 6th 1973.

*(Sessional Papers, No. 2.)*

Mr Levesque moved:

That the whole supplementary budget be studied in Committee of the Whole during the present sitting or at a following sitting.

The motion was adopted.

Mr Levesque moved:

That in future, and until the adjournment of the present session for the Christmas Holiday Period, the Assembly do hold a sitting every day of the week except on Sundays, from ten o'clock in the forenoon until midnight, with suspension of work

heures et de dix-huit heures à vingt heures, et qu'à toutes ces séances, l'ordre des affaires du jour soit celui qui est prévu pour le mardi par l'article 35 du règlement; *que* l'article 174 du règlement soit suspendu et *que* le débat prévu aux articles 24 et 78 du règlement se termine trois heures après l'heure indiquée pour le début de la séance.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est suspendu.

Sur la motion de M. Levesque, la commission permanente des Affaires sociales se réunit immédiatement au Salon rouge pour l'étude du projet de loi 1, « Régime des allocations familiales du Québec ».

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Levesque proposant :

*Qu'à l'avenir et jusqu'à l'ajournement de la présente session pour la période des Fêtes, l'Assemblée tiennne une séance tous les jours de la semaine, sauf le dimanche, de dix heures jusqu'à minuit, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, et qu'à toutes ces séances, l'ordre des affaires du jour soit celui qui est prévu pour le mardi par l'article 35 du règlement; que l'article 174 du règlement soit suspendu et que le débat prévu aux articles 24 et 78 du règlement se termine trois heures après l'heure indiquée pour le début de la séance.*

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Vingt heures quinze minutes.*

M. le président reprend le fauteuil.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit :

from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, and that at all such sittings, the Order of Business be determined by Standing Order 35 respecting Tuesdays' sittings; *that* Standing Order 174 be suspended and *that* the debate provided under Standing Orders 24 and 78 be concluded three hours after the time appointed for the opening of the sitting.

And a debate arising on this motion.

The debate was suspended.

On motion of Mr Levesque, the Standing Committee on Social Affairs will sit immediately in the Red Room for the consideration of bill 1, "Québec Family Allowances Plan".

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Levesque proposing:

*That in future, and until the adjournment of the present session for the Christmas Holiday Period, the Assembly do hold a sitting every day of the week except on Sundays, from ten o'clock in the forenoon until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, and that at all such sittings, the Order of Business be determined by Standing Order 35 respecting Tuesdays' sittings; that Standing Order 174 be suspended and that the debate provided under Standing Orders 24 and 78 be concluded three hours after the time appointed for the opening of the sitting.*

At six o'clock, Mr President left the Chair.

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Arsenault, Assad, Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bellemare, Berthiaume, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Bcutin (Johnson), Brown, Caron, Carpentier, Chagnon, Ciaccia, Cornellier, Côté, Déom, Déziel, Dicnne, Dufour, Faucher, Forget, Fortier, Fraser, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Fabre), Houde (Limoilcu), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Lafrance, Lamontagne, Lapointe, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Massicotte, Mercier, Pagé, Parent (Hull), Parent (Prévost), Pelletier, Pepin, Perreault, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Séguin, Shanks, Springate, St-Hilaire, Sylvain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt, Veilleux, Verreault.—72.

CONTRE—NAYS:—MM —Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin, Roy, Samson.—8.

Conformément à une résolution adoptée par l'Assemblée le 6 décembre 1973, M. Lafrance, président de la commission permanente des Affaires sociales, fait rapport que la commission a adopté, avec des amendements, le projet de loi 1, « Régime des allocations familiales du Québec ».

Le rapport est adopté.

M. Forget propose que le projet de loi 1 soit maintenant lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, en conséquence, le projet de loi 1 est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 4, « Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics ».

M. Parent (Hull) informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Parent (Hull) propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

M. Burns propose:

« Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en y ajoutant les mots « dans une semaine ». »

In accordance with a resolution adopted by the Assembly, on December 6th 1973, Mr Lafrance, Chairman of the Standing Committee on Social Affairs, reported that the Committee had adopted, with amendments, bill 1, "Québec Family Allowances Plan".

The report was adopted.

Mr Forget moved that bill 1 be now read the third time.

And a debate arising thereon.

The motion was then adopted, bill 1 was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 4, "Government and Public Employees Retirement Plan".

Mr Parent (Hull) informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Parent (Hull) moved that the said bill be now read the second time.

Mr Burns moved:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" therein and by adding thereto the word "this day one week"."



Et un débat s'élève sur cet amendement.

And a debate arising on this amendment.

L'amendement est alors rejeté, les voix se divisant comme suit :

The amendment was then rejected on the following division :

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Roy, Samson.—7.

CONTRE—NAYS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bellemare, Berthiaume, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brown, Caron, Carpentier, Chagnon, Ciaccia, Cornellier, Côté, Déom, Desjardins, Déziel, Dionne, Dufour, Faucher, Forget, Fraser, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Houde (Fabre), Houde (Limoilou), Lafrance, Lamontagne, Lapointe, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Massicotte, Mercier, Pagé, Parent (Hull), Parent (Prévost), Pepin, Perreault, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Séguin, Shanks, Springate, St-Hilaire, Sylvain, Tardif, Tetley, Vaillancourt, Veilleux, Verreault.—64.

La motion principale est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit :

The main motion was then adopted on the following vote.

POUR—YEAS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bédard (Chicoutimi), Bellemare, Berthiaume, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brown, Burns, Caron, Carpentier, Chagnon, Charron, Ciaccia, Cornellier, Côté, Déom, Desjardins, Déziel, Dionne, Dufour, Faucher, Forget, Fraser, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Fabre), Houde (Limoilou), Lachance, Lafrance, Lamontagne, Lapointe, Larivière, Lecours, Léger, Lessard, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Massicotte, Mercier, Pagé, Parent (Hull), Parent (Prévost), Pepin, Perreault, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Séguin, Shanks, Springate, St-Hilaire, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Vaillancourt, Veilleux, Verreault.—72.

CONTRE—NAYS:—0.

Avec l'abstention de MM. Roy et Samson.

With Messrs Roy and Samson abstaining.

En conséquence, le projet de loi 4 est lu la deuxième fois.

Bill 4 was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 4 est référé à la commission permanente de la Fonction publique.

On motion of Mr Levesque, bill 4 was referred to the Standing Committee on the Civil Service.

Sur la motion de M. Levesque, il est—  
*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain quinze heures.

On motion of Mr Levesque,—  
*Resolved*, That when the Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Et alors l'Assemblée s'ajourne.

And then the Assembly adjourned.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

---

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

---

**Mercredi 12 décembre 1973**

*Quinze heures*

**Wednesday, December 12th 1973**

*Three o'clock P.M.*

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour leur deuxième lecture:

Par M. Goldbloom:

Projet de loi 17.—Loi modifiant la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires.

Par M. Saint-Pierre:

Projet de loi 20.—Loi modifiant la Charte de la Société générale de financement du Québec.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée:

Par M. Goldbloom:

Rapport annuel 1972/73 du ministère des Affaires municipales.

*(Document de la session no 32.)*

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Goldbloom:

Bill 17.—An Act to amend the Municipal and School Debt and Loan Act.

By Mr Saint-Pierre:

Bill 20.—An Act to amend the Charter of the General Investment Corporation of Québec.

The following documents were tabled:

By Mr Goldbloom:

Annual report of the Department of Municipal Affairs, for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 32.)*

Par M. Cloutier:

Rapport annuel 1972/73 de l'Université du Québec.

(Document de la session no 33.)

Sur la motion de M. Levesque, la commission permanente de la Fonction publique siège immédiatement pour l'étude du projet de loi 4, « Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics ».

## QUESTIONS ET RÉPONSES

Question par M. Roy:

1. Quel est le nombre d'heures de travaux mécanisés qui ont été effectués dans le comté de Frontenac en 1972 par le ministère de l'Agriculture ?

2. Quelles étaient les prévisions du ministère pour cette même année ?

3. Quels sont les nom et adresse de chaque entrepreneur, ainsi que le nombre d'heures exécutées par chacun ?

4. Quelles sont les prévisions du ministère, pour le comté de Frontenac, en 1973 ?

5. Quels sont les entrepreneurs qui ont été choisis par le ministère pour effectuer ces travaux mécanisés ?

Réponse par M. Toupin:

1. 11,658 $\frac{1}{4}$  heures effectuées par les entrepreneurs;

1,881 heures effectuées par la machinerie du ministère de l'Agriculture,

2. Les prévisions pour 1972, pour les entrepreneurs, étaient de 12,500 heures.

3. Noms des entrepreneurs

Names of Contractors

Beauchesne, Réal  
Bélanger, Aristide  
Bureau, Roland  
Couet Inc.,  
Godbout, Gilles

Adresses

Addresses

Lac Drolet  
Courcelles  
St-Évariste  
Lac Mégantic  
Lac Drolet

Nombre d'heures  
exécutées

Number of hours  
worked

1,872 $\frac{1}{2}$  heures /hours  
1,376 $\frac{1}{2}$  heures /hours  
28 $\frac{3}{4}$  heures /hours  
506 heures /hours  
575 $\frac{3}{4}$  heures /hours

By Mr Cloutier:

Annual report of the University of Québec, for 1972/73.

(Sessional Papers, No. 33.)

On motion of Mr Levesque, the Standing Committee on the Civil Service will sit immediately for the consideration of bill 4, "Government and Public Employees Retirement Plan".

## QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Roy:

1. What was the number of hours of mechanized work that was carried out in Frontenac county in 1972 by the Department of Agriculture ?

2. What were the estimates of the Department for such same year ?

3. What is the name and address of each contractor, and the number of hours worked by each one ?

4. What are the estimates of the Department for Frontenac county for 1973 ?

5. Who are the contractors who have been selected by the Department to carry out such mechanized work ?

Answer by Mr Toupin:

1. 11,658 $\frac{1}{4}$  hours worked by contractors;

1,881 hours worked by the equipment belonging to the Department of Agriculture.

2. The time estimated for the contractors in 1972 was 12,500 hours.

Grondin, Patrice	St-Hubert	773 heures /hours
Marcoux, Richard & J. Louis	St-Martin	802½ heures /hours
Pomerleau, Alcide	St-Méthode	744¾ heures /hours
Richard, Vital	Lambton	408½ heures /hours
Rodrigue, Denis	St-Méthode	2,123½ heures /hours
Rodrigue, Laurier	St-Méthode	1,497½ heures /hours
S.C.A. des Terres	St-Sébastien	878 heures /hours
Vallerand, Odilon	Lac Mégantic	40¾ heures /hours
Veilleux, Maurice	St-Gédéon	5½ heures /hours

---

11,658¼ heures /hours

4. Les prévisions pour l'année 1973, sont de 11,000 heures.

5. Les entrepreneurs qui ont reçu un permis en 1973: Beauchesne, Réal; Bélanger, Aristide; Couet Inc.; Godbout, Gilles; Grondin, Patrice; Jacques, Pierre; Paré, Réjean; Pomerleau, Alcide; Prévost, Edgar; Richard, Vital; Rodrigue, Denis; Rodrigue, Laurier; S.C.A. des Terres.

4. The time estimated for 1973 is 11,000 hours.

5. The following contractors were granted permits for 1973: Beauchesne, Réal; Bélanger, Aristide; Couet Inc.; Godbout, Gilles; Grondin, Patrice; Jacques, Pierre; Paré, Réjean; Pomerleau, Alcide; Prévost, Edgar; Richard, Vital; Rodrigue, Denis; Rodrigue, Laurier; S.C.A. des Terres.

*Question par M. Roy:*

1. Combien y a-t-il de distributeurs de lait cru dans la province de Québec?

2. Jusqu'à quand (date) leur sera-t-il permis de distribuer ce lait comme ils le font à l'heure actuelle?

3. Est-ce que ces mêmes distributeurs de lait cru seront dédommagés, sous une forme ou sous une autre, par le gouvernement:

a) si oui, comment;

b) si non, pourquoi?

4. Quelles sont les raisons pour lesquelles le ministère de l'Agriculture veut empêcher la distribution du lait cru?

*Question by Mr Roy:*

1. How many raw milk distributors are there in the province of Québec?

2. Until when (date) will they be allowed to distribute this milk as they are doing at the present time?

3. Will these same raw milk distributors be compensated in any manner by the government:

(a) if so, how;

(b) if not, why?

4. What are the reasons for which the Department of Agriculture wishes to prevent the distribution of raw milk?

*Réponse par M. Toupin:*

1. Au 1er août 1973, il y avait 168 distributeurs de lait cru.

2. Aucune décision définitive à ce sujet ne sera prise avant le 31 décembre 1973.

3. a) Aucune compensation gouvernementale;

b) ces distributeurs peuvent obtenir de la Fédération des Producteurs de Lait du

*Answer by Mr Toupin:*

1. There were 168 raw milk distributors as at August 1st 1973.

2. No definite decision will be made before December 31st 1973.

3. (a) There is no government compensation;

(b) the distributors can obtain quotas equivalent to their sales without charge

Québec des quotas équivalents à leur vente et ce sans frais.

4. Les rapports d'inspection relatifs à la qualité de ces laits dénotent que ceux-ci ne rencontrent pas les normes fixées.

*Question par M. Roy:*

1. Quels sont les noms des administrateurs de l'Office du Crédit agricole du Québec?

2. Quel montant a été versé à chacun d'eux pour l'année financière 1972/73 en salaire et en allocation journalière?

3. Quels montants ont été versés à chacun en remboursement de dépenses de voyage?

*Réponse par M. Toupin:*

1. Me Camille G. Moreau, président;  
M. Fernand J. Beaudoin, vice-président;

M. René Bernatchez, régisseur;  
M. Marcel Chevrette, régisseur.

2. *Noms/Names*

Camille G. Moreau  
Fernand J. Beaudoin  
René Bernatchez  
Marcel Chevrette

3. *Noms Frais de voyage*

Camille G. Moreau	\$550.22
Fernand J. Beaudoin	\$130.51
René Bernatchez	—
Marcel Chevrette	\$439.79

*Question par M. Roy:*

1. Quels sont les noms et adresses des administrateurs de la Régie de l'assurance-récolte du Québec?

2. Quel a été le salaire versé à chacun d'eux pour l'année financière 1972/73:

a) en allocation journalière;  
b) en dépenses de voyages?

*Réponse par M. Toupin:*

1. Roméo Martin, 1105 rue Belvédère, app. 202, Québec 6;

from the Fédération des Producteurs de lait du Québec.

4. The inspection reports concerning the quality of such milk show that it does not meet the established standards.

*Question by Mr Roy:*

1. What are the names of the administrators of the Québec Agricultural Credit Bureau?

2. What amount was paid to each one during the 1972/73 fiscal year on a salary or daily basis?

3. What amount was paid to each one as repayment for travelling expenses?

*Answer by Mr Toupin:*

1. Mr Camille G. Moreau, President;  
Mr Fernand J. Beaudoin, Vice-president;

Mr René Bernatchez, Manager;  
Mr Marcel Chevrette, Manager.

*Salaire/Salaries Allocations journalières  
Per Day*

\$25,751.24	\$405.00
23,884.40	225.00
20,401.23	30.00
15,805.74	525.00

3. *Names Travelling Expenses*

Camille G. Moreau	\$550.22
Fernand J. Beaudoin	130.51
René Bernatchez	—
Marcel Chevrette	439.79

*Question by Mr Roy:*

1. What are the names and addresses of the administrators of the Québec Crop Insurance Board?

2. What salary was paid to each one in 1972/73:

(a) on a daily basis;  
(b) for travelling expenses?

*Answer by Mr Toupin:*

1. Roméo Martin, 1105 Belvédère Ave., Apt 202, Québec 6;

J.-Maurice Massicotte, 3405, Maricourt, app. 1, Québec 10;

Jean Blanchet, 1401 rue Villars, Québec 6.

2. a) Roméo Martin, salaire \$26,000.00 au 28 février 1972;

J. Maurice Massicotte, salaire \$22,100.00 au 1<sup>er</sup> janvier 1973;

Jean Blanchet, salaire \$24,000.00 au 1<sup>er</sup> janvier 1973;

b) Roméo Martin, frais de voyage, \$1,591.84;

J. Maurice Massicotte, frais de voyage, \$2,919.50;

Jean Blanchet, frais de voyage, \$2,859.66.

*Question par M. Roy:*

1. Quels sont les noms et adresses des personnes formant le conseil d'administration de la Curatelle publique?

2. Quels montants ont été versés à chacun d'eux en 1972/73:

a) en honoraires;

b) en salaire;

c) pour dépenses de voyage?

*Réponse par M. Parent:*

1. La Curatelle publique n'a pas de conseil d'administration. L'article 2 de la Loi de la Curatelle publique (Lois du Québec 1971, ch. 81) précise en effet:

« 2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour agir comme curateur public.

Le curateur public, son adjoint ainsi que les autres fonctionnaires et employés nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la Fonction publique (1965, 1<sup>ère</sup> session, chapitre 14). »

2. Néant.

*Question par M. Roy:*

1. Quels sont les noms et adresses des membres du conseil d'administration de la Raffinerie de Sucre de Québec?

2. Quel est le salaire de chacun d'eux?

3. Quel montant leur a-t-on versé pour dépenses de voyage?

J.-Maurice Massicotte, 3405 Maricourt, Apt 1, Québec 10;

Jean Blanchet, 1401 Villars Ave., Québec 6.

2. (a) Roméo Martin, salary \$26,000.00 as at February 28th 1972;

J. Maurice Massicotte, salary \$22,100.00 as at January 1st, 1973;

Jean Blanchet, salary \$24,000.00 as at January 1st, 1973;

(b) Roméo Martin, travelling expenses, \$1,591.84;

J. Maurice Massicotte, travelling expenses, \$2,919.50;

Jean Blanchet, travelling expenses, \$2,859.66.

*Question by Mr Roy:*

1. What are the names and addresses of the members of the board of directors of the Public Curatorship?

2. What amounts were paid to each one during the 1972/73 fiscal year:

(a) in fees;

(b) in salary;

(c) for travelling expenses?

*Answer by Mr Parent:*

1. The Public Curatorship does not have a board of directors. Section 2 of the Public Curatorship Act (Statutes of Québec 1971, ch. 81) states as follows:

"2. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a person to act as public curator.

The public curator, his assistant and the other functionaries and employees required for the application of this act shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14)."

2. Nil.

*Question by Mr Roy:*

1. What are the names and addresses of the members of the board of directors of the Québec Sugar Refinery?

2. What salary was paid to each one?

3. What amount was paid to them for travelling expenses?

*Réponse par M. Toupin:*

1. Président: Gaétan Lussier, sous-ministre, ministère de l'Agriculture;

Vice-président: Marcel Ostiguy, membre de l'Assemblée nationale, député de Rouville;

Membres: Pietro V. Guerci, sous-ministre, ministère des Finances;

Geo. E. Turcotte, directeur général de la Coopérative fédérée de Québec;

Benoit Beauregard, président de la Cie Québec Poultry, siège social à Saint-Jean-Baptiste, Rouville.

2. Seuls MM. Geo. E. Turcotte et Benoit Beauregard ont droit de recevoir une allocation de \$100.00 par assemblée et des frais de voyage lorsqu'ils assistent à telle assemblée.

3. Montant versé pour dépenses de voyage et allocation depuis le 13 février 1972, date de la nomination officielle:

Geo. E. Turcotte
Allocation de /Allowance of \$100.00
Frais de voyage /Travelling expenses
Benoit Beauregard
Allocation de /Allowance of \$100.00
Frais de voyage /Travelling expenses

*Answer by Mr Toupin:*

1. President: Gaétan Lussier, Deputy Minister, Department of Agriculture;

Vice-president: Marcel Ostiguy, Member of the National Assembly, Member for Rouville;

Members: Pietro V. Guerci, Deputy Minister, Department of Finance;

Geo. E. Turcotte, Managing Director of the Coopérative Fédérée de Québec;

Benoit Beauregard, President of the Québec Poultry Company, corporate seat at Saint-Jean Baptiste, Rouville.

2. Only Messrs Geo. E. Turcotte and Benoit Beauregard are entitled to receive an allowance of \$100.00 per meeting and travelling expenses when they attend such a meeting.

3. Amounts paid for travelling expenses and allowances since February 13th 1972, the date of official appointment:

	1972	1973
	\$1,100.00	\$400.00
	402.70	203.04
	1,100.00	
	354.00	compte non produit / Account not submitted

*Question par M. Léger:*

Quelles raisons ont motivé le renvoi ou la suspension de M. Henri Coderre, surintendant de la Voirie aux Îles de la Madeleine?

*Question by Mr Léger:*

What were the reasons underlying the dismissal or suspension of Mr Henri Coderre, superintendent for the Department of Roads in the Magdalen Islands?

*Réponse par M. Mailloux:*

M. Henri Coderre n'a pas été suspendu ou renvoyé; il a été muté au district de Napierville.

*Answer by Mr Mailloux:*

Mr Henri Coderre was not suspended or dismissed, he was transferred to the Napierville district.

Sur la motion de M. Lessard:

*Ordonné* qu'il soit déposé sur le bureau de l'Assemblée:

Copie de l'entente intervenue avec le gouvernement fédéral concernant le rachat des fermes.

*On motion of Mr Lessard:*

*Ordered*, That there be laid before the Assembly:

A copy of the agreement made with the federal government respecting the repurchasing of farms.

M. Toupin dépose sur le bureau de l'Assemblée ledit document.

*(Document de la session no 34.)*

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 6, « Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal ».

M. Harvey (Jonquière) informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Ledit projet de loi est alors lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 6 est référé pour étude à la commission permanente des Finances, des Comptes publics et du Revenu qui siégera immédiatement.

Sur la motion de M. Levesque, M. le président quitte le fauteuil et l'Assemblée se forme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (no 2) pour l'année financière 1973/74.

À dix-huit heures, M. le président de la commission plénière quitte le fauteuil.

*Vingt heures quinze minutes.*

M. le président de la commission plénière reprend le fauteuil.

Sur la motion de M. Bienvenue, la commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

Sur la motion de M. Choquette, le projet de loi 5, « Loi modifiant la Loi de l'expropriation, la Loi des tribunaux judiciaires et d'autres lois connexes », est lu la troisième fois.

Mr Toupin tabled the said document.

*(Sessional Papers, No. 34.)*

The Order of the Day being read for the second reading of bill 6, "An Act to again amend the Taxation Act and certain other fiscal legislation".

Mr Harvey (Jonquière) informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

The said bill was then read the second time.

On motion of Mr. Levesque, bill 6 was referred to the Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue for consideration, and such Committee would sit immediately.

On motion of Mr Levesque, Mr President left the Chair and the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates (No. 2) for the 1973/74 fiscal year.

At six o'clock, Mr Chairman of the Committee of the Whole left the Chair.

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

Mr Chairman of the Committee of the Whole took the Chair.

On motion of Mr Bienvenue, progress was reported and leave granted to the committee to sit again during the present sitting.

On motion of Mr Choquette, bill 5, "An Act to amend the Expropriation Act, the Courts of Justice Act and other related acts", was read the third time.



Sur la motion de M. Bienvenue, l'Assemblée se forme de nouveau en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Levesque, il est—  
*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain dix heures.

Et alors l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

On motion of Mr Bienvenue, the Assembly again resolved itself into Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates.

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

On motion of Mr Levesque,—  
*Resolved*, That when the Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Jeudi 13 décembre 1973**

*Dix heures*

**Thursday, December 13th 1973**

*Ten o'clock A.M.*

Conformément aux articles 123 et 161 du règlement, M. Picotte, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des finances, des comptes publics et du revenu, qui a étudié le projet de loi 6, « Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal ».

Le projet de loi 6 est rapporté avec des amendements.

*(Document de la session no 35.)*

M. Levesque dépose sur le bureau de l'Assemblée le document suivant:

Rapport annuel 1971/72 du ministère des Affaires intergouvernementales.

*(Document de la session no 36.)*

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour leur deuxième lecture:

Par M. Choquette:

Projet de loi 2.—Loi concernant le louage de choses;

In accordance with Standing Orders 123 and 161, Mr Picotte, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue, which examined bill 6, "An Act to again amend the Taxation Act and certain other fiscal legislation".

Bill 6 was reported with amendments.

*(Sessional Papers, No. 35.)*

Mr Levesque tabled the following document:

Annual report of the Department of Intergovernmental Affairs, for 1971/72.

*(Sessional Papers, No. 36.)*

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Choquette:

Bill 2.—An Act respecting the lease of things;

Projet de loi 3.—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.

Par M. Cournoyer:

Projet de loi 14.—Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction;

Projet de loi 15.—Loi modifiant la Loi des établissements industriels et commerciaux.

Par M. Levesque pour M. Toupin:

Projet de loi 13.—Loi autorisant de nouveaux crédits pour fins de prêts agricoles.

Sur la motion de M. Choquette, le projet de loi intitulé: « Loi instituant une chambre des loyers à la Cour provinciale », apparaissant en son nom à l'item b) du feuillet d'aujourd'hui, est retiré.

Sur la motion de M. Levesque, la Commission permanente de la fonction publique siège immédiatement au Salon rouge pour l'étude du projet de loi 4, « Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics ».

Conformément à l'article 24 du règlement, M. Morin propose:

*Que* cette Assemblée est d'avis que le gouvernement doit être blâmé pour son manque de prévoyance à long terme et de prévision à court terme, en ce qui concerne l'approvisionnement du Québec en pétrole, ainsi que pour son incapacité de s'assurer que les politiques gouvernementales, fédérales et québécoises, soient conformes aux besoins du Québec, de sorte que les Québécois non seulement risquent de manquer de pétrole, mais devront payer plus cher que nécessaire pour les produits pétroliers dont ils ont besoin pour leur chauffage, leur transport et leur industrie.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Bill 3.—An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.

By Mr Cournoyer:

Bill 14.—An Act to amend the Construction Industry Labour Relations Act;

Bill 15.—An Act to amend the Industrial and Commercial Establishments Act.

By Mr Levesque, on behalf of Mr Toupin:

Bill 13.—An Act to authorize additional appropriations for farm loan purposes.

On motion of Mr Choquette, the bill entitled: "An Act to establish a rental division at the Provincial Court", shown under his name at Item b) of today's Agenda Paper, was withdrawn.

On motion of Mr Levesque, the Standing Committee on the Civil Service will sit immediately in the Red Room for the consideration of bill 4, "Government and Public Employees Retirement Plan".

In accordance with Standing Order 24, Mr Morin moved:

*That* the Assembly is of opinion that the government must be censured for its lack of long-term forecasting and short-term foresight regarding the supplying of oil for the province of Québec, as well as for its inability to ensure that both the federal and Québec government policies would fulfil the needs of the province of Québec, with the result that Quebecers are not only threatened with an oil shortage, but must pay more than necessary for the oil products which they require for their heating, transportation and industries.

And a debate arising on this motion.

La motion est alors rejetée les voix se divisant comme suit:

The motion was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin, Samson.—7.

CONTRE—NAYS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beauregard, Bédard (Montmorency), Bellemare, Bérard, Blank, Bonnier, Boudreault, Bourassa, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Brisson, Brown, Caron, Chagnon, Choquette, Ciaccia, Cloutier, Côté, Cournoyer, Denis, Déziel, Drummond, Dufour, Fortier, Gallienne, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Fabre), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Lafrance, Lamontagne, Lapointe, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Parent (Hull), Parent (Prévost), Pelletier, Pepin, Perreault, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Saint-Pierre, Simard, St-Hilaire, Sylvain, Tetley, Tremblay, Vaillancourt, Vallières, Veilleux, Verreault.—72.

À treize heures, M. le président quitte le fauteuil.

At one o'clock P.M., Mr President left the Chair.

*Quinze heures.*

*Three o'clock P.M.*

M. le président reprend le fauteuil.

Mr President took the Chair.

Du consentement unanime de l'Assemblée, et conformément aux articles 123 et 161 du règlement, M. Malouin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la fonction publique, qui a étudié le projet de loi 4, « Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics ».

With the unanimous consent of the Assembly, and in accordance with Standing Orders 123 and 161, Mr Malouin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Civil Service, which examined bill 4, "Government and Public Employees Retirement Plan".

Le projet de loi 4 est rapporté avec des amendements.

Bill 4 was reported with amendments.

*(Document de la session no 37.)*

*(Sessional Papers, No. 37.)*

Sur la motion de M. Levesque, le délai pour le dépôt des amendements aux projets de loi 4 et 6, est prolongé jusqu'à demain dix-huit heures.

On motion of Mr Levesque, the delay for the tabling of amendments to bills 4 and 6, was extended until tomorrow at six o'clock P.M.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois:

The following bills were severally read the second time:

Projet de loi 10.—Loi modifiant la Loi concernant les municipalités des paroisses de Saint-Gérard-des-Laurentides et de Saint-Mathieu;

Bill 10.—An Act to amend the Act respecting the parish municipalities of Saint-Gérard-des-Laurentides and of Saint-Mathieu;

Projet de loi 11.—Loi concernant la division territoriale.

Sur la motion de M. Levesque, les projets de loi 10 et 11 sont envoyés à la commission plénière, étudiés en commission plénière, rapportés et lus la troisième fois.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois :

Projet de loi 16.—Loi concernant la ville des Laurentides;

Projet de loi 18.—Loi concernant les villes d'Arthabaska, de Belleterre et de Malartic.

Sur la motion de M. Levesque, les projets de loi 16 et 18 sont envoyés à la commission plénière, étudiés en commission plénière, rapportés et remis à la prochaine séance pour leur troisième lecture.

Le projet de loi 17, « Loi modifiant la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires », est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 17 est référé pour étude à la Commission permanente des affaires municipales, qui siégera immédiatement au Salon rouge.

Le projet de loi 12, « Loi modifiant le Régime de rentes du Québec », est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 12 est envoyé à la commission plénière et étudié en commission plénière. La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 7, « Loi modifiant la Loi d'Hydro-Québec ».

M. Massé informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Massé propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Bill 11.—An Act respecting territorial division.

On motion of Mr Levesque, bills 10 and 11 were committed, considered in Committee of the Whole, reported and read the third time.

The following bills were severally read the second time:

Bill 16.—An Act respecting the town of Laurentides;

Bill 18.—An Act respecting the towns of Arthabaska, Belleterre and Malartic.

On motion of Mr Levesque, bills 16 and 18 were committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

Bill 17, "An Act to amend the Municipal and School Debt and Loan Act", was read the second time.

On motion of Mr Levesque, bill 17 was referred for consideration to the Standing Committee on Municipal Affairs, which would sit immediately in the Red Room.

Bill 12, "An Act to amend the Québec Pension Plan", was read the second time.

On motion of Mr Levesque, bill 12 was committed and considered in Committee of the Whole. Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 7, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

Mr Massé informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Massé moved that the said bill be now read the second time.

Et un débat s'élève sur cette motion.

And a debate arising on this motion.

La motion est alors adoptée, avec l'abstention de M. Samson.

The motion was then adopted, with Mr Samson abstaining.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 7 est référé pour étude à la Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts qui siégera au Salon rouge à vingt heures quinze minutes.

On motion of Mr Levesque, bill 7 was referred to the Standing Committee on Natural Resources and Lands and Forests for consideration, and such Committee would sit in the Red Room at eight-fifteen o'clock P.M.

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

At six o'clock, Mr President left the Chair.

*Vingt heures quinze minutes.*

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

M. le président reprend le fauteuil.

Mr President took the Chair.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires ».

The Order of the Day being read for the second reading of bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act".

M. Choquette informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Mr Choquette informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

M. Choquette propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Choquette moved that the said bill be now read the second time.

Et un débat s'élève sur cette motion.

And a debate arising on this motion.

M. Burns propose:

Mr Burns moved:

« *Que* la motion en discussion soit amendée en en retranchant le mot « maintenant » et en y ajoutant les mots « dans six mois ». »

"*That* the motion under debate be amended by striking out the word "now" therein and by adding thereto the words "this day six months"."

Et un débat s'élève sur cette motion d'amendement.

And a debate arising on this motion of amendment.

M. Charron propose:

Mr Charron moved:

*Que* le débat sur la motion en discussion soit maintenant ajourné.

*That* the debate on the motion under debate be now adjourned.

La motion est rejetée les voix se divisant comme suit:

The motion was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—5.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Assad, Bacon, Beauregard, Bédard (Montmorency), Bellemare, Blank, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Brisson, Brown, Caron, Choquette, Desjardins, Déziel, Faucher, Forget, Fortier, Gallienne, Giasson, Hardy, Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Fabre), Houde (Limoilou), Lachance, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Mercier, Pagé, Parent (Prévost), Picotte, Pilote, Quenneville, Springate, Sylvain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt, Vallières, Veilleux, Verreault—46.

Avec l'abstention de MM. Roy et Samson.

With Messrs Roy and Samson abstaining.

Et le débat continue sur la motion d'amendement de M. Burns.

And the debate continuing on the motion of amendment by Mr Burns.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Morin.

The debate was adjourned on motion of Mr Morin.

Du consentement unanime de l'Assemblée, et conformément aux articles 123 et 161 du règlement, M. Picotte, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales, qui a étudié le projet de loi 17, « Loi modifiant la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires ».

With the unanimous consent of the Assembly, and in accordance with Standing Orders 123 and 161, Mr Picotte, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs, which examined bill 17, "An Act to amend the Municipal and School Debt and Loan Act".

Le projet de loi 17 est rapporté sans amendement.

Bill 17 was reported without amendment.

*(Document de la session no 38).*

*(Sessional Papers, No. 38.)*

Du consentement unanime de l'Assemblée, et conformément aux articles 123 et 161 du règlement, M. Verreault, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts, qui a étudié le projet de loi 7, « Loi modifiant la Loi d'Hydro-Québec ».

With the unanimous consent of the Assembly, and in accordance with Standing Orders 123 and 161, Mr Verreault, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Natural Resources and Lands and Forests, which examined bill 7, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

Le projet de loi 7 est rapporté sans amendement.

Bill 7 was reported without amendment.

*(Document de la session no 39.)*

*(Sessional Papers, No. 39.)*

Du consentement unanime de l'Assemblée, et sur la motion de M. Levesque, le délai pour le dépôt des amendements aux projets de loi 7 et 17, est prolongé jusqu'à demain dix-huit heures.

With the unanimous consent of the Assembly, and on motion of Mr Levesque, the delay for the tabling of amendments to bills 7 and 17, was extended until tomorrow at six o'clock P.M.

Aujourd'hui, jeudi, 13 décembre 1973, à vingt heures trente-cinq minutes, au cabi-

Today, Thursday, December 13th 1973, at eight thirty-five o'clock P.M., in the

net du lieutenant-gouverneur, en présence de M. Picard, le représentant du président de l'Assemblée nationale, de M. Levesque, le représentant du premier ministre, de M. Quenneville, de M. Burns, le représentant du chef de l'Opposition, de M. Lachance, de M. Parent, de M. Roy et du secrétaire de la chancellerie, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de sanctionner les lois suivantes:

- 1 Régime des allocations familiales du Québec;
- 5 Loi modifiant la Loi de l'expropriation, la Loi des tribunaux judiciaires et d'autres lois connexes;
- 10 Loi modifiant la Loi concernant les municipalités des paroisses de Saint-Gérard-des-Laurentides et de Saint-Mathieu;
- 11 Loi concernant la division territoriale.

Sur la motion de M. Levesque, il est—  
*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain dix heures.

Et alors l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
 JEAN-NOËL LAVOIE.

Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr Picard, the Delegate of the President of the National Assembly, of Mr Levesque, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Quenneville, of Mr Burns, the Delegate of the Leader of the Opposition, of Mr Lachance, of Mr Parent, of Mr Roy and of the Clerk of the Crown in Chancery, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province was pleased to sanction the following bills:

- 1 Québec Family Allowances Plan;
- 5 An Act to amend the Expropriation Act, the Courts of Justice Act and other related acts;
- 10 An Act to amend the Act respecting the parish municipalities of Saint-Gérard-des-Laurentides and of Saint-Mathieu;
- 11 An Act respecting territorial division.

On motion of Mr Levesque,—  
*Resolved*, That when the Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*





# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Vendredi 14 décembre 1973**

*Dix heures*

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi 16.—Loi concernant la ville des Laurentides;

Projet de loi 18.—Loi concernant les villes d'Arthabaska, de Belleterre et de Malartic.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 13, « Loi autorisant de nouveaux crédits pour fins de prêts agricoles ».

M. Toupin informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Toupin propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Levesque propose:

*Que le débat sur la motion en discussion soit maintenant ajourné.*

La motion est adoptée les voix se divisant comme suit:

**Friday, December 14th 1973**

*Ten o'clock A.M.*

The following bills were severally read the third time:

Bill 16.—An Act respecting the town of Laurentides;

Bill 18.—An Act respecting the towns of Arthabaska, Belleterre and Malartic.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 13, "An Act to authorize additional appropriations for farm loan purposes".

Mr Toupin informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Toupin moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

Mr Levesque moved:

*That the debate on the motion under debate be now adjourned.*

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bacon, Bellemare, Berthiaume, Bienvenue, Bonnier, Boudreault, Brisson, Brown, Chagnon, Choquette, Denis, Déziel, Dionne, Faucher, Fortier, Garneau, Giasson, Goldbloom, Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachapelle, Levesque, Malépart, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Picard, Quenneville, Simard, Springate, Sylvain, Tardif, Toupin, Vallières, Verreault—39.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—5.

Avec l'abstention de MM. Roy et Samson.

With the abstention of Messrs Roy and Samson.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Burns à la motion de M. Choquette proposant que le projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires », soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit :

« *Que* la motion en discussion soit amendée en en retranchant le mot « maintenant » et en y ajoutant les mots « dans six mois ». »

M. Léger propose :

*Que* la motion d'amendement en discussion soit maintenant retirée.

La motion est rejetée les voix se divisant comme suit :

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Burns to the motion by Mr Choquette proposing that bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act", be now read the second time, which amendment reads as follows :

"*That* the motion under debate be amended by striking out the word "now" therein and by adding thereto the words "this day six months"."

Mr Léger moved :

*That* the motion of amendment under debate be now withdrawn.

The motion was rejected on the following division :

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Burns, Charron, Lessard, Morin—4.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Bellemare, Bienvenue, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Brisson, Brown, Chagnon, Choquette, Denis, Déziel, Dionne, Faucher, Garneau, Giasson, Goldbloom, Harvey (Dubuc), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lamontagne, Leccurs, Malépart, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Perreault, Picard, Picotte, Quenneville, Samson, Springate, Sylvain, Tardif—37.

Et le débat continue sur la motion d'amendement de M. Burns.

And the debate continuing on the motion of amendment by Mr Burns.

À treize heures, M. le président quitte le fauteuil.

At one o'clock P.M., Mr President left the Chair.

*Quinze heures.*

*Three o'clock P.M.*

M. le président reprend le fauteuil.

Mr President took the Chair.

M. Lessard propose:

*Que* le débat sur la motion d'amendement en discussion soit maintenant ajourné.

La motion est rejetée les voix se divisant comme suit:

Mr Lessard moved:

*That* the debate on the motion of amendment under debate be now adjourned.

The motion was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—5.

CONTRE—NAYS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beauregard, Bellemare, Berthiaume, Bienvenue, Bonnier, Boudreault, Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Dufour, Faucher, Giasson, Goldbloom, Harvey (Charlesbourg), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lacroix, Lamontagne, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Saindon, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Vallières, Veilleux, Verreault—53.

Avec l'abstention de M. Roy.

With Mr Roy abstaining.

L'amendement de M. Burns à la motion de M. Choquette proposant que le projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires », soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

« *Que* la motion en discussion soit amendée en en retranchant le mot « maintenant » et en y ajoutant les mots « dans six mois ». », est alors rejeté les voix se divisant comme suit:

The amendment by Mr Burns to the motion by Mr Choquette proposing that bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act", be now read the second time, which amendment reads as follows:

"*That* the motion under debate be amended by striking out the word "now" therein and by adding thereto the words "this day six months".", was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—5.

CONTRE—NAYS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beauregard, Bellemare, Berthiaume, Bienvenue, Bonnier, Boudreault, Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Dufour, Faucher, Giasson, Goldbloom, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lacroix, Lamontagne, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Perreault, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Saindon, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Vallières, Veilleux—55.

Avec l'abstention de M. Roy.

With Mr Roy abstaining.

Et le débat continue sur la motion principale.

Au cours du débat, le député de Saint-Jacques pose la question préalable en proposant que la motion de deuxième

And the debate continuing on the main motion.

During the debate, the Member for Saint-Jacques put the previous question by proposing that the motion for second

lecture soit immédiatement mise aux voix.

Le député de Maisonneuve soulève une question de règlement et soutient que l'acceptation de cette motion par le Président ne lèse les droits d'aucun député puisque le seul membre d'opposition qui a encore droit de parole sur la motion principale peut faire porter son discours tant sur la question préalable que sur la motion principale et que de plus la question préalable suivant le paragraphe 6 de l'article 83 du règlement est en fait une motion dilatoire.

Le Président, après avoir entendu l'argument du député de Maisonneuve, allègue que la question préalable suivant l'article 82 du règlement a pour objet d'obtenir un vote direct sur une motion principale en délibération; qu'un principe de droit parlementaire prévoit qu'on ne peut faire deux fois le même débat sur une même motion; qu'en acceptant la question préalable, il permettrait aux députés qui ont déjà pris part au débat de deuxième lecture de le refaire une autre fois en intervenant sur la question préalable, puisque le débat en vertu du paragraphe 6 de l'article 83 du règlement peut porter tant sur la question préalable que sur la motion principale; que puisqu'il n'y a plus qu'un seul député de l'opposition qui a le droit de parole sur la motion principale, le moyen d'obtenir un vote direct est de lui donner la parole après quoi le vote sera pris. Pour toutes ces raisons, le Président refuse la motion.

La motion principale est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Beaugard, Berthiaume, Bienvenue, Bonnier, Boudreault, Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Dufour, Faucher, Giasson, Goldbloom, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Limoulu), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Lamontagne, Leccurs, Levesque, Mailloux, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Roy, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Vaillancourt, Vallières, Veilleux, Verreault—51.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—5.

reading be put to the vote immediately.

The Member for Maisonneuve raised a point of procedure and maintained that the acceptance of this motion by the President would not encroach upon the rights of any Member, as the only Member of the Opposition who still had the right to speak on the main motion could mention both the previous question and the main motion in his speech, and that furthermore, under paragraph 6 of Standing Order 83, the previous question is, in fact, a dilatory motion.

After hearing the opinion of the Member for Maisonneuve, the President alleged that under Standing Order 82, the object of the previous question is to obtain a direct vote on a main motion under consideration, and that one of the principles of parliamentary law provides that the same debate cannot be held twice on the same motion, and that in accepting the previous question, he would be allowing the Members who had already taken part in the debate on second reading to do so again by intervening on the previous question, as under paragraph 6 of Standing Order 83, the debate could deal with either the previous question or the main motion; that as there was only one Member of the Opposition who had the right to speak on the main motion, the direct manner of obtaining a vote would be to allow him to speak, following which the vote would be taken. The president refused to accept the motion because of all these reasons.

The main motion was then adopted on the following division:

En conséquence, le projet de loi 8 est lu la deuxième fois.

Sur la motion d'envoi du projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires », à la commission permanente de la Justice, M. Levesque propose en outre que cette commission siège immédiatement au Salon rouge et continue de siéger selon l'horaire présentement en vigueur, et cela même après l'ajournement de l'Assemblée.

M. Burns invoque le règlement et allègue que la motion du leader du gouvernement est irrégulière parce qu'en vertu de l'article 122 du règlement, il a le droit de référer un projet de loi à la commission élue appropriée et cette motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement, mais il ne peut dans la même motion proposer que la commission siège immédiatement au Salon rouge selon l'horaire en vigueur, et cela même après l'ajournement de l'Assemblée. Cette dernière partie de la motion qui est la convocation de la commission doit être faite en vertu de l'article 140 du règlement, qui prévoit que l'avis doit être donné à l'Assemblée ou remis à chaque membre de la commission personnellement au plus tard la veille du jour pour lequel la commission est convoquée, et qu'en conséquence, la motion est irrecevable.

Le Président, après avoir entendu l'argumentation du député de Maisonneuve, déclare que l'avis, suivant l'article 140 du règlement, doit être fait lorsque l'Assemblée ne tient pas de séance. Mais lorsque l'Assemblée est en séance, la motion de convocation doit être faite suivant l'article 150 du règlement qui stipule qu'une seule commission élue peut siéger durant les séances de l'Assemblée, sur une motion qui n'est pas annoncée, qui peut être faite en tout temps et qui ne peut soulever de débat. Et en conséquence, il invite le leader du gouvernement à faire deux motions: la première, suivant l'article 122 du règlement, pour envoyer le projet de loi à la commission élue appropriée, et la

Bill 8 was accordingly read the second time.

On the motion for the referral of bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act", to the Standing Committee on Justice, Mr Levesque also moved that the Committee sit immediately in the Red Room and continue to sit in accordance with the time-table in force at the present time, and even after the adjournment of the Assembly.

Mr Burns invoked the Standing Orders and alleged that under Standing Order 122, a bill could be referred to the appropriate select committee and such motion cannot be debated or amended, but in the same motion, it cannot be proposed that the committee do sit immediately in the Red Room in accordance with the time-table at present in force, and even after the adjournment of the Assembly. The last part of the motion, which is the convening of the committee, is done under Standing Order 140, which provides that the notice must be given to the Assembly or handed personally to each member not later than the day before that for which the committee is convened, and that the motion was therefore inadmissible.

After hearing the objections put forward by the Member for Maisonneuve, the President declared that under Standing Order 140, the notice must be given when the Assembly is not sitting. But when the Assembly is sitting, the motion of convocation must be made under Standing Order 150, which states that only one select committee may sit during the sittings of the Assembly, on a motion without notice which may be made at any time and cannot be debated. He therefore invited the Government House Leader to make two motions: the first, in accordance with Standing Order 122, to refer the bill to the appropriate select committee, and the second, in accordance with Standing

seconde, suivant l'article 150 du règlement, pour faire siéger cette commission pendant la séance de l'Assemblée.

M. Levesque propose:

*Que le projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires », soit maintenant référé pour étude à la Commission permanente de la Justice.*

La motion est adoptée les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Beauregard, Berthiaume, Bienvenue, Bonnier, Boudreault, Bcutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Dufcur, Faucher, Giasson, Goldbloom, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Hcude (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Lamontagne, Leccurs, Levesque, Mailoux, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Vaillancourt, Veilleux, Verreault—49.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—5.

Avec l'abstention de M. Roy.

M. Levesque propose:

*Que la Commission permanente de la Justice siège immédiatement au Salon rouge pour l'étude du projet de loi 8, pendant que l'Assemblée est en séance.*

La motion est adoptée les voix se divisant comme suit.

POUR—YEAS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Beauregard, Berthiaume, Bienvenue, Bonnier, Boudreault, Bcutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Dufour, Faucher, Giasson, Goldbloom, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Hcude (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Lamontagne, Lecours, Levesque, Mailoux, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Vaillancourt, Veilleux, Verreault—49.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—5.

Avec l'abstention de M. Roy.

Sur la motion de M. Levesque, l'Assemblée se forme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (no 2) pour l'année financière 1973/74.

Order 150, to have the committee sit while the Assembly was sitting.

Mr Levesque moved:

*That bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act", be now referred to the Standing Committee on Justice for consideration.*

The motion was adopted on the following division:

With Mr Roy abstaining.

Mr Levesque moved:

*That the Standing Committee on Justice do sit immediately in the Red Room for the consideration of bill 8, while the Assembly is sitting.*

The motion was adopted on the following division:

With Mr Roy abstaining.

On motion of Mr Levesque, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates (No. 2) for the 1973/74 fiscal year.

M. Levesque propose:

*Que* la commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et que permission lui soit donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

La motion est adoptée après division des voix.

Sur la motion de M. Levesque, il est—

*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain dix heures.

Et alors l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

Mr Levesque moved:

*That* progress be reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

The motion was adopted on division.

On motion of Mr Levesque,—

*Resolved*, That when the Assembly adjourns today, it do stand adjourned until next Tuesday, at ten o'clock A.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*





# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Mardi 18 décembre 1973**

*Dix heures*

**Tuesday, December 18th 1973**

*Ten o'clock A.M.*

À l'ouverture de la séance, M. le président, constatant le défaut de quorum, remet la séance à onze heures, conformément à l'article 29 du règlement.

Having ascertained the lack of a quorum at the opening of the sitting, Mr President postponed the sitting until eleven o'clock A.M., in accordance with Standing Order 29.

*Onze heures.*

Conformément aux articles 123 et 161 du règlement, M. Lecours pour M. Pagé, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice, qui a étudié le projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires ».

Le projet de loi 8 est rapporté sans amendement.

*(Document de la session no 40.)*

Après le dépôt du rapport de la Commission permanente de la justice sur l'étude du projet de Loi 8, « Loi modifiant de nouveau la loi des tribunaux judiciaires », M. Burns invoque le règlement et soumet que ce rapport est irrégulier et doit être

*Eleven o'clock A.M.*

In accordance with Standing Orders 123 and 161, Mr Lecours, on behalf of Mr Pagé, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice, which examined bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act".

Bill 8 was reported without amendment.

*(Sessional Papers, No. 40.)*

Following the tabling of the report of the Standing Committee on Justice on the examination of bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act", Mr Burns invoked the Standing Orders and submitted that the report was irregular

déclaré irrecevable parce qu'il est le rapport d'une séance irrégulière. En effet, ajoute-t-il, la commission qui a adopté tous les articles de ce projet de loi samedi le 15 décembre dernier avait d'abord tenu une séance vendredi le 14 à la suite d'une motion de convocation faite pendant la séance de l'Assemblée ce même jour. À minuit, le ministre constate l'heure et propose l'ajournement de la commission au lendemain à dix heures. Cette motion faite en vertu de l'article 157 du règlement doit être mise aux voix sans amendement, sauf qu'un représentant de chaque parti reconnu peut prononcer un discours de dix minutes. Puisque minuit était arrivé le président de la commission l'ajourna lui-même à samedi dix heures. La motion d'ajournement du ministre n'a donc jamais été mise aux voix. Il n'y a pas eu de vote. Le président de la commission n'avait pas le droit d'ajourner à une autre date.

M. Levesque objecte que suivant l'article 163 du règlement, à moins de dispositions contraires, les règles relatives à l'Assemblée s'appliquent aux commissions et lorsque, à l'Assemblée, l'heure de l'ajournement arrive, une motion n'est pas nécessaire et l'Assemblée est ajournée à l'heure normale de la prochaine séance. S'il y avait eu dérogation aux heures normales de séance, une motion d'ajournement aurait été nécessaire, mais non dans le cas d'un ajournement régulier et normal à la prochaine séance.

Le Président après avoir entendu les arguments, de part et d'autre, déclare que ni le règlement actuel, ni l'ancien règlement, non plus que les auteurs de droit parlementaire, reconnaissent le droit d'appel des décisions d'un président de commission au Président de l'Assemblée. Suivant l'ancien règlement il y avait appel à la Chambre mais non au Président. Le règlement actuel ne prévoit pas d'appel à l'Assemblée. Comme il n'y a aucune règle qui lui permet de prendre en considération

and should be declared inadmissible because it was the report of an irregular sitting. In fact, he added that the Committee which had adopted all the sections of this bill on Saturday, December 15th, had first of all held a sitting on Wednesday, the 14th, following a motion of convocation made during the sitting of the Assembly that same day. At midnight, the Minister noted the time and proposed that the Committee adjourn until the next day at ten o'clock A.M. This motion, made under Standing Order 157, shall be put to the vote without amendment, except that one representative of each recognized party may speak to it for ten minutes. As it was midnight, the Chairman of the Committee adjourned it himself until Saturday at ten o'clock A.M. Therefore, the motion by the Minister was never put to the vote. There was no vote. The Chairman of the Committee did not have the right to adjourn to another date.

Mr Levesque alleged that in accordance with Standing Order 163, unless otherwise provided, the Rules of the Assembly apply to the Committees and in the Assembly, when the time comes for the adjournment, no motion is necessary and the Assembly is adjourned until the normal time of the next sitting. If there had been any derogation of the normal hours of sittings, a motion to adjourn would have been necessary, but not in the case of a regular and normal adjournment until the next sitting.

After hearing the arguments pro and con, the President declared that neither the present Standing Orders, nor the previous Standing Orders, nor any of the authors on parliamentary law, recognized the right to appeal from any decisions of the Chairman of a Committee to the President of the Assembly. Under the previous Standing Orders there was an appeal to the House but not to the President. The present Standing Orders do not provide for any appeal to the Assembly.

ce qui se passe en commission, il n'a pas de raison de refuser le dépôt de ce rapport.

M. Levesque dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi 111.—Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et Revenu;

Projet de loi 170.—Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec.

(*Document de la session no 41.*)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour leur deuxième lecture:

Par M. Mailloux:

Projet de loi 9.—Loi modifiant le Code de la route.

Par M. Goldbloom:

Projet de loi 22.—Loi concernant la Communauté urbaine de Montréal.

Du consentement unanime de l'Assemblée, les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour leur deuxième lecture:

Par M. Goldbloom:

Projet de loi 19.—Loi concernant Place du centre, à Hull.

Par M. Choquette:

Projet de loi 26.—Loi concernant l'enregistrement de certains actes.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi 111, « Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et

As there was no Rule which authorized him to take into consideration what had taken place in the Committee, there was no reason for him to refuse the tabling of the report.

Mr Levesque tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 111.—An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd, and Savings and Investment Trust;

Bill 170.—An Act to amend the Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Québec.

(*Sessional Papers, No. 41.*)

The report was adopted.

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Mailloux:

Bill 9.—An Act to amend the Highway Code.

By Mr Goldbloom:

Bill 22.—An Act respecting the Montreal Urban Community.

With the unanimous consent of the Assembly, the following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Goldbloom:

Bill 19.—An Act respecting *Place du centre*, at Hull.

By Mr Choquette:

Bill 26.—An Act respecting the registration of certain deeds.

With the unanimous consent of the Assembly, bill 111, "An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd, and

Revenu », est présenté par M. Desjardins et lu la première fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 111 est référé pour étude à la Commission permanente des institutions financières, compagnies et coopératives, qui pourra siéger sans que les règles de pratique des commissions parlementaires soient suivies.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi 170, « Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec », est présenté par M. Houde (Limoilou) et lu la première fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 170 est référé pour étude à la Commission permanente des affaires municipales, qui pourra siéger sans que les règles de pratique des commissions parlementaires soient suivies.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée.

Par M. Hardy:

Rapport annuel 1972/1973 du ministère des Affaires culturelles.

*(Document de la session no 42.)*

Par M. Saint-Pierre:

Rapport annuel de la Société de développement industriel du Québec, pour l'exercice terminé le 31 mars 1973.

*(Document de la session no 43.)*

Une pochette contenant le texte de la conférence de presse donnée par M. Guy Saint-Pierre, ministre de l'Industrie et du Commerce, à l'Hôtel Reine Elizabeth, à Montréal, le 16 décembre 1973, ainsi que plusieurs documents sur l'économie québécoise en 1973/74.

*(Document de la session no 44.)*

Avant l'appel des affaires du jour, M. Burns invoque l'article 78 du règlement et

Savings and Investment Trust", was introduced by Mr Desjardins and read the first time.

On motion of Mr Levesque, bill 111 was referred for consideration to the Standing Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives, which shall sit without having to follow the Rules of Procedure for Parliamentary Committees.

With the unanimous consent of the Assembly, bill 170, "An Act to amend the Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Québec", was introduced by Mr Houde (Limoilou) and read the first time.

On motion of Mr Levesque, bill 170 was referred for consideration to the Standing Committee on Municipal Affairs, which shall sit without having to follow the Rules of Procedure for Parliamentary Committees.

The following documents were tabled:

By Mr Hardy:

Annual report of the Department of Cultural Affairs, for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 42.)*

By Mr Saint-Pierre:

Annual report of the Québec Industrial Development Corporation, for the fiscal year ended March 31st 1973.

*(Sessional Papers, No. 43.)*

A portfolio containing all the information concerning the press conference held by Mr Guy Saint-Pierre, Minister of Industry and Commerce at the Queen Elisabeth Hotel, in Montreal, on December 16th 1973, together with several documents on the economy of the province of Québec in 1973/74.

*(Sessional Papers, No. 44.)*

Before Orders of the Day were called, Mr Burns invoked Standing Order 78 and

propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, soit l'existence, au sein du Conseil exécutif, d'un centre d'analyse et de documentation dont la création et le maintien n'ont jamais été autorisés par l'Assemblée nationale. Et puisque les crédits nécessaires à ce centre d'analyse et de documentation ne sont pas prévus au budget supplémentaire à l'étude actuellement, il n'y a pas d'autre moyen de discuter cette question que par une motion d'urgence.

Après avoir entendu l'exposé du député de Maisonneuve, le Président déclare que cette rumeur ou ce fait, prouvé ou non, d'un tel centre a pris naissance dans un article d'un quotidien de Montréal samedi dernier, soit il y a deux jours et qu'il n'en a pas pris connaissance; qu'aujourd'hui à la période des questions, le premier ministre a réfuté la nouvelle à l'aide d'un article d'un quotidien de Québec, dont il n'a pu prendre connaissance non plus, et que pour ces raisons, il remet sa décision à jeudi prochain.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 20, « Loi modifiant la Charte de la Société générale de financement du Québec ».

M. Saint-Pierre informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Saint-Pierre propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

À treize heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Quinze heures.*

M. le président reprend le fauteuil.

proposed that a debate be held immediately to discuss a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely the existence, within the Executive Council, of an investigation and documentation centre, the establishment and maintenance of which had never been authorized by the National Assembly. As the appropriations required for this investigation and documentation centre were not provided for in the supplementary budget at present under consideration, there was no other way of debating this matter except by a motion of urgency.

After hearing the statement by the Member for Maisonneuve, the President declared that such rumour or fact, whether or not it was true, had come from an article in a Montreal daily newspaper last Saturday, namely two days ago, that he had not seen it, and that today, during the question period, the Prime Minister had disproved the news with the help of a Québec daily newspaper, which he had not seen either, and that for these reasons, he was postponing his decision until Thursday.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 20, "An Act to amend the Charter of the General Investment Corporation of Québec".

Mr Saint-Pierre informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Saint-Pierre moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

At one o'clock P.M., Mr President left the Chair.

*Three o'clock P.M*

Mr President took the Chair.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Arsenault, Assad, Bacon, Beauregard, Bédard (Chicoutimi), Bellemare, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Bourassa, Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Burns, Caron, Carpentier, Chagnon, Charron, Choquette, Cornellier, Côté, Denis, Déon, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Dufour, Faucher, Fortier, Giasson, Goldblom, Gratton, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Hcude (Limoulu), Lachance, Lafrance, Larivière, Lecours, Léger, Lessard, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Morin, Ostiguy, Pagé, Pepin, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Saint-Pierre, Séguin, St-Hilaire, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Vaillancourt, Veilleux, Verreault.—72.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Roy, Samson.—2.

En conséquence, ledit projet de loi est lu la deuxième fois.

The said bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 20 est référé à la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche, qui siégera suivant les mêmes règles que la commission plénière.

On motion of Mr Levesque, bill 20 was referred for consideration to the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game, which shall sit in accordance with the same Rules as those which apply to the Committee of the Whole.

Sur la motion de M. Levesque, la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche, siégera à vingt heures quinze minutes au Salon rouge.

On motion of Mr Levesque, the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game, shall sit at eight-fifteen o'clock P.M. in the Red Room.

M. Choquette propose que le projet de loi 2, « Loi concernant le louage de choses », soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Choquette moved that bill 2, "An Act respecting the lease of things", be now read the second time.

Et un débat s'élève sur cette motion.

And a debate arising on this motion.

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

At six o'clock, Mr President left the Chair.

*Vingt heures quinze minutes.*

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

M. le président reprend le fauteuil.

Mr President took the Chair.

M. Bédard (Chicoutimi) propose:

« *Que* la motion en discussion soit amendée en en retranchant le mot « maintenant » et en y ajoutant les mots « dans un mois ». »

Et un débat s'élève sur cette motion d'amendement.

L'amendement est alors rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin, Roy, Samson—8.

CONTRE—NAYS:—M.—Mr Assad, Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beauregard, Bellemare, Bienvenue, Blank, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Carpentier, Choquette, Cornellier, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Faucher, Forget, Fraser, Giasson, Hardy, Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Mercier, Ostiguy, Pagé, Perreault, Picotte, Pilote, Quenneville, Saindon, Séguin, Shanks, Springate, St-Hilaire, Tardif, Tetley, Tremblay, Vaillancourt, Veilleux—55.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Choquette, proposant que le projet de loi 2, « Loi concernant le louage de choses », soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lessard.

Sur la motion de M. Levesque, il est—  
*Résolu* que, lorsque cette Assemblée s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain dix heures.

Et alors l'Assemblée s'ajourne.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

Mr Bédard (Chicoutimi) moved:

“*That* the motion under debate be amended by striking out the word “now” therein and by adding thereto the words “this day one month”.”

And a debate arising on this motion of amendment.

The amendment was then rejected on the following division:

And the debate continuing on the main motion by Mr Choquette, proposing that bill 2, “An Act respecting the lease of things”, be now read the second time.

The debate was ajourned on motion of Mr Lessard.

On motion of Mr Levesque,—  
*Resolved*, That when the Assembly adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

And then the Assembly adjourned.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*





# PROCES-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Mercredi 19 décembre 1973**

*Dix heures*

**Wednesday, December 19th 1973**

*Ten o'clock A.M.*

Conformément à un ordre adopté par l'Assemblée le 18 décembre 1973, M. Brown pour M. Brisson, président de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche, fait rapport que la commission a adopté, avec un amendement, le projet de loi 20, « Loi modifiant la Charte de la Société générale de financement du Québec ».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi 25, « Loi modifiant la Loi sur les services de santé et les services sociaux », est présenté par M. Forget, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour sa deuxième lecture.

Sur la motion de M. Levesque, la Commission permanente des affaires municipales, siège immédiatement à la salle 81 « A » pour l'étude du projet de loi 170, « Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec », et lorsque le travail de cette commission sera terminé, la Commission

In accordance with an Order adopted by the Assembly on December 18th 1973, Mr Brown, on behalf of Mr Brisson, the Chairman of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game, reported that the Committee had adopted, with an amendment, bill 20, "An Act to amend the Charter of the General Investment Corporation of Québec".

The report was adopted.

Bill 25, "An Act to amend the Act respecting health services and social services", was introduced by Mr Forget, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

On motion of Mr Levesque, the Standing Committee on Municipal Affairs, will sit immediately in Room 81 "A" for the consideration of bill 170, "An Act to amend the Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Québec", and when the work of this Committee is completed, the Standing Com-

permanente des institutions financières, compagnies et coopératives, se réunira au même endroit pour l'étude du projet de loi 111, « Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et Revenu ».

Conformément à l'article 68 du règlement, M. Burns propose:

*Que* cette Assemblée réproue la conduite de son vice-président, le député de Roberval.

Et un débat s'élève sur cette motion:

M. Morin propose:

« *Que* la motion en discussion soit amendée en y ajoutant à la fin les mots suivants: « ... pour avoir fait montre de partialité dans la façon dont il a présidé la Commission parlementaire permanente de la justice lors de l'étude du projet de loi 8 ». »

M. le président décide que cet amendement est irrecevable (voir journal des Débats, page 678).

Et le débat continue sur la motion principale.

À treize heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Quinze heures.*

M. le président reprend le fauteuil.

M. Lessard propose:

« *Que* la motion principale en discussion soit amendée en y ajoutant à la fin les mots suivants: « ... , lors de l'étude, en Commission permanente de la justice, du projet de loi 8 ». »

Et un débat s'élève sur cet amendement.

mittee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives, will meet at the same place to consider bill 111, "An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd, and Savings and Investment Trust".

In accordance with Standing Order 68, Mr Burns moved:

*That* the Assembly do disapprove the conduct of its Vice-president, the Member for Roberval.

And a debate arising on this motion.

Mr Morin moved:

*"That* the motion under debate be amended by adding at the end thereof, the following words: "... for having shown partiality in the way in which he presided over the Standing Parliamentary Committee on Justice during the consideration of bill 8".

Mr President decided that this amendment was inadmissible (see Journal of debates, page 678).

And the debate continuing on the main motion.

At one o'clock P.M., Mr President left the Chair.

*Three o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

Mr Lessard moved:

*"That* the main motion under debate be amended by adding at the end thereof, the following words: "... , during the consideration of bill 8 by the Standing Committee on Justice".

And a debate arising on this amendment.

M. Morin propose:

« *Que* la motion d'amendement en discussion soit sous-amendée en y ajoutant à la fin les mots suivants: « , notamment, alors qu'il a refusé qu'une motion soit présentée pour permettre aux députés de Saint-Jacques et de Saguenay de se faire entendre devant la commission ». »

M. le président décide que ce sous-amendement est irrecevable (voir journal des Débats, page 690).

Et le débat continue sur la motion d'amendement de M. Lessard.

M. Bédard (Chicoutimi) propose:

« *Que* la motion d'amendement en discussion soit sous-amendée en y ajoutant à la fin les mots suivants: « et lorsqu'il a présidé, le 15 décembre 1973, une séance irrégulièrement convoquée de la Commission ». »

M. le président décide que ce sous-amendement est irrecevable (voir journal des Débats, page 699).

Et le débat continue sur la motion d'amendement de M. Lessard.

M. Burns propose:

« *Que* la motion d'amendement en discussion soit sous-amendée en y ajoutant à la fin les mots suivants: « . . . et d'avoir permis au rapporteur de la Commission permanente de la justice de soumettre à l'Assemblée nationale un rapport irrégulier, le mardi 18 décembre 1973 ». »

Et un débat s'élève sur cette motion de sous-amendement.

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Vingt heures quinze minutes.*

M. le président reprend le fauteuil.

Mr Morin moved:

"*That* the motion of amendment under debate be subamended by adding at the end thereof, the following words: ", particularly, when he refused the introduction of a motion to allow the Members for Saint-Jacques and Saguenay to be heard before the Committee".

Mr President decided that this sub-amendment was inadmissible (see Journal of debates, page 690).

And the debate continuing on the motion of amendment by Mr Lessard.

Mr Bédard (Chicoutimi) moved:

"*That* the motion of amendment under debate be subamended by adding at the end thereof, the following words: "and on December 15th 1973, when he presided over an irregularly convened sitting of the Committee".

Mr President decided that this sub-amendment was inadmissible (see Journal of debates, page 699).

And the debate continuing on the motion of amendment by Mr Lessard.

Mr Burns moved:

"*That* the motion of amendment under debate be subamended by adding at the end thereof, the following words: ". . . and for having allowed the reporter of the Committee on Justice to submit an irregular report to the National Assembly on Tuesday, December 18th 1973".

And a debate arising on this motion of subamendment.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair.

*Eight-fifteen o'clock, P.M.*

Mr President took the Chair.

Le sous-amendement de M. Burns est alors rejeté, les voix se divisant comme suit:      The subamendment by Mr Burns was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—6.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Arsenault, Assad, Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bellemare, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Carpentier, Choquette, Cloutier, Côté, Denis, Déom, Desjardins, Déziel, Drummond, Faucher, Forget, Fortier, Fraser, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lafrance, Lalonde, Lapointe, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Ostiguy, Pagé, Parent (Prévost), Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Saindon, Séguin, Springate, St-Hilaire, Tardif, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault—63.

Avec l'abstention de MM. Roy et Samson.

With Messrs Roy and Samson abstaining.

Et le débat continue sur la motion d'amendement de M. Lessard, qui se lit comme suit: « *Que* la motion principale en discussion soit amendée en y ajoutant à la fin les mots suivants: « , lors de l'étude, en Commission permanente de la justice, du projet de loi 8 » . »

And the debate continuing on the motion of amendment by Mr Lessard, which reads as follows: "*That* the main motion under debate be amended by adding at the end thereof, the following words: ", during the consideration of bill 8 by the Standing Committee on Justice".

L'amendement est alors adopté, les voix données étant enregistrées comme suit:

The amendment was then adopted on the following vote:

POUR—YEAS:— MM.—Messrs Arsenault, Assad, Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bédard (Chicoutimi), Bellemare, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Burns, Carpentier, Chagnon, Charron, Choquette, Cloutier, Côté, Denis, Déom, Desjardins, Déziel, Drummond, Dufour, Faucher, Forget, Fortier, Fraser, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lafrance, Lalonde, Lapointe, Larivière, Lecours, Léger, Lessard, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Morin, Ostiguy, Pagé, Parent (Prévost), Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Saindon, Séguin, Springate, St-Hilaire, Tardif, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault—70.

CONTRE—NAYS:—0.

Avec l'abstention de MM. Harvey (Charlesbourg), Roy et Samson.

With Messrs Harvey (Charlesbourg), Roy and Samson abstaining.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Burns, telle qu'amendée, qui se lit maintenant comme suit :

*Que* cette Assemblée réproouve la conduite de son vice-président, le député de Roberval, lors de l'étude, en Commission permanente de la justice, du projet de loi 8.

M. Léger propose :

*Que* la motion en discussion soit amendée en y remplaçant dans la première ligne le mot « réproouve » par le mot « regrette ».

Et un débat s'élève sur cette motion d'amendement.

À vingt-trois heures trente minutes, M. Morin propose que le débat soit maintenant ajourné.

M. le président décide que cette motion d'ajournement du débat est irrecevable (voir journal des Débats du 19 décembre 1973).

Et le débat continue.

Du consentement unanime de l'Assemblée, il est—

*Ordonné* que, demain l'ordre des travaux de l'Assemblée soit le suivant : après la période des questions, la prise en considération de la motion de censure de M. Morin jusqu'à treize heures; à la reprise des travaux à quinze heures, reprise du débat sur l'amendement de M. Léger à la motion de M. Burns.

Et alors l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

And the debate continuing on the main motion by Mr Burns, as amended, which now reads as follows:

*That* the Assembly do disapprove the conduct of its Vice-president, the Member for Roberval, during the consideration of bill 8 by the Standing Committee on Justice.

Mr Léger moved:

*That* the motion under debate be amended by substituting the word "regrets" for the words "do disapprove".

And a debate arising on this motion of amendment.

At eleven-thirty o'clock P.M., Mr Morin moved that the debate be now adjourned.

Mr President decided that the motion to adjourn the debate was inadmissible (see Journal of debates, December 19th 1973).

And the debate continuing

With the unanimous consent of the Assembly,—

*Ordered,* That tomorrow the Order of Business shall be as follows: following the question period, the consideration of the motion of non-confidence by Mr Morin, until one o'clock P.M.; when work is resumed at three o'clock P.M., the resumption of the debate on the amendment by Mr Léger to the motion by Mr Burns.

And then the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock, A.M.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*



# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Jeudi 20 décembre 1973**

*Dix heures*

Conformément à un ordre adopté par l'Assemblée, le 18 décembre 1973, et aux articles 119 et 161 du règlement, M. Chagnon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales, qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi 170, « Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec ».

*(Document de la session no 45.)*

Conformément à un ordre adopté par l'Assemblée, le 18 décembre 1973, et aux articles 119 et 161 du règlement, M. Lecours pour M. Picotte, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des institutions financières, compagnies et coopératives, qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi 111, « Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et Revenu ».

*(Document de la session no 46.)*

**Thursday, December 20th 1973**

*Ten o'clock A.M.*

In accordance with an Order adopted by the Assembly on December 18th 1973, and with Standing Orders 119 and 161, Mr Chagnon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs, which examined bill 170, "An Act to amend the Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Québec", following the first reading.

*(Sessional Papers, No. 45.)*

In accordance with an Order adopted by the Assembly on December 18th 1973, and with Standing Orders 119 and 161, Mr Lecours, on behalf of Mr Picotte, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives, which examined bill 111, "An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd., and Savings and Investment Trust", following the first reading.

*(Sessional Papers, No. 46.)*



Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Tetley et lus la première fois:

Projet de loi 24.—Loi modifiant la Loi de l'assurance-dépôts du Québec;

Projet de loi 23.—Loi des caisses d'entraide économique.

Sur la motion de M. Levesque, les projets de loi 24 et 23 sont référés pour étude à la Commission permanente des institutions financières, compagnies et coopératives.

Le projet de loi 27, « Loi modifiant la Loi de la Société de développement immobilier du Québec », est présenté par M. Mailloux, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour sa deuxième lecture.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de l'Assemblée.

Par M. Choquette:

Premier rapport annuel de la Commission des accidents du travail de Québec, relativement à l'indemnisation des victimes d'actes criminels, pour l'année 1972 (Lois du Québec 1971, chapitre 18).

*(Document de la session no 47.)*

Premier rapport annuel de la Commission des services juridiques, pour l'exercice terminé le 31 mars 1973.

*(Document de la session no 48.)*

Rapport annuel 1972/73 du Conseil consultatif de la justice.

*(Document de la session no 49.)*

Par M. Saint-Pierre:

Premier rapport annuel du Conseil de la politique scientifique du Québec, pour l'exercice 1972.

*(Document de la session no 50.)*

Avant l'appel des affaires du jour, M. le président rend une décision sur la motion de M. Burns, proposant de tenir un débat

The following bills were severally introduced by Mr Tetley and read the first time:

Bill 24.—An Act to amend the Québec Deposit Insurance Act;

Bill 23.—An Act respecting the *caisses d'entraide économique*.

On motion of Mr Levesque, bills 24 and 23 were referred for consideration to the Standing Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives.

Bill 27, "An Act to amend the Québec Real Estate Development Corporation Act", was introduced by Mr Mailloux, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following documents were tabled:

By Mr Choquette:

First annual report of the Québec Workmen's Compensation Commission, respecting the compensation to victims of criminal acts, for 1972 (Statutes of Québec 1971, chapter 18).

*(Sessional Papers, No. 47.)*

First annual report of the Legal Services Commission, for the fiscal year ended March 31st 1973.

*(Sessional Papers, No. 48.)*

Annual report of the Advisory Council on Justice, for 1972/73.

*(Sessional Papers, No. 49.)*

By Mr Saint-Pierre:

First annual report of the Scientific Policy Council of Québec, for the 1972 fiscal year.

*(Sessional Papers, No. 50.)*

Before Orders of the Day were called, Mr President rendered a decision on the motion by Mr Burns, proposing the

d'urgence, mardi le 18 décembre 1973, relativement à l'existence, au sein du Conseil exécutif, d'un centre d'analyse et de documentation (voir journal des Débats, page 745).

holding of an urgent debate, on Tuesday, December 18th 1973, respecting the existence, within the Executive Council, of an investigation and documentation centre (see Journal of debates, page 745).

## QUESTIONS ET RÉPONSES

*Question* par M. Roy, apparaissant à l'item 9 du feuillet du 19 décembre 1973;

1. Quels sont les noms des membres du conseil d'administration de SOQUEM?

2. Quel a été le salaire versé à chacun d'eux au cours de l'année financière 1972/73:

- a) en allocation journalière;
- b) et quel montant pour dépenses de voyage?

*Réponse* par M. Massé:

1. M. Côme Carbonneau, président; M. Claude Genest, vice-président; M. Edwin Gaucher, vice-président à l'exploration; M. Lucien Cliche, administrateur; M. Lucien Fontaine, administrateur; M. Georges Gauvreau, administrateur; M. André Marier, administrateur.

- 2. a) M. Lucien Cliche \$1,600.00;  
M. Lucien Fontaine \$1,500.00;  
M. Georges Gauvreau \$1,600.00;  
M. André Marier néant;  
M. Claude Genest néant;  
M. Edwin Gaucher néant;  
M. Côme Carbonneau néant.
- 2. b) M. Lucien Cliche \$1,234.00;  
M. Lucien Fontaine \$1,106.00;  
M. Georges Gauvreau \$ 50.00;  
M. André Marier \$ 736.00.

*Question* par M. Roy, apparaissant à l'item 16 du feuillet du 19 décembre 1973:

1. Quels sont les noms des membres du conseil d'administration de SOQUIP?

2. Quel montant a été versé à chacun d'eux au cours de l'année financière 1972/73:

- a) en salaire;

## QUESTION AND ANSWERS

*Question* by Mr Roy, shown at Item 9 of the Agenda Paper for December 19th 1973:

1. What are the names of the members of the board of directors of SOQUEM?

2. What salary was paid to each one in 1972/73:

- (a) on a daily basis;
- (b) and what amount was paid for travelling expenses?

*Answer* by Mr Massé:

1. Mr Côme Carbonneau, President; Mr Claude Genest, Vice-president; Mr Edwin Gaucher, Vice-president for exploration; Mr Lucien Cliche, Director; Mr Lucien Fontaine, Director; Mr Georges Gauvreau, Director; Mr André Marier, Director.

- 2. (a) Mr Lucien Cliche \$1,600.00;  
Mr Lucien Fontaine \$1,500.00;  
Mr Georges Gauvreau \$1,600.00;  
Mr André Marier nil;  
Mr Claude Genest nil;  
Mr Edwin Gaucher nil;  
Mr Côme Carbonneau nil.
- 2. (b) Mr Lucien Cliche \$1,234.00;  
Mr Lucien Fontaine \$1,106.00;  
Mr Georges Gauvreau \$ 50.00;  
Mr André Marier \$ 736.00.

*Question* by Mr Roy, shown at Item 16 of the Agenda Paper of December 19th 1973:

1. What are the names of the members of the board of directors of SOQUIP?

2. What amount was paid to each one during the 1972/73 fiscal year:

- (a) in salary;

- b) en honoraires;
- c) pour frais de voyage ?

*Réponse par M. Massé:*

1. M. Bernard Cloutier, président; M. Fernand Girard, secrétaire; M. André Marier, administrateur; Dr. Islwyn W. Jones, administrateur (mort ce printemps) poste libre.

2. M. Bernard Cloutier: Salaire: \$33,-317.41 (\$317.41 paiement de vacances pas prises); Honoraires d'administrateur: néant; Honoraires de consultants: néant; Frais de voyage: \$5,473.91; Allocation fixe: \$3,600.00.

M. Fernand Girard: Salaire: \$21,-000.00; Honoraires d'administrateur: néant; Honoraires de consultant: néant; Frais de voyage: \$3,108.92; Allocation fixe: \$1,200.00.

M. Islwyn W. Jones: Salaire: néant; Honoraires d'administrateur: \$1,200.00; Honoraires de consultants: \$4,800.00; Frais de voyage: néant; Allocation fixe: néant.

M. André Marier: Salaire: néant; Honoraires d'administrateur: néant; Honoraires de consultants: néant; Frais de voyage: néant; Allocation fixe: néant.

*Question par M. Roy, apparaissant à l'item 22 du feuilleton du 19 décembre 1973:*

1. Quels sont les noms des administrateurs de la Régie de l'assurance-dépôt du Québec ?

2. Quels montants ont été versés à chacun d'eux:

- a) en salaire pour l'année 1972/73;
- b) en allocation journalière;
- c) en dépenses de voyage ?

*Réponse par M. Tetley:*

1. *Membres:* M. Cyrille Bélanger, C.A., Québec; Me Peter R.D. MacKell, C.R., Montréal; Me André Desjardins, sous-ministre associé-Justice; Me Yvon Marcoux, Greffier, conseil du Trésor; M. André Marier, conseiller économique, conseil du Trésor.

- (b) in fees;
- (c) for travelling expenses ?

*Answer by Mr Massé:*

1. Mr Bernard Cloutier, President; Mr Fernand Girard, Secretary; Mr André Marier, Director; Dr Islwyn W. Jones, Director (died last spring), position vacant.

2. Mr Bernard Cloutier: Salary: \$33,-317.41 (\$317.41 in lieu of holidays); Director's fees: nil; Consultant's fees: nil; Travelling expenses: \$5,473.91; Fixed allowance: \$3,600.00.

Mr Fernand Girard: Salary: \$21,000.00; Director's fees: nil; Consultant's fees: nil; Travelling expenses: \$3,108.92; Fixed allowance: \$1,200.00.

Mr Islwyn W. Jones: Salary: nil; Director's fees: \$1,200.00; Consultant's fees: \$4,800.00; Travelling expenses: nil; Fixed allowance: nil.

Mr André Marier: Salary: nil; Director's fees: nil; Consultant's fees: nil; Travelling expenses: nil; Fixed allowance: nil.

*Question by Mr Roy, shown at Item 22 of the Agenda Paper for December 19th 1973:*

1. What are the names of the administrators of the Québec Deposit Insurance Board ?

2. What amount was paid to each one:

- (a) as salary in 1972/1973;
- (b) as a daily allowance;
- (c) as travelling expenses ?

*Answer by Mr Tetley:*

1. *Members:* Mr Cyrille Bélanger, C.A., Québec; Mr Peter R.D. MacKell, Q.C., Montreal; Mr André Desjardins, Associate Deputy Minister, Department of Justice; Mr Yvon Marcoux, Clerk of the Treasury Board; Mr André Marier, Economic Adviser, Treasury Board.

*Membres adjoints:* Me Lovell C. Carroll, C.R., Montréal; Me Maurice Gervais, Montréal; Me Albert Jessop, sous-ministre associé - M.I.F.C.C.

*Notes:* La Régie n'a pas de président depuis le 27 septembre 1973, date de la démission de Me Fernand Lalonde, ex sous-ministre M.I.F.C.C. élu député de Marguerite-Bourgeoys le 29 octobre et nommé ministre d'état au conseil exécutif.

Me Albert Jessop a été nommé membre adjoint et vice-président du conseil d'administration de la Régie par l'arrêté en conseil no 546-73 du 21 février 1973. Il remplace le président depuis le 27 septembre 1973, sous l'autorité des articles 8 et 9 de la Loi de l'assurance-dépôts du Québec.

Les membres adjoints siègent au Conseil d'administration mais n'exercent pas de droit de vote.

2. a) Aucun salaire n'est payé aux membres et aux membres adjoints de la Régie;

b) les membres et membres adjoints de la Régie, reçoivent des honoraires de \$100.00 par jour pour assister aux séances du Conseil d'administration et une allocation de \$35.00 par jour, pour frais de séjour, lorsqu'ils sont appelés à siéger à un endroit situé en dehors de leur résidence ordinaire, en outre de leurs frais de déplacement. Cependant les honoraires de \$100.00 ne sont pas payés aux membres et membres adjoints qui sont également fonctionnaires;

c) pour l'exercice financier 1972/73, les montants ainsi versés aux membres et aux membres adjoints s'établissent comme suit:

*Assistant Members:* Mr Lovell C. Carroll, Q.C., Montreal; Mr Maurice Gervais, Montreal; Mr Albert Jessop, Associate Deputy Minister - D.F.I.C.C.

*N.B.:* The Board has not had a chairman since September 27th 1973, the date of resignation of Mr Fernand Lalonde, the former Deputy Minister of the D.F.I.C.C., who was elected Member for Marguerite-Bourgeoys on October 29th and was appointed Minister without Portfolio for the Executive Council.

Mr Albert Jessop was appointed as an assistant member and Vice-president of the Board of Directors of the Board by Order in Council No. 546-73 of February 21st 1973. He has been replacing the chairman since September 27th 1973, under authority of sections 8 and 9 of the Québec Deposit Insurance Act.

The assistant members sit on the Board of Directors but do not have the right to vote.

2. (a) No salaries are paid to the members or assistant members of the Board;

(b) the members and assistant members of the Board receive a fee of \$100.00 per day to attend the sittings of the Board of Directors, and an allowance of \$35.00 per day for living expenses in addition to their travelling expenses whenever they are called upon to meet away from their normal place of residence. However, the fee of \$100.00 is not paid to the members and assistant members who are also government employees;

(c) the amounts thus paid to the members and assistant members for the 1972/73 fiscal year are as follows:

	<i>Allocation et dépenses de voyage</i>	<i>Honoraires</i>	<i>Total</i>
	<i>Allowances and travelling expenses</i>	<i>Fees</i>	
M.—Mr Cyrille Bélanger	\$ 15.20	\$ 1,000.00	\$ 1,015.20
Me—Mr Peter R.D. MacKell	241.00	300.00	541.00
Me—Mr Lovell C. Carroll	366.20	600.00	966.20
M.—Mr Maurice Gervais	520.40	800.00	1,320.40
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 1,142.80</b>	<b>\$ 2,700.00</b>	<b>\$ 3,842.80</b>

Conformément à l'article 24 du règlement, M. Morin propose :

*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir négligé de prendre les mesures requises pour faire du français, au Québec, la seule langue officielle, la langue de travail et la langue d'enseignement pour les immigrants.

In accordance with Standing Order 24, Mr Morin moved:

*That* the Assembly do censure the government for having neglected to take the measures required to make French the only official language, the language of work and the language of instruction for immigrants, in the province of Québec.

Et un débat s'élève sur cette motion.

And a debate arising on this motion.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit :

The motion was then rejected on the following division.

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin, Roy.—7.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Arsenault, Assad, Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bérard, Berthiaume, Bienvenue, Blank, Boudreault, Bourassa, Boutin (Abitibi-Ouest/West, Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Chagnon, Choquette, Cloutier, Cornellier, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Dufour, Faucher, Forget, Fraser, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lafrance, Larivière, Lecours, Levesque, Malépart, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Parent (Prévost), Pelletier, Pepin, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Saint-Pierre, Séguin, Springate, St-Hilaire, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault.—68.

À treize heures, M. le président quitte le fauteuil.

At one o'clock P.M., Mr President left the Chair.

Quinze heures.

Three o'clock P.M.

M. le président reprend le fauteuil.

Mr President took the Chair.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Léger à la motion de M. Burns, telle qu'amendée, qui se lit comme suit :

« *Que* cette Assemblée réproouve la conduite de son vice-président, le député de Roberval, lors de l'étude en Commission permanente de la justice du projet de loi 8 », lequel amendement se lit comme suit :

« *Que* la motion en discussion soit amendée en y remplaçant dans la première ligne le mot « réproouve » par le mot « regrette ». »

M. Burns propose :

« *Que* la motion d'amendement en discussion soit sous-amendée en y ajoutant à la fin les mots suivants : « . . . et souhaite que d'ici la fin de la présente session, il ne préside plus ladite commission ». »

M. le président décide que ce sous-amendement est irrecevable (voir journal des Débats, page 767).

Et le débat continue sur la motion d'amendement de M. Léger.

L'amendement est alors rejeté, les voix se divisant comme suit :

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—6.

CONTRE—NAYS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bellemare, Bérard, Berthiaume, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Chagnon, Choquette, Cornellier, Côté, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Dufour, Faucher, Forget, Garneau, Giasson, Gratton, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Lafrance, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Parent (Prévost), Pelletier, Perreault, Picard, Picotte, Saint-Pierre, Séguin, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault—63.

Avec l'abstention de MM. Roy et Samson.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Burns, proposant :

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Léger to the motion by Mr Burns, as amended, which reads as follows :

“*That* the Assembly to disapprove the conduct of its Vice-president, the Member for Roberval, during the consideration of bill 8 by the Standing Committee on Justice”, which amendment reads as follows :

“*That* the motion under debate be amended by substituting the word “regrets” for the words “do disapprove”.”

Mr Burns moved :

“*That* the motion of amendment under debate be subamended by adding at the end thereof, the following words : “ . . . and hopes that from now until the end of the present session, he will not preside over the said Committee ”.”

Mr President decided that this sub-amendment was inadmissible (see Journal of debates, page 767).

And the debate continuing on the motion of amendment by Mr Léger.

The amendment was then rejected on the following division :

With Messrs Roy and Samson abstaining.

And the debate continuing on the main motion by Mr Burns, proposing :

« *Que* cette Assemblée réprouve la conduite de son vice-président, le député de Roberval, lors de l'étude en Commission permanente de la justice du projet de loi 8 ».

M. Bédard (Chicoutimi) propose:

« *Que* la motion en discussion soit amendée en y remplaçant les mots « conduite de son » par les mots: « décision d'ajournement du 14 au 15 décembre 1973 rendue par le ». »

M. le président décide que cet amendement est irrecevable (voir journal des Débats, page 775).

Et le débat continue sur la motion principale de M. Burns.

M. Charron propose:

« *Que* la motion en discussion soit amendée en y ajoutant à la fin les mots suivants: « , et souhaite que, d'ici la fin de la présente session, il ne préside plus ladite commission ». »

Et un débat s'élève sur cet amendement.

M. Morin propose:

« *Que* la motion d'amendement en discussion soit sous-amendée en y remplaçant les mots « la fin de la présente session » par les mots « l'ajournement des fêtes ». »

Et un débat s'élève sur cette motion de sous-amendement.

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Vingt heures quinze minutes.*

M. le président reprend le fauteuil.

“*That* the Assembly do disapprove the conduct of its Vice-president, the Member for Roberval, during the consideration of bill 8 by the Standing Committee on Justice”.

Mr Bédard (Chicoutimi) moved:

*That* the motion under debate be amended by replacing the words “conduct of its” by the words “decision to adjourn from the 14th to the 15th of December 1973 rendered by the”.

Mr President decided that this amendment was inadmissible (see Journal of debates, page 775).

And the debate continuing on the main motion by Mr Burns.

Mr Charron moved:

“*That* the motion under debate be amended by adding at the end thereof, the following words: “, and hopes that from now until the end of the present session, he will not preside over the said Committee”.

And a debate arising on this amendment.

Mr Morin moved:

“*That* the motion of amendment under debate be subamended by replacing the words “the end of the present session” by the words “the adjournment for the Christmas Holiday Period”.

And a debate arising on this motion of subamendment.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair.

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

Le sous-amendement de M. Morin est alors adopté, les voix données étant enregistrées comme suit :

The subamendment by Mr Morin was then adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin—6.

CONTRE—NAYS:—0.

Avec l'abstention de—With: Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Berthiaume, Bienvenue, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Chagnon, Choquette, Cornellier, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Dufour, Faucher, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Lachance, Lapointe, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Parent (Hull), Parent (Prévost), Pelletier, Perreault, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Roy, Samson, Séguin, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Veilleux et—and Verreault abstaining.

Et le débat continue sur la motion d'amendement de M. Charron, telle que sous-amendée, qui se lit maintenant comme suit: « et souhaite que d'ici l'ajournement des fêtes il ne préside plus ladite commission ».

And the debate continuing on the motion of amendment by Mr Charron, as subamended, which now reads as follows: "and hopes that from now until the adjournment for the Christmas Holiday Period he will not preside over the said Committee".

L'amendement, tel que sous-amendé, est alors rejeté, les voix se divisant comme suit:

The amendment, as subamended, was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Lessard, Morin—5.

CONTRE—NAYS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Berthiaume, Bienvenue, Blank, Boudreault, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Chagnon, Choquette, Cornellier, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Drummond, Dufour, Faucher, Fraser, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Lachance, Lapointe, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Parent (Prévost), Pelletier, Perreault, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Saint-Pierre, Séguin, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault—58.

Avec l'abstention de MM. Roy et Samson.

With Messrs Roy and Samson abstaining.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Burns, proposant:

And the debate continuing on the main motion by Mr Burns, proposing:

*Que* cette Assemblée réproouve la conduite de son vice-président, le député de

*That* the Assembly do disapprove the conduct of its Vice-president, the Member



Roberval, lors de l'étude en Commission permanente de la justice du projet de loi 8.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Lessard, Morin—5.

CONTRE—NAYS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bienvenue, Blank, Boudreault, Bourassa, Boutin (Abitibi-Ouest/West), Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Cornellier, Côté, Denis, Desjardins, Déziel, Drummond, Dufour, Faucher, Fraser, Giasson, Goldbloom, Gratton, Hardy, Harvey, (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Lachance, Lapointe, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Parent (Prévost), Pelletier, Perreault, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Saint-Pierre, Séguin, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault—59.

Avec l'abstention de MM. Roy et Samson.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de la justice, qui a étudié le projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires ».

M. Pagé propose que ledit rapport soit maintenant adopté.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Et alors l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

for Roberval, during the consideration of bill 8 by the Standing Committee on Justice.

The motion was then rejected on the following division:

With Messrs Roy and Samson abstaining.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Justice, which examined bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act".

Mr Pagé moved that the said report be now adopted.

And a debate arising on this motion.

And then the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock A.M.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Vendredi 21 décembre 1973**

*Dix heures*

**Friday, December 21st 1973**

*Ten o'clock A.M.*

M. Massé dépose sur le bureau de l'Assemblée le document suivant :

Rapport annuel de la Régie de l'électricité et du gaz, pour l'exercice financier 1972/73.

*(Document de la session no 51.)*

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Pagé proposant que le rapport de la Commission permanente de la justice, qui a étudié le projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires », soit maintenant adopté.

M. Burns propose :

« Que la motion en discussion soit amendée en y remplaçant les mots « maintenant adopté » par les mots « retourné à ladite Commission afin qu'elle poursuive l'examen dudit projet de loi ». »

M. le président décide que cet amendement est irrecevable (voir journal des Débats, page 780).

Mr Massé tabled the following document :

Annual report of the Electricity and Gas Board, for the 1972/73 fiscal year.

*(Sessional Papers, No. 51.)*

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Pagé proposing that the report of the Standing Committee on Justice, which examined bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act", be now adopted.

Mr Burns moved :

"That the motion under debate be amended by striking out the words "now adopted" and by inserting the words "referred back to the said Committee so that it may continue the consideration of the said bill"."

Mr President decided that this amendment was inadmissible (see Journal of Debates, page 780).

Et le débat continue sur la motion principale.

M. Morin propose:

« *Que* la motion en discussion soit amendée en en retranchant le mot « maintenant » et en y ajoutant les mots « dans six mois ». »

M. le président décide que cet amendement est irrecevable (voir journal des Débats, page 835).

Et le débat continue sur la motion principale.

La motion principale est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beauregard, Bérard, Berthiaume, Bienvenue, Blank, Bonnier, Boudreault, Boutin (Johnson), Brown, Caron, Carpentier, Chagnon, Choquette, Cornellier, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Dufour, Faucher, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilcu), Kennedy, Lachance, Lachapelle, Lacroix, Lafrance, Larivière, Lecours, Levesque, Mailloux, Malépart, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Parent (Prévost), Pelletier, Pepin, Perreault, Phaneuf, Picotte, Pilote, Roy, Samson, Séguin, Shanks, Springate, Sylvain, Tardif, Tetley, Tremblay, Veilleux.—67.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Léger, Lessard, Morin.—6.

En conséquence, ledit rapport sur le projet de loi 8 est adopté.

À treize heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Quinze heures.*

M. le président reprend le fauteuil.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Choquette proposant que le projet de loi 2, « Loi concernant le louage de choses », soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

And the debate continuing on the main motion.

Mr Morin moved:

“*That* the motion under debate be amended by striking out the word “now” therein and by adding thereto the word “this day six months”.”

Mr President decided that this amendment was inadmissible (see Journal of debates, page 835).

And the debate continuing on the main motion.

The main motion was then adopted on the following division:

The said report on bill 8 was accordingly adopted.

At one o'clock, Mr President left the Chair.

*Three o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Choquette proposing that bill 2, “An Act respecting the lease of things”, be now read the second time.

The motion was then adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Assad, Bacon, Beauregard, Bédard (Chicoutimi), Berthiaume, Blank, Bonnier, Boudreault, Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Burns, Caron, Charron, Choquette, Cornellier, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Faucher, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lacroix, Lafrance, Lalonde, Lamontagne, Lapointe, Larivière, Lecours, Lessard, Levesque, Mailloux, Malouin, Marchand, Massé, Massicotte, Mercier, Morin, Ostiguy, Pagé, Pepin, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Roy, Saint-Pierre, Samson, Séguin, Shanks, Springate, Sylvain, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault.—69.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet 2 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 2 est référé pour étude à la Commission permanente de la justice.

M. Choquette propose que le projet de loi 3, « Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill 2 was accordingly read the second time.

On motion of Mr Levesque, bill 2 was referred for consideration to the Standing Committee on Justice.

Mr Choquette moved that bill 3, "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beauregard, Bédard (Chicoutimi), Berthiaume, Bienvenue, Bonnier, Boudreault, Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Burns, Caron, Carpentier, Charron, Choquette, Cornellier, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Dufour, Faucher, Forget, Giasson, Goldbloom, Harvey (Dubuc), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lafrance, Lamontagne, Larivière, Lecours, Leduc, Lessard, Levesque, Mailloux, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Morin, Ostiguy, Pagé, Pepin, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Roy, Saint-Pierre, Samson, Séguin, Shanks, Springate, Sylvain, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault.—64.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi 3 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 3 est référé pour étude à la Commission permanente de la justice.

Bill 3 was accordingly read the second time.

On motion of Mr Levesque, bill 3 was referred for consideration to the Standing Committee on Justice.

Sur la motion de M. Levesque, il est—  
*Ordonné* que la Commission permanente de la justice, siégera ce soir à vingt heures quinze minutes, au Salon rouge, pour l'étude des projets de loi 2 et 3, et que le rapport de cette commission soit le même que si cesdits projets de loi avaient été étudiés par la commission plénière de l'Assemblée.

À dix-huit heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Vingt heures quinze minutes.*

M. le président reprend le fauteuil.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts, qui a étudié le projet de loi 7, « Loi modifiant la Loi d'Hydro-Québec ».

Sur la motion de M. Verreault ledit rapport est adopté.

Sur la motion de M. Goldbloom, le projet de loi 22, « Loi concernant la Communauté urbaine de Montréal », est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 22 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour sa troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 9, « Loi modifiant le Code de la route ».

M. Mailloux informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Ledit projet de loi est alors lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Mailloux le projet de loi 9 est envoyé à la commission plé-

On motion of Mr Levesque,  
*Ordered*, That the Standing Committee on Justice do sit at eight-fifteen o'clock P.M., in the Red Room, for the consideration of bills 2 and 3, and that the report of such Committee be the same as if the said bills had been considered by the Committee of the Whole of the Assembly.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair.

*Eight-fifteen o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Natural Resources and Lands and Forests, which examined bill 7, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

On motion of Mr Verreault the said report was adopted.

On motion of Mr Goldbloom, bill 22, "An Act respecting the Montreal Urban Community", was read the second time.

On motion of Mr Levesque, bill 22 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 9, "An Act to amend the Highway Code".

Mr Mailloux informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

The said bill was then read the second time.

On the motion of Mr Mailloux, bill 9 was committed, considered in Committee

nière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour sa troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 27, « Loi modifiant la Loi de la Société de développement immobilier du Québec ».

M. Mailloux informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Mailloux propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Roy propose:

« *Que* la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en y ajoutant les mots « dans deux mois ». »

L'amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Lessard, Morin, Roy, Samson.—7.

CONTRE—NAYS:—M.—Mr Assad, Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beaugard, Berthiaume, Bonnier, Boudreault, Bourassa, Boutin (Johnson), Brisson, Caron, Carpentier, Choquette, Cornellier, Denis, Desjardins, Déziel, Dionne, Drummond, Faucher, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Hardy, Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lecours, Leduc, Levesque, Mailloux, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Séguin, Shanks, Springate, Sylvain, Tetley, Veilleux, Verreault.—56.

Et le débat continue sur la motion principale.

M. Lessard propose:

*Que* le débat soit maintenant ajourné.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 27, "An Act to amend the Québec Real Estate Development Corporation Act".

Mr Mailloux informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Mailloux moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

Mr Roy moved:

"*That* the motion under debate be amended by striking out the word "now" therein and by adding thereto the words "this day two months"."

The amendment was rejected on the following division:

And the debate continuing on the main motion.

Mr Lessard moved:

*That* the debate be now adjourned.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Beauregard, Bédard (Chicoutimi), Berthiaume, Bonnier, Boudreault, Bcurassa, Boutin (Johnson), Brisson, Burns, Caron, Carpentier, Charron, Choquette, Denis, Desjardins, Drummond, Dufour, Faucher, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Hardy, Harvey (Charlesbourg), Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lafrance, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lecours, Leduc, Lessard, Levesque, Mailloux, Malouin, Massé, Massicotte, Mercier, Morin, Ostiguy, Pagé, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Séguin, Shanks, Springate, Sylvain, Tetley, Tremblay, Veilleux, Verreault.—61.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Roy, Samson.—2.

Le projet de loi 12, « Loi modifiant le Régime de rentes du Québec », est de nouveau étudié en commission plénière.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

Et alors l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Bill 12, "An Act to amend the Québec Pension Plan", was again considered in Committee of the Whole. Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

And then the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock A.M.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

# PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trentième Législature

## VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirtieth Legislature

**Samedi 22 décembre 1973**

*Dix heures.*

Sur la motion de M. Levesque, la Commission permanente de la justice siège immédiatement pour l'étude des projets de loi 2 et 3, suivant les mêmes règles établies à la séance d'hier par un ordre de l'Assemblée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi 19, « Loi concernant Place du centre, à Hull ».

Sur la motion de M. Levesque, il est—

*Ordonné* que l'ordre qui vient d'être lu soit révoqué, que le projet de loi soit référé pour étude à la Commission permanente des affaires municipales et que le rapport de cette commission soit le même que si le projet de loi avait été étudié par la commission plénière de l'Assemblée.

Conformément à l'article 24 du règlement, M. Bédard (Chicoutimi) propose:

*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir diminué l'aide sociale accordée à l'égard des enfants à partir du troisième, confisquant ainsi la majeure partie de l'assistance additionnelle accordée aux

**Saturday, December 22nd 1973**

*Ten o'clock A.M.*

On motion of Mr Levesque, bills 2 and 3 were referred for consideration to the Standing Committee on Justice, which shall sit immediately, in accordance with the same Rules as those established by an Order of the Assembly at yesterday's sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of bill 19, "An Act respecting *Place du centre*, at Hull".

On motion of Mr Levesque,

*Ordered*, that the Order which had just been read be rescinded, that the bill be referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for consideration and that the report of the Committee be the same as if the bill had been considered in Committee of the Whole of the Assembly.

In accordance with Standing Order 24, Mr Bédard (Chicoutimi) moved:

*That* the Assembly do censure the government for having reduced the social allowances granted in respect of children commencing with the third child, thus confiscating the major portion of the addi-



familles par le nouveau régime d'allocations familiales, et élargissant encore davantage le fossé entre les riches et les pauvres.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit :

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Morin, Roy, Samson.—6.

CONTRE—NAYS:—Mlle—Miss Bacon, MM.—Messrs Bacon, Bienvenue, Boudreault, Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Cornellier, Desjardins, Déziel, Drummond, Dufour, Faucher, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Kennedy, Lachance, Lacroix, Lalonde, Lamontagne, Lapointe, Lecours, Levesque, Mailloux, Malouin, Marchand, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Pepin, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Séguin, Shanks, Springate, Tetley, Toupin, Tremblay, Veilleux, Verreault.—54.

M. Choquette propose que le projet de loi 8, « Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires », soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit :

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Bacon, Bienvenue, Bonnier, Boudreault, Bourassa, Boutin (Johnson), Brisson, Brown, Caron, Carpentier, Choquette, Cornellier, Desjardins, Déziel, Drummond, Dufour, Faucher, Garneau, Giasson, Goldbloom, Harvey (Dubuc), Houde (Abitibi-Est/East), Houde (Limoilou), Lachance, Lacroix, Lalonde, Lamontagne, Lapointe, Lecours, Levesque, Mailloux, Malouin, Marchand, Massicotte, Mercier, Ostiguy, Pagé, Pepin, Perreault, Phaneuf, Picard, Picotte, Pilote, Quenneville, Roy, Samson, Séguin, Shanks, Springate, Tetley, Toupin, Tremblay, Veilleux, Verreault.—54.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs Bédard (Chicoutimi), Burns, Charron, Lessard, Morin.—5.

En conséquence, le projet de loi 8 est lu la troisième fois.

À treize heures, M. le président quitte le fauteuil.

*Quatorze heures trente minutes.*

M. le président reprend le fauteuil.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois :

tional assistance granted to families under the new Family Allowances Plan, and increasingly widening the gulf between the rich and the poor.

And a debate arising on this motion.

The motion was then rejected on the following division:

Mr Choquette moved that bill 8, "An Act to again amend the Courts of Justice Act", be read the third time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted on the following division:

Bill 8 was accordingly read the third time.

At one o'clock P.M., Mr President left the Chair.

*Two-thirty o'clock P.M.*

Mr President took the Chair.

The following bills were severally read the second time:

Projet de loi 111.—Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et Revenu;

Projet de loi 170.—Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec.

Sur la motion de M. Levesque, les projets de loi 111 et 170 sont, l'un après l'autre, envoyés à la commission plénière, étudiés en commission plénière, rapportés et remis au cours de la présente séance pour leur troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des finances, des comptes publics et du revenu, qui a étudié le projet de loi 6, « Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal ».

Sur la motion de M. Picotte, ledit rapport est adopté.

Le projet de loi 6 est remis au cours de la présente séance pour sa troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié le projet de loi 17, « Loi modifiant la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires ».

Sur la motion de M. Picotte, ledit rapport est adopté.

Le projet de loi 17 est remis au cours de la présente séance pour sa troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Toupin proposant que le projet de loi 13, « Loi autorisant de nouveaux crédits pour fins de prêts agricoles », soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée, en conséquence, ledit projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 13 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rap-

Bill 111.—An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd. and Savings and Investment Trust;

Bill 170.—An Act to amend the Act to consolidate the Charter of The Catholic School Commission of Québec.

On motion of Mr Levesque, bills 111 and 170 were severally committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading during the present sitting.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue, which examined bill 6, "An Act to again amend the Taxation Act and certain other fiscal legislation".

On motion of Mr Picotte, the said report was adopted.

Bill 6 was ordered for third reading during the present sitting.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Municipal Affairs, which examined bill 17, "An Act to amend the Municipal and School Debt and Loan Act".

On motion of Mr Picotte, the said report was adopted.

Bill 17 was ordered for third reading during the present sitting.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Toupin proposing that bill 13, "An Act to authorize additional appropriations for farm loan purposes", be now read the second time.

The motion was then adopted, the said bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Levesque, bill 13 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for

porté et remis au cours de la présente séance pour sa troisième lecture.

Le projet de loi 12, « Loi modifiant le Régime de rentes du Québec », est de nouveau étudié en commission plénière, rapporté et remis au cours de la présente séance pour sa troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de la fonction publique qui a étudié le projet de loi 4, « Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics ».

M. Malouin propose que ledit rapport soit maintenant adopté.

Les amendements proposés par M. Burns au projet de loi 4 sont rejetés après division des voix.

La motion principale est alors adoptée, en conséquence, ledit rapport est adopté.

Le projet de loi 4 est remis au cours de la présente séance pour sa troisième lecture.

Sur la motion de M. Cournoyer, le projet de loi 14, « Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction », est lu la deuxième fois après division des voix.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 14 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et lu la troisième fois après division des voix.

Sur la motion de M. Levesque, l'Assemblée se forme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (no 2) pour l'année financière 1973/74.

À dix-huit heures, M. le président de la commission plénière quitte le fauteuil.

*Dix-neuf heures trente minutes.*

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est

third reading during the present sitting.

Bill 12, "An Act to amend the Québec Pension Plan", was again considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading during the present sitting.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on the Civil Service, which examined bill 4, "Government and Public Employees Retirement Plan".

Mr Malouin moved that the said report be now adopted.

The amendments proposed by Mr Burns to bill 4 were rejected on division.

The main motion was then adopted, the said report was accordingly adopted.

Bill 4 was ordered for third reading during the present sitting.

On motion of Mr Cournoyer, bill 14, "An Act to amend the Construction Industry Labour Relations Act", was read the second time on division.

On motion of Mr Levesque, bill 14 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and read the third time on division.

On motion of Mr Levesque, the Assembly again resolved itself into Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates (No. 2) for the 1973/74 fiscal year.

At six o'clock P.M., Mr Chairman of the Committee of the Whole left the Chair.

*Seven-thirty o'clock P.M.*

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again during

donnée de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Mailloux proposant que le projet de loi 27, « Loi modifiant la Loi de la Société de développement immobilier du Québec », soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée, en conséquence, ledit projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Levesque, le projet de loi 27 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le projet de loi amendé est lu et agréé; le projet de loi est remis au cours de la présente séance pour sa troisième lecture.

M. Levesque, pour M. Saint-Pierre, propose que le projet de loi 20, « Loi modifiant la Charte de la Société générale de financement du Québec », soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, avec la dissidence de MM. Roy et Samson.

En conséquence, le projet de loi 20 est lu la troisième fois.

M. Levesque, pour M. Massé, propose que le projet de loi 7, « Loi modifiant la Loi d'Hydro-Québec », soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, avec la dissidence de MM. Roy et Samson.

En conséquence, le projet de loi 7 est lu la troisième fois.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi 22.—Loi concernant la Communauté urbaine de Montréal;

Projet de loi 9.—Loi modifiant le Code de la route;

Projet de loi 12.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec;

Projet de loi 13.—Loi autorisant de nouveaux crédits pour fins de prêts agricoles;

the present sitting.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Mailloux proposing that bill 27, "An Act to amend the Québec Real Estate Development Corporation Act", be now read the second time.

The motion was then adopted, the said bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Levesque, bill 27 was committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the bill as amended was read and agreed to; the bill was ordered for third reading during the present sitting.

Mr Levesque moved, on behalf of Mr Saint-Pierre, that bill 20, "An Act to amend the Charter of the General Investment Corporation of Québec", be read the third time.

The motion was adopted, with Messrs Roy and Samson dissenting.

Bill 20 was accordingly read the third time.

Mr Levesque moved, on behalf of Mr Massé, that bill 7, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", be read the third time.

The motion was adopted, with Messrs Roy and Samson dissenting.

Bill 7 was accordingly read the third time.

The following bills were severally read the third time:

Bill 22.—An Act respecting the Montreal Urban Community;

Bill 9.—An Act to amend the Highway Code;

Bill 12.—An Act to amend the Québec Pension Plan;

Bill 13.—An Act to authorize additional appropriations for farm loan purposes;

Projet de loi 27.—Loi modifiant la Loi de la Société de développement immobilier du Québec;

Projet de loi 111.—Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et Revenu;

Projet de loi 170.—Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec;

Projet de loi 6.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal;

Projet de loi 4.—Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Projet de loi 17.—Loi modifiant la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires.

Sur la motion de M. Levesque, l'Assemblée se forme de nouveau en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (no 2) pour l'année financière 1973/74.

M. le président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a adopté tous les programmes des crédits supplémentaires (no 2) pour l'année financière 1973/74.

Le rapport est adopté.

M. Garneau présente, en conséquence, un projet de loi basé sur ledit rapport: Projet de loi 21, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

L'Assemblée suspend sa séance à loisir.

Après quelque temps, l'Assemblée reprend sa séance.

Bill 27.—An Act to amend the Québec Real Estate Development Corporation Act;

Bill 111.—An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd. and Savings and Investment Trust;

Bill 170.—An Act to amend the Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Québec;

Bill 6.—An Act to again amend the Taxation Act and certain other fiscal legislation;

Bill 4.—Government and Public Employees Retirement Plan;

Bill 17.—An Act to amend the Municipal and School Debt and Loan Act.

On motion of Mr Levesque, the Assembly again resolved itself into Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates (No. 2) for the 1973/74 fiscal year.

Mr Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has adopted all the programmes of the Supplementary Estimates (No. 2) for the 1973/74 fiscal year.

The report was adopted.

Mr Garneau accordingly introduced a bill based on the said report, namely: Bill 21, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1974, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time.

The sitting was suspended during leisure.

After some time, the Assembly resumed its sitting.

Conformément à un ordre adopté par l'Assemblée le 21 décembre 1973, M. Séguin, président de la Commission permanente de la justice, fait rapport que ladite Commission a adopté, avec des amendements, les projets de loi suivants:

Projet de loi 2.—Loi concernant le louage de choses;

Projet de loi 3.—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.

Le rapport est adopté.

M. Choquette propose que le projet de loi 2 soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

In accordance with an Order adopted by the Assembly on December 21st 1973, Mr Séguin, the Chairman of the Standing Committee on Justice, reported that the said Committee had adopted, with amendments, the following bills:

Bill 2.—An Act respecting the lease of things;

Bill 3.— An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.

The report was adopted.

Mr Choquette moved that bill 2 be read the third time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Beauregard, Bédard (Chicoutimi), Bonnier, Boudreault, Bourassa, Brisson, Burns, Caron, Carpentier, Charron, Choquette, Cornellier, Desjardins, Drummond, Faucher, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Limoilou), Lachance, Lamontagne, Lapointe, Lecours, Leduc, Lessard, Levesque, Mailloux, Marchand, Massicotte, Mercier, Morin, Ostiguy, Pagé, Perreault, Phaneuf, Pilote, Roy, Samson, Séguin, Shanks, Springate, Sylvain, Tremblay, Veilleux, Verreault.—48.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi 2 est lu la troisième fois.

Bill 2 was accordingly read the third time.

M. Choquette propose que le projet de loi 3 soit lu la troisième fois.

Mr Choquette moved that bill 3 be read the third time.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs Beauregard, Bédard (Chicoutimi), Bonnier, Boudreault, Bourassa, Brisson, Burns, Caron, Carpentier, Charron, Choquette, Cornellier, Desjardins, Drummond, Faucher, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Harvey (Dubuc), Harvey (Jonquière), Houde (Limoilou), Lachance, Lamontagne, Lapointe, Lecours, Leduc, Lessard, Levesque, Mailloux, Marchand, Massicotte, Mercier, Morin, Ostiguy, Pagé, Perreault, Phaneuf, Pilote, Roy, Samson, Séguin, Shanks, Springate, Sylvain, Tremblay, Veilleux, Verreault.—48.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi 3 est lu la troisième fois.

Bill 3 was accordingly read the third time.

M. Levesque propose:

*Que* une Commission spéciale sur la liberté de la presse soit instituée et que MM. Bacon, Bonnier, Bourassa, Charron, Déom, Hardy, L'Allier, Lalonde, Leduc, Morin, Parent (Prévost), Roy et Veilleux forment ladite commission.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Levesque propose:

*Que* la commission permanente de l'Assemblée nationale soit autorisée à étudier la réforme électorale et le financement des partis politiques.

La motion est adoptée.

M. Levesque propose:

*Que* le nombre des membres de toutes les commissions parlementaires permanentes et spéciales de l'Assemblée nationale qui siégeront après la prorogation de la présente session soit doublé, en respectant la proportion actuelle au sein de ces commissions de chaque parti reconnu.

Tout membre additionnel attribué à chaque parti reconnu est désigné pour chaque séance par le leader parlementaire ou le whip de ce parti.

La motion est adoptée.

Aujourd'hui, samedi 22 décembre 1973, à vingt-deux heures cinq minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du président de l'Assemblée nationale, du Premier ministre, de M. Levesque, du Chef de l'Opposition, de M. Samson, et du secrétaire de la chancellerie, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

- 2 Loi concernant le louage de choses;
- 3 Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires;
- 4 Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Mr Levesque moved:

*That* a Special Committee on the freedom of the press be appointed and that Messrs Bacon, Bonnier, Bourassa, Charron, Déom, Hardy, L'Allier, Lalonde, Leduc, Morin, Parent (Prévost), Roy and Veilleux do compose the said Committee.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Levesque moved:

*That* the Standing Committee on the National Assembly be authorized to examine electoral reform and the financing of political parties.

The motion was adopted.

Mr Levesque moved:

*That* the number of members of all the parliamentary standing and special committees of the National Assembly which will sit after the prorogation of the present session be doubled, in respect of the present proportion of each recognized party within such committees.

Any additional member allotted to each recognized party shall be designated for each sitting by the Parliamentary Leader or Whip of such party.

The motion was adopted.

Today, Saturday, December 22nd 1973, at five minutes past ten o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of the Prime Minister, of Mr Levesque, of the Leader of the Opposition, of Mr Samson, and the Clerk of the Crown in Chancery, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bills:

- 2 An Act respecting the lease of things;
- 3 An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners;
- 4 Government and Public Employees Retirement Plan;

- |   |  |
|---|--|
| 6 Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal;  | 6 An Act to again amend the Taxation Act and certain other fiscal legislation;   |
| 7 Loi modifiant la Loi d'Hydro-Québec;  | 7 An Act to amend the Hydro-Québec Act;  |
| 8 Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires;  | 8 An Act to again amend the Courts of Justice Act;   |
| 9 Loi modifiant le Code de la route;  | 9 An Act to amend the Highway Code;  |
| 12 Loi modifiant le Régime de rentes du Québec;   | 12 An Act to amend the Québec Pension Plan;  |
| 13 Loi autorisant de nouveaux crédits pour fins de prêts agricoles;   | 13 An Act to authorize additional appropriations for farm loan purposes;   |
| 14 Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction;   | 14 An Act to amend the Construction Industry Labour Relations Act;   |
| 16 Loi concernant la ville des Laurentides;   | 16 An Act respecting the town of Laurentides;  |
| 17 Loi modifiant la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires;   | 17 An Act to amend the Municipal and School Debt and Loan Act;   |
| 18 Loi concernant les villes d'Arthabaska, de Belleterre et de Malartic;  | 18 An Act respecting the towns of Arthabaska, Belleterre and Malartic;   |
| 20 Loi modifiant la Charte de la Société générale de financement du Québec;   | 20 An Act to amend the Charter of the General Investment Corporation of Québec;  |
| 21 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, et pour d'autres fins du service public; | 21 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1974, and for other purposes connected with the public service; |
| 22 Loi concernant la Communauté urbaine de Montréal;  | 22 An Act respecting the Montreal Urban Community;   |
| 27 Loi modifiant la Loi de la Société de développement immobilier du Québec;  | 27 An Act to amend the Québec Real Estate Development Corporation Act;   |
| 111 Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et Revenu;   | 111 An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd. and Savings and Investment Trust;   |
| 170 Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec.   | 170 An Act to amend the Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Québec.  |

L'honorable lieutenant-gouverneur fait son entrée dans l'Assemblée nationale, accompagné de son aide de camp et occupe le fauteuil du président.

Après quoi il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de clore la première session de la trentième

The Honourable the Lieutenant-Governor made his entrance to the National Assembly accompanied by his Aide-de-Camp, and occupied the President's Chair.

After which the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to close the first session



Législature de la province de Québec, par le discours suivant:

*Madame et messieurs de  
l'Assemblée nationale,*

En prorogeant cette première session de la 30<sup>e</sup> législature, je veux vous remercier pour le travail accompli.

Cette courte session vous aura permis de prendre des mesures très importantes pour assurer la sécurité de revenu des Québécois. L'adoption de la Loi sur les allocations familiales et les modifications au Régime de rentes ont en effet consacré la mise en place des éléments essentiels de la politique québécoise de sécurité de revenu.

Dans le domaine économique et social, dans celui de la justice, des affaires municipales, de la fonction publique et de l'agriculture, vous avez étudié d'autres mesures législatives qui, bien que de caractère plus limité, revêtent une importance particulière pour les Québécois.

L'année qui s'achève aura non seulement été la meilleure année économique du Québec, mais elle aura aussi été celle de la poursuite de la réforme sociale et culturelle.

Cette Assemblée a été directement associée à ces progrès de la société québécoise.

*Madame et messieurs de  
l'Assemblée nationale,*

En prorogeant cette première session de la 30<sup>e</sup> législature, je vous souhaite un Joyeux Noël et une Bonne et Heureuse Année. Que Dieu bénisse le Québec et tous ceux qui l'habitent.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

Puis M. le président s'exprime comme suit:

of the thirtieth Legislature of the Province of Québec, with the following speech:

*Madam and Gentlemen of the  
National Assembly,*

In proroguing this first session of the thirtieth Legislature, I wish to thank you for the work you have accomplished.

Although this has been a short session, it has afforded you the opportunity to take very important steps toward income security for the residents of Québec. The passing of the act on Family Allowances and the amendments to the Pension Plan have in fact confirmed the establishment of the essential components of Québec policy on income security.

In the economic and social sectors, as in those of justice, municipal affairs, the civil service and agriculture, you have considered other legislative measures which, while of lesser moment, are nevertheless of special importance to the people of Québec.

The year now drawing to a close will have been not only the best year Québec has had, economically, but also a year distinguished by the pursuit of social and cultural reform.

This Assembly has been directly involved in these progressive achievements of Québec society.

*Madam and gentlemen of the  
National Assembly,*

In proroguing this first session of the thirtieth Legislature, I wish you a Merry Christmas and a Happy New Year. May God bless Québec and all who live here.

The Honourable the Lieutenant-Governor withdrew, accompanied by his Aide-de-Camp.

Following which, Mr. President spoke as follows:

C'est la volonté et le désir de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec que cette Législature soit prorogée *sine die*, et cette Législature est, en conséquence, prorogée *sine die*.

*Le président,*  
JEAN-NOËL LAVOIE.

It is the Honourable the Lieutenant-Governor's will and pleasure that the Legislature be prorogued *sine die* and this Legislature is accordingly prorogued *sine die*.

JEAN-NOËL LAVOIE,  
*President.*

## PRÉCIS DES DÉCISIONS PRONONCÉES PAR LE PRÉSIDENT SUR DES QUESTIONS DE RÈGLEMENT

*Séance du 14 décembre 1973.*

Lorsqu'il ne reste qu'un seul député de l'opposition qui a droit de parole sur la motion principale, une motion posant la question préalable est irrecevable parce qu'elle a pour objet d'obtenir un vote direct sur la motion principale en délibération et comme le débat peut porter tant sur la question préalable que sur la motion principale, accepter une motion posant la question préalable équivaudrait à permettre de faire deux fois le même débat (articles 82 et 83 du règlement) (*page 100*).

*Séance du 14 décembre 1973.*

Une motion proposant qu'un projet de loi soit référé après sa deuxième lecture à la commission de la Justice et que cette commission siège immédiatement au Salon rouge et continue de siéger selon l'horaire présentement en vigueur, et cela même après l'ajournement de l'Assemblée, est irrecevable parce que dans ce cas, il faut deux motions, soit une de référence à la commission élue appropriée et une autre de convocation de la commission (articles 122 et 150 du règlement) (*pages 101 et 102*).

*Séance du 18 décembre 1973.*

Le rapport d'une commission élue, qui serait le rapport d'une séance irrégulière de la commission, ne pourrait être déclaré irrecevable par le président de l'Assemblée parce qu'il n'y a pas de droit d'appel des décisions d'un président de commission au président de l'Assemblée (*pages 106 et 107*).

*Séance du 19 décembre 1973.*

Un amendement proposant d'ajouter les mots suivants: « ... pour avoir fait montre de partialité dans la façon dont il a présidé la Commission parlementaire permanente de la justice lors de l'étude du projet de loi 8. », est une imputation de motif et doit être déclaré irrecevable (article 62 du règlement) (*page 114*). (Voir aussi *Journal des Débats*, page 678.)

*Séance du 19 décembre 1973.*

Un sous-amendement ajoutant les mots suivants: «, notamment, alors qu'il a refusé qu'une motion soit présentée pour permettre aux députés de Saint-Jacques et de Saguenay de se faire entendre devant la commission. », à l'amendement en discussion qui se lit comme suit: «, lors de l'étude, en Commission permanente de la justice, du projet de loi 8. », est déclaré irrecevable parce que ledit sous-amendement est contenu

## SUMMARY OF THE DECISIONS RENDERED BY THE PRESIDENT ON QUESTIONS OF ORDER OR OF PROCEDURE

### *Sitting of December 14th 1973.*

When there is only one Member of the Opposition remaining who has the right to speak on the main motion, a motion to put the previous question is inadmissible because its object is to obtain a direct vote on a main motion under consideration, and as the debate may bear upon both the previous question and the main motion, to accept a motion putting the previous question would be the same as allowing the same debate to be held twice (Standing Orders 82 and 83) (*page 100*).

### *Sitting of December 14th 1973.*

A motion proposing that a bill be referred to the Committee on Justice following second reading and that such Committee do sit immediately in the Red Room in accordance with the time-table at present in force, and even after the adjournment of the Assembly, is inadmissible because in such event, namely one to refer the bill to the appropriate Select Committee and another to convene the Committee (Standing Orders 122 and 150) (*pages 101 and 102*).

### *Sitting of December 18th 1973.*

The report of a Select Committee, which may be the report of an irregular sitting, may not be declared inadmissible by the President of the Assembly, because there is no right of appeal to the President of the Assembly from any decisions by the Chairman of a Committee (*pages 106 and 107*).

### *Sitting of December 19th 1973.*

An amendment proposing that the following words be added: "... for having shown partiality in the way in which he presided over the Standing Parliamentary Committee on Justice during the consideration of bill 8.", is an imputation of a motive and shall be declared inadmissible (*page 114*). (See also *Journal of Debates*, page 678.)

### *Sitting of December 19th 1973.*

A sub-amendment to add the following words: " , particularly, when he refused the introduction of a motion to allow the Members for Saint-Jacques and Saguenay to be heard before the Committee.", to the amendment under debate and which reads as follows: " , during the consideration of bill 8 by the Standing Committee on Justice.", shall be declared inadmissible because the said sub-amendment is contained in the

dans la motion d'amendement (article 180 de l'ancien règlement et Beauchesne, 4e édition, page 173) (*page 115*). (Voir aussi *Journal des Débats*, page 690.)

*Séance du 19 décembre 1973.*

Un sous-amendement ajoutant les mots suivants: « et lorsqu'il a présidé, le 15 décembre 1973, une séance irrégulièrement convoquée de la Commission. », à l'amendement qui se lit comme suit: «, lors de l'étude, en Commission permanente de la justice, du projet de loi 8. », n'est pas pertinent à la motion en discussion et doit être déclaré irrecevable (article 180 de l'ancien règlement et Beauchesne, 4e édition, page 173) (*page 115*). (Voir aussi *Journal des Débats*, page 699.)

*Séance du 20 décembre 1973.*

Une motion proposant de tenir un débat d'urgence relativement à l'existence, au sein du Conseil exécutif, d'un centre d'analyse et de documentation dont la création et le maintien n'ont jamais été autorisés par l'Assemblée nationale, est déclarée irrecevable parce que ce fait ne cause pas de crise aiguë demandant une solution immédiate, et que l'Assemblée étant à étudier des crédits supplémentaires de l'Exécutif, ceci offre la possibilité de discuter la question dans un délai raisonnable (article 78 du règlement) (*pages 120 et 121*). (Voir aussi *Journal des Débats*, page 745.)

*Séance du 20 décembre 1973.*

Un sous-amendement qui ajoute à l'amendement les mots suivants: « et souhaite que d'ici la fin de la présente session, il ne préside plus ladite commission. », est déclaré irrecevable parce qu'en ajoutant une sanction, il élargit la portée de l'amendement (Beauchesne, 4e édition, page 173) (*page 125*). (Voir aussi *Journal des Débats*, page 767.)

*Séance du 20 décembre 1973.*

Un sous-amendement qui propose de remplacer les mots « conduite de son » par les mots: « décision d'ajournement du 14 au 15 décembre 1973 rendue par le », est irrecevable parce que son effet est d'écarter la question principale sur laquelle il a été proposé (article 70 du règlement) (*page 126*). (Voir aussi *Journal des Débats*, page 775.)

*Séance du 20 décembre 1973.*

Avant la troisième lecture, celui qui a présenté un projet de loi peut proposer qu'il soit renvoyé à la commission plénière pour y proposer l'amendement qu'il indique, et un amendement proposant que le rapport d'une commission permanente ne soit pas maintenant adopté mais retourné à ladite commission afin qu'elle poursuive l'examen dudit projet de loi est déclaré irrecevable, en vertu de l'économie générale du règlement (article 125 du règlement) (*page 129*). (Voir aussi *Journal des Débats*, page 780.)

motion of amendment (Article 180 of the previous Standing Orders, and Beauchesne, 4th Edition, page 169) (*page 115*). (See also *Journal of Debates*, page 690.)

*Sitting of December 19th 1973.*

A sub-amendment to add the following words: "and on December 15th 1973, when he presided over an irregularly convened sitting of the Committee.", to the amendment which reads as follows: "during the consideration of bill 8 by the Standing Committee on Justice." is not pertinent to the motion under debate and shall be declared inadmissible (Article 180 of the previous Standing Orders, and Beauchesne, 4th Edition, page 169) (*page 115*). (See also *Journal of Debates*, page 699.)

*Sitting of December 20th 1973.*

A motion proposing that an emergency debate be held respecting the existence, within the Executive Council, of an investigation and documentation centre, the establishment and maintenance of which had never been authorized by the National Assembly, shall be declared inadmissible because such fact does not cause any acute crisis requiring an immediate solution, and that as the Assembly was considering the supplementary estimates of the Executive Council, this provided an opportunity of debating the matter within a reasonable time. (Standing Order 78) (*pages 120 and 121*). (See also *Journal of Debates*, page 745.)

*Sitting of December 20th 1973.*

A sub-amendment which adds the following words "and hopes that from now until the end of the session, he will not preside over the said Committee.", shall be declared inadmissible because by adding a penalty, it enlarges upon the scope of the amendment (Beauchesne, 4th Edition, page 169) (*page 125*). (See also *Journal of Debates*, page 767.)

*Sitting of December 20th 1973.*

A sub-amendment which proposes to replace the words "conduct of its" by the words "decision to adjourn from the 14th to the 15th of December 1973 rendered by the", is inadmissible because it has the effect of setting aside the main question to which it was proposed (Standing Order 70) (*page 126*). (See also *Journal of Debates*, page 775.)

*Sitting of December 20th 1973.*

Before third reading, the Member who has presented a bill may propose that it be referred to Committee of the Whole to propose the amendment he indicates, and an amendment proposing that the report of a Standing Committee be not adopted now but be referred back to the said Committee so that it may continue the consideration of the said bill, shall be declared inadmissible under the general provisions of the Standing Orders (Standing Order 125) (*page 129*). (See also *Journal of Debates*, page 780.)

*Séance du 21 décembre 1973.*

Une motion d'amendement proposant que le rapport d'une commission permanente ne soit pas adopté maintenant mais dans six mois, est déclarée irrecevable pour les mêmes raisons d'économie générale du règlement et d'analogie à l'article 125, qui prévoit qu'avant la troisième lecture, seul celui qui a présenté un projet de loi peut proposer qu'il soit renvoyé en commission plénière pour y proposer l'amendement qu'il indique (*page 130*). (Voir aussi *Journal des Débats*, page 835.)

*Sitting of December 21st 1973.*

A motion of amendment proposing that the report of a Standing Committee be not read now but this day six months, shall be declared inadmissible for the same reasons as those contained in the general provisions of the Standing Orders and the analogy with Standing Order 125, which provides that before third reading, only the Member who has presented a bill may propose that it be referred to Committee of the Whole to propose the amendment he indicates (*page 130*). (See also *Journal of Debates*, page 835.)





## MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

### MEMBRES DU CONSEIL EXÉCUTIF (par ordre de préséance)

et leurs

### ADJOINTS PARLEMENTAIRES

## DEPARTMENT OF THE EXECUTIVE COUNCIL

### MEMBERS OF THE EXECUTIVE COUNCIL (according to precedence)

and their

### PARLIAMENTARY ASSISTANTS

*L'honorable*

*The Honourable*

*Adjoints  
parlementaires*

*Parliamentary  
Assistants*

ROBERT BOURASSA	Premier ministre Président du Conseil exécutif Prime Minister President of the Executive Council	
GÉRARD D. LEVESQUE	Vice-Premier ministre Ministre des Affaires intergouvernementales Vice-Prime Minister Minister of Intergovernmental Affairs	M. Alfred Bossé Mr Alfred Bossé
JÉRÔME CHOQUETTE	Ministre de la Justice Minister of Justice	M. Gaston Desjardins Mr Gaston Desjardins
GUY SAINT-PIERRE	Ministre de l'Industrie et du Commerce Minister of Industry and Commerce	M. Gérard Cadieux Mr Gérard Cadieux
RAYMOND GARNEAU	Ministre des Finances Minister of Finance	M. Guy Bacon Mr Guy Bacon
WILLIAM TETLEY	Ministre des Institutions financières, Compagnies et Coopératives Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives	
NORMAND TOUPIN	Ministre de l'Agriculture Minister of Agriculture	

GILLES MASSÉ	Ministre des Richesses naturelles Minister of Natural Resources	M. Jean Perreault Mr Jean Perreault
KEVIN DRUMMOND	Ministre des Terres et Forêts Minister of Lands and Forests	M. Roger Houde Mr Roger Houde
FRANÇOIS CLOUTIER	Ministre de l'Éducation Minister of Education	
JEAN-PAUL L'ALLIER	Ministre des Communications Minister of Communications	M. Jacques Veilleux Mr Jacques Veilleux
GÉRALD HARVEY	Ministre du Revenu Minister of Revenue	
JEAN COURNOYER	Ministre du Travail et de la Main-d'Oeuvre Minister of Labour and Manpower	
JEAN BIENVENUE	Ministre de l'Immigration Minister of Immigration	
CLAUDE SIMARD	Ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche Minister of Tourism, Fish and Game	M. Gilles Houde Mr Gilles Houde
OSWALD PARENT	Ministre de la Fonction Publique Ministre d'État aux Affaires Intergouvernementales Ministre d'État aux Finances Minister of the Civil Service Minister without Portfolio for Intergovernmental Affairs Minister without Portfolio for Finance	
VICTOR C. GOLDBLOOM	Ministre des Affaires municipales Ministre responsable de la qualité de l'environnement Minister of Municipal Affairs Minister responsible for the quality of the environment	M. Guy Leduc Mr Guy Leduc
RAYMOND MAILLOUX	Ministre des Transports Ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement Minister of Transport Minister of Public Works and Supply	M. Marcel Bédard M. Claude St-Hilaire Mr Marcel Bédard Mr Claude St-Hilaire
CLAUDE FORGET	Ministre des Affaires sociales Minister of Social Affairs	M. Guy Fortier Mr Guy Fortier
DENIS HARDY	Ministre des Affaires culturelles Minister of Cultural Affairs	
ROBERT QUENNEVILLE	Ministre d'État responsable de l'ODEQ Minister without Portfolio responsible for ODEQ	

GEORGES VAILLANCOURT	Ministre d'État aux Affaires municipales Minister without Portfolio for Municipal Affairs
PAUL PHANEUF	Ministre responsable du Haut Commissariat de la Jeunesse, des Loisirs et des Sports Minister responsible for the High Commission on Youth, Recreation and Sports
MADAME LISE BACON	Ministre d'État aux Affaires sociales Minister without Portfolio for Social Affairs
FERNAND LALONDE	Ministre d'État au Conseil exécutif Minister without portfolio for the Executive Council
BERNARD LACHAPELLE	Ministre d'État responsable de l'Office de Plani- fication et de Développement du Québec Minister without Portfolio responsible for the Québec Planning and Development Bureau
PAUL BERTHIAUME	Ministre d'État aux Transports Minister without Portfolio for Transport



**LES OFFICIELS**  
de  
**L'ASSEMBLÉE NATIONALE**

**THE OFFICIALS**  
of the  
**NATIONAL ASSEMBLY**

Président President	L'honorable The Honourable	JEAN-NOEL LAVOIE
Vice-président Vice-president		HARRY BLANK
Vice-président Vice-president		ROBERT LAMONTAGNE
Premier ministre Prime Minister	L'honorable The Honourable	ROBERT BOURASSA
Leader parlementaire du gouvernement Government House Leader	L'honorable The Honourable	GÉRARD D. LEVESQUE
Chef de l'Opposition officielle Leader of the Official Opposition	L'honorable The Honourable	JACQUES-YVAN MORIN
Leader parlementaire de l'Opposition officielle Parliamentary Leader of the Official Opposition		ROBERT BURNS

**CADRES SUPÉRIEURS**  
**SENIOR STAFF**

Secrétaire de l'Assemblée et Secrétaire de la Chancellerie Secretary of the Assembly and Clerk of the Crown in Chancery	RENÉ BLONDIN
Secrétaire associé de l'Assemblée Associate Secretary of the Assembly	RAYMOND DESMEULES
Secrétaire adjoint de l'Assemblée Secretary Assistant of the Assembly	JEAN CÔTÉ
Secrétaire adjoint de l'Assemblée et Secrétaire adjoint de la Chancellerie Secretary Assistant of the Assembly and Assistant Clerk of the Crown in Chancery	JACQUES LESSARD

Sergent d'armes Sergeant-at-Arms	JEAN-MARC ROBERGE
Directeur de la bibliothèque de la Législature Director of the Library of the Legislature	JACQUES PRÉMONT
Greffier en Loi de la Législature Law Clerk of the Legislature	BENOIT DUFOUR
Secrétaire du comité de législation de la Législature Secretary of the Committee on Legislation of the Legislature	ÉMILE TURMEL
Secrétaire des Commissions Secretary of Committees	JACQUES POULIOT
Greffier du feuillet, archiviste et traducteur Clerk of the Order Paper and Archives, and translator	PETER CHÂTEAUVERT
Greffier des procès-verbaux Clerk of the Votes and Proceedings	GUSTAVE GERVAIS
Éditeur du Journal des débats Editor of the Journal of Debates	BENOIT MASSICOTTE
Directeur des Services administratifs Director of Administrative Services	RICHARD BRETON
Responsable du personnel Personnel Manager	YVES DESBIENS
Directeur des Relations publiques et interparlementaires Director of Public and Interparliamentary Relations	ROBERTO WILSON

**LISTE ALPHABÉTIQUE**  
des  
**DISTRICTS ÉLECTORAUX**  
de  
**L'ASSEMBLÉE NATIONALE**  
Première Session, Trentième Législature

**ALPHABETICAL LIST**  
of the  
**ELECTORAL DISTRICTS**  
of the  
**NATIONAL ASSEMBLY**  
First Session, Thirtieth Legislature

<b>ABITIBI-EST (EAST)</b> <b>ABITIBI-OUEST (WEST)</b> <b>ANJOU</b> <b>ARGENTEUIL</b> <b>ARTHABASKA</b>	<b>A</b>  Houde, Roger Boutin, Jean-Hugues Tardif, Yves Saindon, Zoë Massé, Hon. J.-Gilles
<b>BEAUCE-NORD (NORTH)</b> <b>BEAUCE-SUD (SOUTH)</b> <b>BEAUHARNOIS</b> <b>BELLECHASSE</b> <b>BERTHIER</b> <b>BONAVENTURE</b> <b>BOURASSA</b> <b>GOURGET</b> <b>BRÔME-MISSISQUOI</b>	<b>B</b>  Sylvain, Denis Roy, Fabien Cadieux, Gérard Mercier, Pierre Denis, Michel Levesque, Hon. Gérard-D. Bacon, Hon. Madame Lise Boudreault, Jean Brown, Glendon P.
<b>CHAMBLY</b> <b>CHAMPLAIN</b> <b>CHARLESBOURG</b> <b>CHARLEVOIX</b> <b>CHATEAUGUAY</b> <b>CHAUVEAU</b>	<b>C</b>  Saint-Pierre, Hon. Guy Toupin, Hon. Normand Harvey, André Mailloux, Hon. Raymond Kennedy, George Lachapelle, Hon. Bernard



	<b>C</b>	
<b>CHICOUTIMI</b> <b>CRÉMAZIE</b>		Bédard, Marc-André Bienvenue, Hon. Jean
	<b>D</b>	
<b>D'ARCY Mc GEE</b> <b>DEUX-MONTAGNES (TWO MOUNTAINS)</b> <b>DORION</b> <b>DRUMMOND</b> <b>DUBUC</b> <b>DUPLESSIS</b>		Goldbloom, Hon. Victor C. L'Allier, Hon. Jean-Paul Bossé, Alfred Malouin, Robert Harvey, Ghislain Galiene, Donald
	<b>F</b>	
<b>FABRE</b> <b>FRONTENAC</b>		Houde, Gilles Lecours, Henri
	<b>G</b>	
<b>GASPÉ</b> <b>GATINEAU</b> <b>GOUIN</b>		Fortier, Guy Gratton, Michel Beauregard, Jean-M.
	<b>H</b>	
<b>HULL</b> <b>HUNTINGDON</b>		Parent, Hon. Oswald Fraser, Kenneth
	<b>I</b>	
<b>IBERVILLE</b> <b>ÎLES-DE-LA-MADELEINE (MAGDALEN ISLANDS)</b>		Tremblay, Jacques-R. Lacroix, Louis-Philippe
	<b>J</b>	
<b>JACQUES-CARTIER</b> <b>JEANNE-MANCE</b> <b>JEAN-TALON</b> <b>JOHNSON</b> <b>JOLIETTE-MONTCALM</b> <b>JONQUIÈRE</b>		St-Germain, Noël Brisson, Aimé Garneau, Hon. Raymond Boutin, Jean-Claude Quenneville, Hon. Robert Harvey, Hon. Gérard
	<b>K</b>	
<b>KAMOURASKA-TÉMISCOUATA</b>		Pelletier, Jean-Marie

## L

L'ACADIE  
LAC-SAINT-JEAN  
LAFONTAINE  
LAPORTE  
LAPRAIRIE  
L'ASSOMPTION  
LAURENTIDES-LABELLE  
LAURIER  
LAVAL  
LAVIOLETTE  
LÉVIS  
LIMOILOU  
LOTBINIÈRE  
LOUIS-HÉBERT

Cloutier, Hon. François  
Pilote, Roger  
Léger, Marcel  
Déom, André  
Berthiaume, Hon. Paul  
Perreault, Jean  
Lapointe, Roger  
Marchand, André  
Lavoie, Hon. Jean-Noel  
Carpentier, Prudent  
Chagnon, Vincent  
Houde, Fernand  
Massicotte, Georges  
Desjardins, Gaston

## M

MAISONNEUVE  
MARGUERITE-BOURGEOYS  
MASKINONGÉ  
MATANE  
MATAPÉDIA  
MÉGANTIC-COMPTON  
MERCIER  
MILLE-ÎLES  
MONTMAGNY-L'ISLET  
MONTMORENCY  
MONT-ROYAL (MOUNT ROYAL)

Burns, Robert  
Lalonde, Hon. Fernand  
Picotte, Yvon  
Côté, Marc-Yvan  
Arsenault, Bona  
Dionne, Omer  
Bourassa, Hon. Robert  
Lachance, Bernard  
Giasson, Julien  
Bédard, Marcel  
Ciaccia, John

## N

NICOLET-YAMASKA  
NOTRE-DAME-DE-GRÂCE

Faucher, Benjamin  
Tetley, Hon. William

## O

ORFORD  
OUTREMONT

Vaillancourt, Hon. Georges  
Choquette, Hon. Jérôme

## P

PAPINEAU  
POINTE-CLAIRE  
PONTIAC-TÉMISCAMINGUE  
PORTNEUF  
PRÉVOST

Assad, Mark  
Séguin, Arthur-E.  
Larivière, Jean-Guy  
Pagé, Michel  
Parent, Bernard

**RICHELIEU**  
**RICHMOND**  
**RIMOUSKI**  
**RIVIÈRE-DU-LOUP**  
**ROBERT-BALDWIN**  
**ROBERVAL**  
**ROSEMONT**  
**ROUYN-NORANDA**

**SAGUENAY**  
**SAINTE-ANNE**  
**SAINT-FRANÇOIS**  
**SAINT-HENRI**  
**SAINT-HYACINTHE**  
**SAINT-JACQUES**  
**SAINT-JEAN**  
**SAINT-LAURENT**  
**SAINT-LOUIS**  
**SAINTE-MARIE**  
**SAINT-MAURICE**  
**SAUVÉ**  
**SHEFFORD**  
**SHERBROOKE**

**TAILLON**  
**TASCHEREAU**  
**TERREBONNE**  
**TROIS-RIVIÈRES**

**VANIER**  
**VAUDREUIL-SOULANGES**  
**VERCHÈRES**  
**VERDUN**  
**VIAU**

**WESTMOUNT**

## **R**

Simard, Hon. Claude  
Vallières, Yvon  
St-Hilaire, Claude  
Lafrance, Paul  
Cournoyer, Hon. Jean  
Lamontagne, Robert  
Bellemare, Gilles  
Samson, Camil

## **S**

Lessard, Lucien  
Springate, George  
Déziel, Gérard  
Shanks, Gérard  
Cornellier, Fernand  
Charron, Claude  
Veilleux, Jacques  
Forget, Hon. Claude-E.  
Blank, Harry  
Malépart, Jean-Claude  
Bérard, Marcel  
Morin, Hon. Jacques-Yvan  
Verreault, Richard  
Pepin, Jean-Paul

## **T**

Leduc, Guy  
Bonnier, Irénée  
Hardy, Hon. Denis  
Bacon, Guy

## **V**

Dufour, Fernand  
Phaneuf, Hon. Paul  
Ostiguy, Marcel  
Caron, Lucien  
Picard, Fernand

## **W**

Drummond, Hon. Kevin

**LISTE ALPHABÉTIQUE**  
des  
**MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE**  
Première Session, Trentième Législature

**ALPHABETICAL LIST**  
of the  
**MEMBERS OF THE NATIONAL ASSEMBLY**  
First Session, Thirtieth Legislature

**A**

<b>ARSENAULT, Bona</b>	Matapédia
<b>ASSAD, Mark</b>	Papineau

**B**

<b>BACON, Guy</b>	Trois-Rivières
<b>BACON, Hon. Madame Lise</b>	Bourassa
<b>BEAUREGARD, Jean-M.</b>	Gouin
<b>BÉDARD, Marc-André</b>	Chicoutimi
<b>BÉDARD, Marcel</b>	Montmorency
<b>BELLEMARE, Gilles</b>	Rosemont
<b>BÉRARD, Marcel</b>	Saint-Maurice
<b>BERTHIAUME, Hon. Paul</b>	Laprairie
<b>BIENVENUE, Hon. Jean</b>	Crémazie
<b>BLANK, Harry</b>	Saint-Louis
<b>BONNIER, Irénée</b>	Taschereau
<b>BOSSÉ, Alfred</b>	Dorion
<b>BOUDREAULT, Jean</b>	Bourget
<b>BOURASSA, Hon. Robert</b>	Mercier
<b>BOUTIN, Jean-Claude</b>	Johnson
<b>BOUTIN, Jean-Hugues</b>	Abitibi-Ouest (West)
<b>BRISSON, Aimé</b>	Jeanne-Mance
<b>BROWN, Glendon P.</b>	Brôme-Missisquoi
<b>BURNS, Robert</b>	Maisonneuve

**C**

<b>CADIEUX, Gérard</b>	Beauharnois
<b>CARON, Lucien</b>	Verdun
<b>CARPENTIER, Prudent</b>	Lavolette
<b>CHAGNON, Vincent</b>	Lévis
<b>CHARRON, Claude</b>	Saint-Jacques
<b>CHOQUETTE, Hon. Jérôme</b>	Outremont

**C**

**CIACCIA, John**  
**CLOUTIER, Hon. François**  
**CORNELLIER, Fernand**  
**CÔTÉ, Marc-Yvan**  
**COURNOYER, Hon. Jean**

Mont-Royal (Mount-Royal)  
 L'Acadie  
 Saint-Hyacinthe  
 Matane  
 Robert Baldwin

**D**

**DENIS, Michel**  
**DÉOM, André**  
**DESJARDINS, Gaston**  
**DÉZIEL, Gérard**  
**DIONNE, Omer**  
**DRUMMOND, Hon. Kevin**  
**DUFOUR, Fernand**

Berthier  
 Laporte  
 Louis-Hébert  
 Saint-François  
 Mégantic-Compton  
 Westmount  
 Vanier

**F**

**FAUCHER, Benjamin**  
**FORGET, Hon. Claude**  
**FORTIER, Guy**  
**FRASER, Kenneth**

Nicolet-Yamaska  
 Saint-Laurent  
 Gaspé  
 Huntingdon

**G**

**GALIENNE, Donald**  
**GARNEAU, Hon. Raymond**  
**GIASSON, Julien**  
**GOLDBLOOM, Hon. Victor C.**  
**GRATTON, Michel**

Duplessis  
 Jean-Talon  
 Montmagny-L'Islet  
 D'Arcy McGee  
 Gatineau

**H**

**HARDY, Hon. Denis**  
**HARVEY, André**  
**HARVEY, Hon. Gérald**  
**HARVEY, Ghislain**  
**HOUDE, Fernand**  
**HOUDE, Gilles**  
**HOUDE, Roger**

Terrebonne  
 Charlesbourg  
 Jonquière  
 Dubuc  
 Limoilou  
 Fabre  
 Abitibi-Est (East)

**K**

**KENNEDY, George**

Châteauguay

## L

LACHANCE, Bernard  
 LACHAPPELLE, Hon. Bernard  
 LACROIX, Louis-Philippe  
 LAFRANCE, Paul  
 L'ALLIER, Hon. Jean-Paul  
 LALONDE, Hon. Fernand  
 LAMONTAGNE, Robert  
 LAPOINTE, Roger  
 LARIVIÈRE, Jean-Guy  
 LAVOIE, Hon. Jean-Noël  
 LECOURS, Henri  
 LEDUC, Guy  
 LÉGER, Marcel  
 LESSARD, Lucien  
 LEVESQUE, Hon. Gérard D.

Mille-Îles  
 Chauveau  
 Îles-de-la-Madeleine (Magdalen Islands)  
 Rivière-du-Loup  
 Deux-Montagnes (Two Mountains)  
 Marguerite-Bourgeoys  
 Roberval  
 Laurentides-Labelle  
 Pontiac-Témiscamingue  
 Laval  
 Frontenac  
 Taillon  
 Lafontaine  
 Saguenay  
 Bonaventure

## M

MAILLOUX, Hon. Raymond  
 MALÉPART, Jean-Claude  
 MALOUIN, Robert  
 MARCHAND, André  
 MASSÉ, Hon. J.-Gilles  
 MASSICOTTE, Georges  
 MERCIER, Pierre  
 MORIN, Hon. Jacques-Yvan

Charlevoix  
 Sainte-Marie  
 Drummond  
 Laurier  
 Arthabaska  
 Lotbinière  
 Bellechasse  
 Sauvé

## O

OSTIGUY, Marcel

Verchères

## P

PAGÉ, Michel  
 PARENT, Bernard  
 PARENT, Hon. Oswald  
 PELLETIER, Jean-Marie  
 PEPIN, Jean-Paul  
 PERREAU, Jean  
 PHANEUF, Hon. Paul  
 PICARD, Fernand  
 PICOTTE, Yvon  
 PILOTE, Roger

Portneuf  
 Prévost  
 Hull  
 Kamouraska-Témiscouata  
 Sherbrooke  
 L'Assomption  
 Vaudreuil-Soulanges  
 Viau  
 Maskinongé  
 Lac-Saint-Jean

## Q

QUENNEVILLE, Hon. Robert

Joliette-Montcalm

**R****ROY, Fabien**

Beauce-Sud (South)

**S****SAINDON, Zoël**

Argenteuil

**SAINT-PIERRE, Hon. Guy**

Chambly

**SAMSON, Camil**

Rouyn-Noranda

**SÉGUIN, Arthur-E.**

Pointe-Claire

**SHANKS, Gérard**

Saint-Henri

**SIMARD, Hon. Claude**

Richelieu

**SPRINGATE, George**

Sainte-Anne

**ST-GERMAIN, Noël**

Jacques-Cartier

**ST-HILAIRE, Claude**

Rimouski

**SYLVAIN, Denis**

Beauce-Nord (North)

**T****TARDIF, Yves**

Anjou

**TETLEY, Hon. William**

Notre-Dame-de-Grâce

**TOUPIN, Hon. Normand**

Champlain

**TREMBLAY, Jacques**

Iberville

**V****VAILLANCOURT, Hon. Georges**

Orford

**VALLIÈRES, Yvon**

Richmond

**VEILLEUX, Jacques**

Saint-Jean

**VERREAU, T. Richard**

Shefford

INDEX DES PROCÈS-VERBAUX  
DE  
L'ASSEMBLÉE NATIONALE  
DU QUÉBEC

---

22 ELIZABETH II, 1973

---

A

ALLOCATIONS FAMILIALES DU QUÉBEC:—Régime des—. Projet de loi 1.

ARTHABASKA, DE BELLETERRE ET DE MALARTIC:—Loi concernant les villes d'—.  
Projet de loi 18.

**Assemblée nationale:**

*Blank, M. Harry:*—Élu vice-président de l'Assemblée nationale, 17.

*Burns, M. Robert:*—Nommé Leader de l'Opposition, 54.

*Décisions de M. le président:*—99; 101; 105; 108; 114; 115 (2); 120; 125; 126; 129;  
130 (Voir aussi *Journal des Débats*, pages 678; 690; 699; 745; 767; 775; 780;  
783).

*Lamontagne, M. Robert:*—Élu vice-président de l'Assemblée nationale, 17.

*Lavoie, M. Jean-Noël:*—Élection de—, comme président de l'Assemblée nationale. Motion; débat; motion adoptée sur div. (vote), 2.

*Léger, M. Marcel:*—Nommé whip de l'Opposition, 54.

*L'Assemblée nationale siège tous les jours de la semaine sauf le dimanche:*—Motion;  
débat; débat suspendu; reprise du débat; motion adoptée sur div. (vote), 77-79.

*Morin, M. Jacques-Yvan:*—Choisi pour occuper le poste de Chef de l'Opposition,  
53.



**Assemblée nationale:—Suite**

*Ordre des travaux de l'Assemblée:—Ordonné que*, demain, l'ordre des travaux de l'Assemblée soit le suivant: après la période des questions, la prise en considération de la motion de censure de M. Morin jusqu'à treize heures; à la reprise des travaux à quinze heures, reprise du débat sur l'amendement de M. Léger à la motion de M. Burns, 117.

**ASSURANCE-DÉPÔTS DU QUÉBEC:—Loi modifiant la Loi de l'—.** Projet de loi 24.

## **B**

### **Budget et subsides:**

Projet de loi no 21.

Budget déposé:—

*Document no 2, 77.*

*Motion:—« Que tout le budget supplémentaire soit étudié en commission plénière au cours de la présente séance ou à une séance subséquente ».* Motion adoptée, 77.

L'Assemblée se forme en commission plénière, 87; 88; 102; 138; 140. Rapport, 140.

**CAISSES D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE:—Loi des—.** Projet de loi 23.

**CHAMBRE DES LOYERS À LA COUR PROVINCIALE:—Loi instituant une—.** Projet de loi retiré, 90.

**CODE DE LA ROUTE:—Loi modifiant le—.** Projet de loi 9.

**COMMISSION DES ÉCOLES CATHOLIQUES DE QUÉBEC:—Loi modifiant la Loi refondant la charte de la—.** Projet de loi privé 170.

## **C**

### **Commissions permanentes de l'Assemblée nationale:**

*Commission des affaires municipales:—Instituée, membres nommés, 54. Rapport, 94; 119.*

*Commission des affaires sociales:—Instituée; membres nommés, 54. Rapport, 79.*

*Commission de l'Assemblée nationale:—Instituée; membres nommés, 17. Rapport, 54.*

*Motion:—« Que la commission permanente de l'Assemblée nationale soit autorisée à étudier la réforme électorale et le financement des partis politiques. »* Motion adoptée, 142.

**Commissions permanentes de l'Assemblée nationale:—Suite**

*Commission de l'agriculture:—*Instituée; membres nommés, 54.

*Commission des corporations professionnelles:—*Instituée; membres nommés, 54.

*Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications:—*Instituée; membres nommés, 54.

*Commission des engagements financiers:—*Instituée; membres nommés, 55.

*Commission des finances, des comptes publics et du revenu:—*Instituée; membres nommés, 55. Rapport, 89.

*Commission de la fonction publique:—*Instituée; membres nommés, 55. Rapport, 91.

*Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche:—*Instituée; membres nommés, 55. Rapport, 113.

*Commission des institutions financières, compagnies et coopératives:—*Instituée; membres nommés, 55. Rapport, 119.

*Commission de la justice:—*Instituée; membres nommés, 55. Rapport, 105; 141.

*Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales:—*Instituée; membres nommés, 55.

*Commission des richesses naturelles et des terres et forêts:—*Instituée; membres nommés, 55. Rapport, 94.

*Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement:—*Instituée; membres nommés, 55.

*Commission du travail et de la main-d'oeuvre et de l'immigration:—*Instituée; membres nommés, 56.

*Commissions élues permanentes de l'Assemblée nationale:—*Présidents des différentes—, choisis, 56.

*Commission spéciale sur la liberté de la presse:—*Instituée; membres nommés, 142.

*Motion:—*« Que le nombre des membres de toutes les commissions parlementaires permanentes et spéciales de l'Assemblée nationale qui siégeront après la prorogation de la présente session soit doublé, en respectant la proportion actuelle au sein de ces commissions de chaque parti reconnu.

Tout membre additionnel attribué à chaque parti reconnu est désigné pour chaque séance par le leader parlementaire ou le whip de ce parti. » Motion adoptée, 142.

**COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL:—**Loi concernant la—. Projet de loi 22.

## D

### Débat sur le message inaugural:

*Prise en considération*:—Débat; motion de censure proposée; débat ajourné, 57.  
Reprise du débat, 60; 62; 64; 66; 71. Débat terminé, 71. Motion de censure rejetée sur div. (vote), 72.

DETTES ET EMPRUNTS MUNICIPAUX ET SCOLAIRES:—Loi modifiant la Loi des—. Projet de loi 17.

DIVISION TERRITORIALE:—Loi concernant la—. Projet de loi 11.

### Documents de la session:

*Affaires culturelles*:—Rapport annuel 1972/1973 du ministère des—. Déposé, 108. (*Document no 42.*)

*Affaires intergouvernementales*:—Rapport annuel 1971/72 du ministère des—. Déposé, 89. (*Document no 36.*)

*Affaires municipales*:—Rapport annuel 1972/73 du ministère des—. Déposé, 81. (*Document no 32.*)

*Avions du gouvernement*:—Quelles sont les directives qui régissent l'utilisation des—. (Question transformée en motion pour dépôt de document). Déposé, 71. (*Document no 22.*)

*Budget supplémentaire (no 2)*:—Pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974. Déposé, 77. (*Document no 2.*)

*Commission d'enquête sur la situation de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec*:—Le livre III du rapport de la—, intitulé « Les groupes ethniques ». Déposé, 61. (*Document no 15.*)

*Commission de Police du Québec*:—Rapport annuel de la—, pour l'année 1972. Déposé, 61. (*Document no 13.*)

*Commission des accidents du travail de Québec*:—Premier rapport concernant l'indemnisation des victimes d'actes criminels pour l'année 1972. Déposé, 120. (*Document no 47.*)

*Commission des Biens culturels du Québec*:—Premier rapport annuel de la—, pour la période du 4 novembre 1972 au 29 juin 1973. Déposé, 59. (*Document no 11.*)

*Commission des services juridiques*:—Premier rapport annuel de la—, pour l'exercice terminé le 31 mars 1973. Déposé, 120. (*Document no 48.*)

*Commission des transports du Québec*:—Rapport des activités de la—, pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1973, incluant le rapport de la Régie des transports. Déposé, 62. (*Document no 17.*)

**Documents de la session:—Suite**

*Commission permanente de la fonction publique:—*Rapport de la—, qui a étudié le projet de loi 4, Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics. Déposé, 91. (*Document no 37.*)

*Commission permanente de la justice:—*Rapport de la—, qui a étudié le projet de loi 8, Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires. Déposé, 105. (*Document no 40.*)

*Commission permanente des affaires municipales:—*Rapport de la—, qui a étudié le projet de loi 17, Loi modifiant la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires. Déposé, 94. (*Document no 38.*)

*Commission permanente des affaires municipales:—*Rapport de la—, qui a étudié le projet de loi 170, Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec. Déposé, 119. (*Document no 45.*)

*Commission permanente des finances, des comptes publics et du revenu:—*Rapport de la—, qui a étudié le projet de loi 6, Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal. Déposé, 89. (*Document no 35.*)

*Commission permanente des institutions financières, compagnies et coopératives:—*Rapport de la—, qui a étudié le projet de loi 111, Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et Revenu. Déposé, 119. (*Document no 46.*)

*Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts:—*Rapport de la—, qui a étudié le projet de loi 7, Loi modifiant la Loi d'Hydro-Québec. Déposé, 94. (*Document no 39.*)

*Communications:—*Déclaration de M. Jean-Paul L'Allier lors de la première conférence fédérale-provinciale des ministres des— les 29 et 30 novembre 1973. Déposé, 65. (*Document no 20.*)

*Conférence interprovinciale des ministres responsables des questions relatives aux compagnies et à la protection des consommateurs:—*Condensé de la première—. Déposé, 71. (*Document no 14.*)

*Conseil consultatif de la justice:—*Rapport annuel 1972/73. Déposé, 120. (*Document no 49.*)

*Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre:—*Rapport annuel 1972/73. Déposé, 65. (*Document no 21.*)

*Conseil de la politique scientifique du Québec:—*Premier rapport annuel du—, pour l'exercice 1972. Déposé, 120. (*Document no 50.*)

*Conseil des affaires sociales et de la famille:—*Rapport annuel 1972/73 du—. Déposé, 62 (*Document no 16.*)

**Documents de la session:—Suite**

*Conseil des universités:*—Rapport annuel 1972/73 du—. Déposé, 56 (*Document no 6.*)

*Curateur public:*—Rapport annuel du—, pour la période du 1er avril 1972 au 31 mars 1973. Déposé, 56. (*Document no 4.*)

*Domaine cultivable de la province:*—Déclaration concernant les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le—. Déposé, 77. (*Document no 31.*)

*Économie québécoise en 1973/74:*—Documents au sujet de l'—, et texte de l'allocation de M. Guy Saint-Pierre, ministre de l'Industrie et du Commerce, lors d'une conférence de presse en décembre 1973. Déposé, 108. (*Document no 44.*)

*Éditeur officiel du Québec:*—Rapport annuel de l'—, pour l'année 1972. Déposé, 56. (*Document no 9.*)

*Fermes:*—Copie de l'entente intervenue avec le gouvernement fédéral concernant le rachat de—. Déposé, 86. (*Document no 34.*)

*Fonction publique:*—Rapport annuel 1972/73 du ministère de la—. Déposé, 56. (*Document no 5.*)

*Greffier en loi de l'Assemblée nationale:*—Rapport du—, concernant les projets de loi 111 et 170. Déposé, 107. (*Document no 41.*)

*Immigration:*—Rapport annuel 1972/73 du ministère de l'—. Déposé, 56. (*Document no 7.*)

*Indemnisation des victimes d'actes criminels:*—Premier rapport de la Commission des accidents du travail de Québec concernant l'—, pour l'année 1972. Déposé, 120. (*Document no 47.*)

*La Périnatalité:*—Une brochure sur une politique du ministère des Affaires sociales, intitulée—. Déposé, 73. (*Document no 25.*)

*Mandats spéciaux:*—Émis depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale, pour l'année financière 1973/74. Déposé, 56. (*Document no 10.*)

*Office franco-québécois pour la jeunesse:*—Rapport annuel de l'—, pour l'année finissant le 31 décembre 1973. Déposé, 76. (*Document no 27.*)

*Périnatalité:*—Une brochure sur une politique du ministère des Affaires sociales, intitulée *La*—. Déposé, 73. (*Document no 25.*)

*Politique scientifique du Québec:*—Premier rapport annuel du Conseil de la—, pour l'exercice 1972. Déposé, 120. (*Document no 50.*)

**Documents de la session:—Suite**

*Protection du malade mental:—*Premier rapport annuel 1972/73 de la Commission de révision instituée en vertu de la Loi de la—. Déposé, 73. (*Document no 24.*)

*Régie de l'électricité et du gaz:—*Rapport annuel de la—, pour l'exercice financier 1972/73. Déposé, 129. (*Document no 51.*)

*Régie des services publics:—*Rapport annuel 1972/73 de la —. Déposé, 56. (*Document no 8.*)

*Régie des transports:—*Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1972, incluant le rapport de la—. Déposé, 62. (*Document no 17.*)

*Régime des rentes du Québec:—*Analyse actuarielle du—, en date du 30 novembre 1973. Déposé, 76. (*Document no 28.*)

*Remise des droits et peines:—*État détaillé annuel des—, conformément à la Loi du ministère du revenu. Déposé, 63. (*Document no 19.*)

*Société d'aménagement de l'Outaouais:—*Rapport annuel 1972/73 de la—. Déposé, 60. (*Document no 12.*)

*Société de développement industriel du Québec:—*Rapport annuel de la—, pour l'exercice terminé le 31 mars 1973. Déposé, 108. (*Document no 43.*)

*Sociétés de colonisation:—*Déclaration concernant toutes les sommes payées en vertu de la Loi des—. Déposé, 76. (*Document no 29.*)

*Sociétés de colonisation:—*Déclaration concernant les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des—. Déposé, 77. (*Document no 30.*)

*SOQUIP (Société québécoise d'initiatives pétrolières):—*Rapport annuel 1972/73. Déposé, 73. (*Document no 23.*)

*Transports:—*Rapport annuel 1972/73 du ministère des—. Déposé, 76. (*Document no 26.*)

*Université du Québec:—*Rapport annuel 1972/73 de l'—. Déposé, 82. (*Document no 33.*)

*Vérificateur général du Québec:—*Rapport du—, pour l'année financière terminée le 31 mars 1972. Déposé, 63. (*Document no 18.*)

**E**

**ENREGISTREMENT DE CERTAINS ACTES:—**Loi concernant l'—. Projet de loi 26.

ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS ET COMMERCIAUX:—Loi modifiant la Loi des—. Projet de loi 15.

EXPROPRIATION:—Loi modifiant la Loi de l'—, la Loi des tribunaux judiciaires et d'autres lois connexes. Projet de loi 5.

## H

HYDRO-QUÉBEC:—Loi modifiant la Loi d'—. Projet de loi 7.

## I

IMPÔTS:—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les—, et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal. Projet de loi 6.

## L

LAURENTIDES:—Loi concernant la ville des—. Projet de loi 16.

LOCATAIRES ET PROPRIÉTAIRES:—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre—. Projet de loi 3.

LOUAGE DE CHOSSES:—Loi concernant le—. Projet de loi 2.

## M

### Motions de censure:

*M. Morin:*—Motion concernant le manque de prévoyance du gouvernement en ce qui concerne l'approvisionnement du Québec en pétrole. Débat; motion rejetée sur div. (vote), 90-91.

*M. Morin:*—Motion concernant la négligence du gouvernement de prendre les mesures requises pour faire du français, au Québec, la seule langue officielle, etc. Débat; motion rejetée sur div. (vote), 124.

*M. Bédard (Chicoutimi):*—Motion concernant la diminution de l'aide sociale accordée à l'égard des enfants à partir du troisième. Débat; motion rejetée sur div. (vote), 135-136.

### Motions privilégiées:

*M. Burns:*—« *Que* cette Assemblée réproouve la conduite de son vice-président, le député de Roberval ». Débat; amdt proposé; amdt déclaré irrecevable; amdt proposé; sous-amdt proposé; sous-amdt déclaré irrecevable; sous-amdt proposé; sous-amdt déclaré irrecevable; sous-amdt proposé; sous-amdt rejeté sur

### Motions privilégiées:—Suite

div. (vote); amdt adopté (vote); le débat continue sur la motion principale telle qu'amendée; amdt proposé; motion pour ajourner le débat; motion déclarée irrecevable; débat ajourné, 114-117. Reprise du débat; sous-amdt proposé; sous-amdt déclaré irrecevable; amdt rejeté sur div. (vote); amdt proposé; sous-amdt proposé; sous-amdt adopté (vote); amdt tel que sous-amendé rejeté sur div. (vote); motion principale rejetée sur div. (vote), 125-128.

## P

PLACE DU CENTRE À HULL:—Loi concernant—. Projet de loi 19.

PRÊT ET REVENU LTÉE ET FIDUCIE PRÊT ET REVENU:— Loi fusionnant—. Projet de loi privé 111.

PRÊTS AGRICOLES:—Loi autorisant de nouveaux crédits pour fins de—. Projet de loi 13.

### Projets de loi:

Projet de loi 1.—Régime des allocations familiales du Québec.—M. Forget.—1ère lect., 59. 2e lect. (lt-g.); référé à la Commission permanente des affaires sociales, 74. Rapp., 79; motion de 3e lect.; débat; motion adoptée; 3e lect., 79. Sanction, 95. (1973, c. 36.)

Projet de loi 2.—Loi concernant le louage de choses.—M. Choquette.—1ère lect., 89. Motion de 2e lect.; débat; amdt proposé; amdt rejeté sur div. (vote); le débat continue; débat ajourné, 110. Reprise du débat; motion adoptée sur div. (vote); 2e lect.; référé à la Commission permanente de la justice, 130. Rapp.; 3e lect. sur div. (vote), 141. Sanction, 142. (1973, c. 74.)

Projet de loi 3.—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.—M. Choquette.—1ère lect., 90. Motion de 2e lect.; débat; motion adoptée sur div. (vote); 2e lect.; référé à la Commission permanente de la justice, 131. Rapp.; 3e lect. sur div. (vote), 141. Sanction, 142. (1973, c. 75.)

Projet de loi 4.—Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics.—M. Parent (Hull).—1ère lect., 73. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; amdt proposé; amdt rejeté sur div. (vote); motion adoptée sur div. (vote); 2e lect., 79; référé à la Commission permanente de la fonction publique, 80. Rapp. (document no 37.), 91. Prise en considération du rapport; amdots rejetés sur div.; rapport adopté, 138. 3e lect., 140. Sanction, 142. (1973, c. 12.)

Projet de loi 5.—Loi modifiant la Loi de l'expropriation, la Loi des tribunaux judiciaires et d'autres lois connexes.—M. Choquette.—1ère lect., 59. 2e lect. (lt-g.); en commission pl.; rapp., 74. 3e lect., 87. Sanction, 95. (1973, c. 39.)

Projet de loi 6. Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et certaines autres dispositions législatives d'ordre fiscal.—M. Harvey (Jonquière).—1ère lect., 75. 2e lect.



**Projets de loi:—Suite**

(lt-g.); référé à la Commission permanente des finances, des comptes publics et du revenu, 87. Rapp. (Document no 35.), 89. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 137. 3e lect., 140. Sanction, 143. (1973, c. 18.)

Projet de loi 7.—Loi modifiant la Loi d'Hydro-Québec.—M. Massé.—1ère lect., 59. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; motion adoptée (abstention de M. Samson); 2e lect.; référé à la Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts, 92. Rapp. (Document no 39.), 94. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 132. 3e lect. (dissidence de MM. Roy et Samson), 139. Sanction, 143. (1973, c. 19.)

Projet de loi 8.—Loi modifiant de nouveau la Loi des tribunaux judiciaires.—M. Choquette.—1ère lect., 75. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; amdt proposé; motion que le débat soit ajourné; motion rejetée sur div. (vote); le débat continue; débat ajourné, 93. Reprise du débat; motion que la motion d'amdt soit retirée; motion rejetée sur div. (vote); le débat continue; motion que le débat soit ajourné; motion rejetée sur div. (vote); amdt rejeté sur div. (vote); décision du président; motion principale adoptée sur div. (vote); 2e lect.; motion d'envoi du projet de loi à la Commission permanente de la justice; décision du président; motion adoptée sur div. (vote); projet de loi référé à la Commission permanente de la justice, 98, 99, 100, 101 et 102. Rapp. (Document no 40.); décision du président, 105. Décisions du président, 114, 115, 117, 125, 126. Motion de prise en considération du rapport; débat; débat ajourné, 128. Reprise du débat; amdots proposés (décisions du président); motion adoptée sur div. (vote); rapport adopté, 129. Motion de 3e lect.; débat; motion adoptée sur div. (vote); 3e lect., 136. Sanction, 143. (1973, c. 14.)

Projet de loi 9.—Loi modifiant le Code de la route.—M. Mailloux.—1ère lect., 107. 2e lect. (lt-g.); en commission pl.; rapp., 132. 3e lect., 139. Sanction, 143. (1973, c. 40.)

Projet de loi 10.—Loi modifiant la Loi concernant les municipalités des paroisses de Saint-Gérard-des-Laurentides et de Saint-Mathieu.—M. Goldbloom.—1ère lect., 75. 2e lect., 91; en commission pl.; rapp.; 3e lect., 92. Sanction, 95. (1973, c. 90.)

Projet de loi 11.—Loi concernant la division territoriale.—M. Levesque.—1ère lect., 76. 2e lect.; en commission pl.; rapp.; 3e lect., 92. Sanction, 95. (1973, c. 9.)

Projet de loi 12.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.—M. Forget.—1ère lect., 75. 2e lect.; en commission pl.; progrès, 92. De nouveau en commission pl.; progrès, 134. De nouveau en commission pl.; rapp., 138. 3e lect., 139. Sanction, 143. (1973, c. 16.)

Projet de loi 13.—Loi autorisant de nouveaux crédits pour fins de prêts agricoles.—M. Toupin.—1ère lect., 90. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; débat ajourné sur div. (vote), 97. Reprise du débat; motion adoptée; 2e lect.; en commission pl.; rapp., 137. 3e lect., 139. Sanction, 143. (1973, c. 24.)

Projet de loi 14.—Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction.—M. Cournoyer.—1ère lect., 90. 2e lect. sur div.; en commission pl.; rapp., 3e lect. sur div., 138. Sanction, 143. (1973, c. 29.)

**Projets de loi:—Suite**

Projet de loi 15.—Loi modifiant la Loi des établissements industriels et commerciaux.—M. Cournoyer.—1ère lect., 90.

Projet de loi 16.—Loi concernant la ville des Laurentides.—M. Goldbloom.—1ère lect., 76. 2e lect.; en commission pl.; rapp., 92. 3e lect., 97. Sanction, 143. (1973, c. 88.)

Projet de loi 17.—Loi modifiant la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires.—M. Goldbloom.—1ère lect.; 81. 2e lect.; référé à la Commission permanente des affaires municipales, 92. Rapp. (document no 38.), 94. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 137. 3e lect., 140. Sanction, 143. (1973, c. 33.)

Projet de loi 18.—Loi concernant les villes d'Arthabaska, de Belleterre et de Marlatic.—M. Goldbloom.—1ère lect., 76. 2e lect.; en commission pl.; rapp., 92. 3e lect., 97. Sanction, 143. (1973, c. 87.)

Projet de loi 19.—Loi concernant Place du centre, à Hull.—M. Goldbloom.—1ère lect. (cons. unan.), 107. Ordre de 2e lect.; ordre révoqué; projet de loi référé à la Commission permanente des affaires municipales, 135.

Projet de loi 20.—Loi modifiant la Charte de la Société générale de financement du Québec.—M. Saint-Pierre.—1ère lect., 81. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; motion adoptée sur div. (vote); 2e lect.; référé à la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche, 109. Rapp., 113. 3e lect. (dissidence de MM. Roy et Samson), 139. Sanction 143. (1973, c. 69.)

Projet de loi 21.—Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, et pour d'autres fins du service public.—M. Garneau.—1ère, 2e et 3e lect., 140. Sanction, 143. (1973, c. 6.)

Projet de loi 22.—Loi concernant la Communauté urbaine de Montréal.—M. Goldbloom.—1ère lect., 107. 2e lect.; en commission pl.; rapp.; 132. 3e lect., 139. Sanction, 143. (1973, c. 78.)

Projet de loi 23.—Loi des caisses d'entraide économique.—M. Tetley.—1ère lect.; projet de loi référé à la Commission permanente des institutions financières, compagnies et coopératives, 120.

Projet de loi 24.—Loi modifiant la Loi de l'assurance-dépôts du Québec.—M. Tetley.—1ère lect.; référé à la Commission permanente des institutions financières, compagnies et coopératives, 120.

Projet de loi 25.—Loi modifiant la Loi sur les services de santé et les services sociaux.—M. Forget.—1ère lect., 113.

Projet de loi 26.—Loi concernant l'enregistrement de certains actes.—M. Choquette.—1ère lect. (cons. unan.), 107.

#### Projets de loi:—Suite

Projet de loi 27.—Loi modifiant la Loi de la Société de développement immobilier du Québec.—M. Mailloux.—1ère lect., 120. Motion de 2e lect. (It-g.); débat; amdt proposé; amdt rejeté sur div. (vote); débat ajourné sur div. (vote), 133. Reprise du débat; motion adoptée; 2e lect.; en commission pl.; amendé; rapp.; lu et agréé, 139. 3e lect., 140. Sanction, 143. (1973, c. 70.)

Projet de loi 111.—Loi fusionnant Prêt et Revenu Ltée et Fiducie Prêt et Revenu.—M. Desjardins.—Rapport du greffier en loi déposé (Document no 41.); 1ère lect. (cons. unan.), 107; référé à la Commission permanente des institutions financières, compagnies et coopératives, 108. Rapp. (Document no 46.), 119. 2e lect.; en commission pl.; rapp., 137. 3e lect., 140. Sanction, 143. (1973, c. 94.)

Projet de loi 170.—Loi modifiant la Loi refondant la charte de la Commission des écoles catholiques de Québec.—M. Houde (Limoilou).—Rapport du greffier en loi déposé (Document no 41.), 107; 1ère lect. (cons. unan.); référé à la Commission permanente des affaires municipales, 108. Rapp. (Document no 45.), 119. 2e lect.; en commission pl.; rapp., 136. 3e lect., 140. Sanction, 143. (1973, c. 92.)

## Q

### Questions et Réponses:

*Avions du gouvernement*:—Quelles sont les directives qui régissent l'utilisation des—, (Question transformée en motion pour dépôt de document), 71. (Voir aussi *Documents de la session*)

*Coderre, M. Henri*:—Quelles raisons ont motivé le renvoi ou la suspension de—, 86.

*Commission du Salaire minimum*:—Quels sont les noms des personnes formant le conseil d'administration de la—, 68.

*Curatelle publique*:—Quels sont les noms des personnes formant le conseil d'administration de la—, 85.

*Lait cru*:—Combien y a-t-il de distributeurs de—, dans la province de Québec, 83.

*Morin, M. Claude*:—Pendant combien d'années,— a-t-il été à l'emploi du gouvernement du Québec, 69.

*Office des Autoroutes du Québec*:—Quels sont les noms des membres du conseil d'administration de l'—, 67.

*Office du crédit agricole du Québec*:—Quels sont les noms des administrateurs de l'—, 84.

*Raffinerie de Sucre de Québec*:—Quels sont les noms des membres du conseil d'administration de la—, 85.

**Questions et Réponses:—Suite**

*Régie de l'assurance-dépôts du Québec*:—Quels sont les noms des administrateurs de la—, 122.

*Régie de l'assurance-récolte du Québec*:—Quels sont les noms des administrateurs de la—, 84.

*Société des Traversiers Québec-Lévis*:—Quels sont les noms des personnes qui sont membres du conseil d'administration de la—, 70.

*SOQUEM (Société québécoise d'exploration minière)*:—Quels sont les noms des membres du conseil d'administration de—, 121.

*SOQUIP (Société québécoise d'initiatives pétrolières)*:—Quels sont les noms des membres du conseil d'administration de—, 121.

*Travaux mécanisés*:—Quel est le nombre d'heures de—, effectués dans le comté de Frontenac en 1972, 82.

**R**

**RÉGIME DE RENTES DU QUÉBEC**:—Loi modifiant le—. Projet de loi 12.

**RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT ET DES ORGANISMES PUBLICS**:  
— Projet de loi 4.

**RELATIONS DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION**:—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les—. Projet de loi 14.

**S**

**SAINT-GÉRARD-DES-LAURENTIDES ET DE SAINT-MATHIEU**:—Loi modifiant la Loi concernant les municipalités des paroisses de—. Projet de loi 10.

**SERVICES DE SANTÉ ET LES SERVICES SOCIAUX**:—Loi modifiant la Loi sur les—. Projet de loi 25.

**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT IMMOBILIER DU QUÉBEC**:—Loi modifiant la Loi de la—. Projet de loi 27.

**SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE FINANCEMENT DU QUÉBEC**:—Loi modifiant la Charte de la—. Projet de loi 20.

**T**

**TRIBUNAUX JUDICIAIRES**:—Loi modifiant de nouveau la Loi des—. Projet de loi 8.

**TRIBUNAUX JUDICIAIRES ET D'AUTRES LOIS CONNEXES**:—Loi modifiant la Loi de l'expropriation, la Loi des—. Projet de loi 5.



INDEX OF VOTES AND PROCEEDINGS  
OF THE  
NATIONAL ASSEMBLY  
OF QUÉBEC

---

22 ELIZABETH II, 1973

---

A

**Accounts and Papers:**

*Advisory Council on Justice*:—Annual report of the—, for 1972/73. Tabled, 120. (*Sessional Papers, No. 49.*)

*Advisory Council on Labour and Manpower*:—Annual report of the—. Tabled, 65. (*Sessional Papers, No. 21.*)

*Aircraft*:—What are the directives governing the use of government—. Question converted into a motion for the tabling of a document). Tabled, 71. (*Sessional Papers, No. 22.*)

*Arable domain of the province*:—Statement respecting orders in council passed under the Act to enlarge the—. Tabled, 77. (*Sessional Papers, No. 31.*)

*Auditor-General of the province of Québec*:—Report of the—, for the fiscal year ended March 31st 1972. Tabled, 63. (*Sessional Papers, No. 18.*)

*Budget, Supplementary (No. 2.)*:—For the year ending March 31st 1974. Tabled, 77. (*Sessional Papers, No. 2.*)

*Civil Service*:—Annual report of the Department of the—, for 1972/73. Tabled, 56. (*Sessional Papers, No. 5.*)

*Civil Service Board*:—Annual report of the—, for 1972/73. Tabled, 56. (*Sessional Papers, No. 8.*)

---

For Sessional Papers, Documents:—See Accounts and Papers.  
For Interpellations:—See Questions and/or Accounts and Papers.

**Accounts and Papers:—Continued**

*Colonization Societies Act*:—Statement respecting all the sums paid under the—. Tabled, 76. (*Sessional Papers, No. 29.*)

*Colonization Societies Act*:—Statement respecting the orders in council by which any townships or portions of townships are set apart for colonization societies. Tabled, 77. (*Sessional Papers, No. 30.*)

*Commission of inquiry on the situation of the French language and language rights in the province of Québec*:—Book III of the report of the—. Tabled, 61. (*Sessional Papers, No. 15.*)

*Communications*:—Copy of the statement by Mr Jean-Paul L'Allier at the first federal-provincial conference of Communications Ministers on November 29th and 30th 1973. Tabled, 65. (*Sessional Papers, No. 20.*)

*Companies and consumer protection*:—Summary of the first interprovincial conference of the ministers responsible for matters respecting—. Tabled, 61. (*Sessional Papers, No. 14.*)

*Compensation to victims of criminal acts*:—First annual report of the Québec Workmen's Compensation Commission respecting the—, for 1972. Tabled, 120. (*Sessional Papers, No. 47.*)

*Council of Universities*:—Annual report of the—, for 1972/73. Tabled, 56. (*Sessional Papers, No. 6.*)

*Cultural Affairs*:—Annual report of the Department of—, for 1972/73. Tabled, 108. (*Sessional Papers, No. 42.*)

*Cultural Property Commission of Québec*:—First annual report of the—, for the period from November 4th 1972 to June 29th 1973. Tabled, 59. (*Sessional Papers, No. 11.*)

*Economy of the province of Québec in 1973/74*:—Documents concerning the—, and the text of the speech given by Mr Guy Saint-Pierre, Minister of Industry and Commerce, at a Press Conference in December 1973. Tabled, 108. (*Sessional Papers, No. 44.*)

*Electricity and Gas Board*:—Annual report of the—, for the 1972/73 fiscal year. Tabled, 129. (*Sessional Papers, No. 51.*)

*Family and Social Affairs Council*:—Annual report of the—, for 1972/73. Tabled, 62. (*Sessional Papers, No. 16.*)

*Farms*:—A copy of the agreement made with the federal government respecting the repurchasing of—. Tabled, 86. (*Sessional Papers, No. 34.*)

*Immigration*:—Annual report of the Department of—, for 1972/73. Tabled, 56. (*Sessional Papers, No. 7.*)

**Accounts and Papers:—Continued**

*Intergovernmental Affairs:*—Annual report of the Department of—. Tabled, 89. (*Sessional Papers, No. 36.*)

*Interprovincial conference of the ministers responsible for matters respecting companies and consumer protection:*—Summary of the first—. Tabled, 61. (*Sessional Papers, No. 14.*)

*Law Clerk of the National Assembly:*—Report of the—, concerning bills 111 and 170. Tabled, 107. (*Sessional Papers, No. 41.*)

*Legal Services Commission:*—First annual report of the—, for the fiscal year ended March 31st 1973. Tabled, 120. (*Sessional Papers, No. 48.*)

*Mental Patients Protection Act:*—First annual report for 1972/73 of the Board of Review established under the—. Tabled, 73. (*Sessional Papers, No. 24.*)

*Municipal Affairs:*—Annual report of the Department of—, for 1972/73. Tabled, 81. (*Sessional Papers, No. 32.*)

*Office franco-québécois pour la jeunesse:*—Annual report of the—, for the fiscal year ended December 31st 1972. Tabled, 76. (*Sessional Papers, No. 27.*)

*Outaouais Development Corporation:*—Annual report of the—, for 1972/73. Tabled, 60. (*Sessional Papers, No. 12.*)

*Perinatality:*—A booklet on a policy of the Department of Social Affairs, entitled:— Tabled, 73. (*Sessional Papers, No. 25.*)

*Public Curator:*—Annual report of the—, for the period from April 1st 1972 to March 31st 1973. Tabled, 56. (*Sessional Papers, No. 4.*)

*Québec Industrial Development Corporation:*—Annual report of the—, for the fiscal year ended March 31st 1973. Tabled, 108. (*Sessional Papers, No. 43.*)

*Québec Official Publisher:*—Annual report of the—, for 1972. Tabled, 56. (*Sessional Papers, No. 9.*)

*Québec Pension Plan:*—Actuarial report of the—, dated November 30th 1973. Tabled, 76. (*Sessional Papers, No. 28.*)

*Québec Police Commission:*—Annual report of the—, for 1972. Tabled, 61. (*Sessional Papers, No. 13.*)

*Québec Transport Commission:*—Report of the—, for the fiscal year ended March 31st 1973. including the report of the Transport Board. Tabled, 62. (*Sessional Papers, No. 17.*)

*Québec Workmen's Compensation Commission:*—First annual report of the—, respecting the compensation to victims of criminal acts for 1972. Tabled, 120. (*Sessional Papers, No. 47.*)



**Accounts and Papers:—Continued**

*Remissions of duties and penalties:*—Detailed statement of the—, in accordance with the Revenue Department Act. Tabled, 63. (*Sessional Papers, No. 19.*)

*Scientific Policy Council of Québec:*—First annual report of the—, for the 1972 fiscal year. Tabled, 120. (*Sessional Papers, No. 50.*)

*SOQUIP (Québec Petroleum Operations Company):*—Annual report for 1972/73. Tabled, 73. (*Sessional Papers, No. 23.*)

*Special warrants authorized since the adjournment of the National Assembly:*—Statement of expenditures incurred as at November 21st 1973. Tabled, 56. (*Sessional Papers, No. 10.*)

*Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue:*—Report of the—, which examined bill 6, An Act to again amend the Taxation Act and certain other fiscal legislation. Tabled, 89. (*Sessional Papers, No. 35.*)

*Standing Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives:*—Report of the—, which examined bill 111, An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd. and Savings and Investment Trust. Tabled, 119. (*Sessional Papers, No. 46.*)

*Standing Committee on Justice:*—Report of the—, which examined bill 8, An Act to again amend the Courts of Justice Act. Tabled, 105. (*Sessional Papers, No. 40.*)

*Standing Committee on Municipal Affairs:*—Report of the—, which examined bill 17, An Act to amend the Municipal and School Debt and Loan Act. Tabled, 94. (*Sessional Papers, No. 38.*)

*Standing Committee on Municipal Affairs:*—Report of the—, which examined bill 170, An Act to amend the Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Québec. Tabled, 119. (*Sessional Papers, No. 45.*)

*Standing Committee on Natural Resources and Lands and Forests:*—Report of the—, which examined bill 7, An Act to amend the Hydro-Québec Act. Tabled, 94. (*Sessional Papers, No. 39.*)

*Standing Committee on the Civil Service:*—Report of the—, which examined bill 4, Government and Public Employees Retirement Plan. Tabled, 91. (*Sessional Papers, No. 37.*)

*Transport:*—Annual report of the Department of—, for 1972/73. Tabled, 76. (*Sessional Papers, No. 26.*)

*Transport Board:*—Report of the Québec Transport Commission for the fiscal year ended March 31st 1973, including the report of the—. Tabled, 62. (*Sessional Papers, No. 17.*)

**Accounts and Papers:—Continued**

*University of Québec*:—Annual report of the—, for 1972/73. Tabled, 82. (*Sessional Papers*, No. 33.)

ARTHABASKA, BELLETERRE AND MALARTIC:—An Act respecting the towns of—. Bill 18.

**B**

**Bills:**

Bill 1.—Québec Family Allowances Plan.—Mr Forget.—1st R., 59. 2nd R. (Lt.-G.); referred to Standing Committee on Social Affairs, 74. Reported, 79; motion for 3rd R.; debate; motion adopted; 3rd R., 79. R.A., 95. (1973, c. 36.)

Bill 2.—An Act respecting the lease of things.—Mr Choquette.—1st R., 89. Motion for 2nd R.; debate; amdt proposed; amdt rejected on div. (vote); and the debate continuing; debate adjourned, 110. Resuming the debate; motion adopted on div. (vote); 2nd R.; referred to Standing Committee on Justice, 130. Reported; 3rd R. on div. (vote), 141. R.A., 142. (1973, c. 74.)

Bill 3.—An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.—Mr Choquette.—1st R., 90. Motion for 2nd R.; debate; motion adopted on div. (vote); 2nd R.; referred to Standing Committee on Justice, 131. Reported; 3rd R. on div. (vote), 141. R.A., 142. (1973, c. 75.)

Bill 4.—Government and Public Employees Retirement Plan.—Mr Parent (Hull).—1st R., 73. Motion for 2nd R. (Lt.-G.); debate; amdt proposed; amdt rejected on div. (vote); main motion adopted on div. (vote); 2nd R., 79; referred to Committee on the Civil service, 80. Reported (*Sessional Papers*, No. 37.), 91. Consideration of report; amdts rejected on div.; report adopted, 138. 3rd R., 140. R.A., 142. (1973, c. 12.)

Bill 5.—An Act to amend the Expropriation Act, the Courts of Justice Act and other related acts.—Mr Choquette.—1st R., 59. 2nd R. (Lt.-G.); in Committee; reported, 74. 3rd R., 87. R. A., 95. (1973, c. 39.)

Bill 6.—An Act to again amend the Taxation Act and certain other fiscal legislation.—Mr Harvey (Jonquière).—1st R., 75. 2nd R. (Lt.-G.); referred to Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue, 87. Reported (*Sessional Papers*, No. 35), 89. Consideration of the report; report adopted, 137. 3rd R., 140. R. A., 143. (1973, c. 18.)

Bill 7.—An Act to amend the Hydro-Québec Act.—Mr Massé.—1st R., 59. Motion for 2nd R. (Lt.-G.); debate; motion adopted (Mr Samson abstaining); 2nd R.; referred to Standing Committee on National Resources and Lands and Forests, 92. Reported (*Sessional Papers*, No. 39.), 94. Consideration of the report; report adopted, 132. 3rd R. (members dissenting), 139. R. A., 143. (1973, c. 19.)

**Bills:—Continued**

**Bill 8.—An Act to again amend the Courts of Justice Act.—Mr Choquette.—**1st R., 75. Motion for 2nd R. (Lt.-G.); debate; amdt proposed; motion that the debate be adjourned; motion rejected on div. (vote) and the debate continuing; debate adjourned, 93. Resuming the debate; motion that the motion of amdt be withdrawn; motion rejected on div. (vote), and the debate continuing; motion that the debate be adjourned; motion rejected on div. (vote); amdt rejected on div. (vote); President's decision; main motion adopted on div. (vote); 2nd R.; motion for the referral of bill to the Standing Committee on Justice; President's decision; motion adopted on div. (vote); bill referred to Standing Committee on Justice, 98, 99, 100, 101 and 102. Reported (Sessional Papers, No. 40); President's decision, 105, President's decisions, 111-115, 117, 125, 126. Motion for the consideration of the report; debate; debate adjourned, 128. Resuming the debate; amdts proposed (President's decisions); motion adopted on div. (vote); report adopted, 129. Motion for 3rd R.; debate; motion adopted on div. (vote); 3rd R., 136. R. A., 143. (1973, c. 14.)

**Bill 9.—An Act to amend the Highway Code.—Mr Mailloux.—**1st R., 107. 2nd R. (Lt.-G.); in Committee; reported, 132. 3rd R., 139. R. A., 143. (1973, c. 40.)

**Bill 10.—An Act to amend the Act respecting the parish municipalities of Saint-Gérard-de-Laurentides and of Saint-Mathieu.—Mr Goldbloom.—**1st R., 75. 2nd R., 91; in Committee; reported, 3rd R., 92. R. A., 95. (1973, c. 90.)

**Bill 11.—An Act respecting territorial division.—Mr Levesque.—**1st R., 76. 2nd R.; in Committee; reported; 3rd R., 92. R. A., 95. (1973, c. 9.)

**Bill 12.—An Act to amend the Québec Pension Plan.—Mr Forget.—**1st R., 75. 2nd R.; in Committee; progress, 92. Again in Committee; progress, 134. Again in Committee; reported, 138. 3rd R., 139. R. A., 143. (1973, c. 16.)

**Bill 13.—An Act to authorize additional appropriations for farm loan purposes.—Mr Toupin.—**1st R., 90. Motion for 2nd R. (Lt.-G.); debate; debate adjourned on div. (vote), 97. Resuming the debate; motion adopted; 2nd R.; in Committee; reported, 137. 3rd R., 139. R. A., 143. (1973, c. 24.)

**Bill 14.—An Act to amend the Construction Industry Labour Relations Act.—Mr Cournoyer.—**1st R., 90. 2nd R. on div.; in Committee; reported; 3rd R. on div., 138. R. A., 143. (1973, c. 29.)

**Bill 15.—An Act to amend the Industrial and Commercial Establishments Act.—Mr Cournoyer.—**1st R., 90.

**Bill 16.—An Act respecting the town of Laurentides.—Mr Goldbloom.—**1st R., 76. 2nd R.; in Committee; reported, 92. 3rd R., 97. R. A., 143. (1973, c. 88.)

**Bill 17.—An Act to amend the Municipal and School Debt and Loan Act.—Mr Goldbloom.—**1st R., 81. 2nd R.; referred to Standing Committee on Municipal Affairs, 92. Reported (Sessional Papers, No. 38.), 94. Consideration of the report; report adopted, 137. 3rd R., 140. R. A., 143. (1973, c. 33.)

**Bills:—Continued**

Bill 18.—An Act respecting the towns of Arthabaska, Belleterre and Malartic.—Mr Goldbloom.—1st R., 76. 2nd R.; in Committee; reported, 92. 3rd R., 97. R. A., 143. (1973, c. 87.)

Bill 19.—An Act respecting *Place du centre*, at Hull.—Mr Goldbloom.—1st R. (unan. consent), 107. Order for 2nd R.; order rescinded; bill referred to Standing Committee on Municipal Affairs, 135.

Bill 20.—An Act to amend the Charter of the General Investment Corporation of Québec.—Mr Saint-Pierre.—1st R., 81. Motion for 2nd R. (Lt.-G.); debate; motion adopted on div. (vote); 2nd R.; referred to Standing Committee on Industry and Commerce, Tourism, Fish and Game, 109. Reported, 113. 3rd R. (members dissenting), 139. R. A., 143. (1973, c. 69.)

Bill 21.—An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1974, and for other purposes connected with the public service.—Mr Garneau.—1st, 2nd and 3rd R., 140. R. A., 143. (1973, c. 6.)

Bill 22.—An Act respecting the Montreal Urban Community.—Mr Goldbloom.—1st R., 107. 2nd R.; in Committee; reported, 132. 3rd R., 139. R. A., 143. (1973, c. 78.)

Bill 23.—An Act respecting the *caisses d'entraide économique*.—Mr Tetley.—1st R.; bill referred to Standing Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives, 120.

Bill 24.—An Act to amend the Québec Deposit Insurance Act.—Mr Tetley.—1st R.; referred to Standing Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives, 120.

Bill 25.—An Act to amend the Act respecting health services and social services.—Mr Forget.—1st R., 113.

Bill 26.—An Act respecting the registration of certain deeds.—Mr Choquette.—1st R. (unan. consent), 107.

Bill 27.—An Act to amend the Québec Real Estate Development Corporation Act.—Mr Mailloux.—1st R., 120. Motion for 2nd R. (Lt.-G.); debate; amdt proposed; amdt rejected on div. (vote); debate adjourned on div. (vote), 133. Resuming the debate; motion adopted; 2nd R.; in Committee; amended; reported; amdts read and agreed to, 139. 3rd R., 140. R. A., 143. (1973, c. 70.)

Bill 111.—An Act to amalgamate Savings and Investment Ltd. and Savings and Investment Trust.—Mr Desjardins.—Report of the Law Clerk tabled (Sessional Papers, No. 41.); 1st R. (unan. consent), 107; referred to Standing Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives, 108. Reported (Sessional Papers, No. 46.) 119. 2nd R.; in Committee; reported, 137. 3rd R., 140. R. A., 143. (1973, c. 94.)

**Bills:—Continued**

Bill 170.—An Act to amend the Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Québec.—Mr Houde (Limoilou).—Report of the Law Clerk tabled (Sessional Papers, No. 41.), 107; 1st R. (unan. cons.); referred to Standing Committee on Municipal Affairs, 108. Reported (Sessional Papers, No. 45.), 119. 2nd R.; in Committee; reported, 136. 3rd R., 140. R. A., 143. (1973, c. 92.)

**Budget and estimates:**

Bill No. 21.

Budget tabled:—

*Sessional Papers, No. 2, 77.*

*Motion:—“That the whole supplementary budget be studied in Committee of the Whole during the present sitting or at a following sitting”. Motion adopted, 77.*

Committee of the Whole for the examination of the estimates, 87; 88; 102; 140. Report, 140.

**C**

CAISSES D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE:—An Act respecting the—. Bill 23.

**Committees of the National Assembly:**

*Committee on Agriculture:—Appointed, members appointed, 54.*

*Committee on the Civil Service:—Appointed; members appointed, 55. Report, 91.*

*Committee on Education, Cultural Affairs and Communications:—Appointed; members appointed, 54.*

*Committee in Finance, Public Accounts and Revenue:—Appointed; members appointed, 55. Report, 89.*

*Committee on Financial Commitments:—Appointed; members appointed, 55.*

*Committee on Financial Institutions, Companies and Cooperatives:—Appointed; members appointed, 55. Report, 119.*

*Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game:—Appointed; members appointed, 55. Report, 113.*

*Committee on Justice:—Appointed; members appointed, 55. Report, 105; 141.*

*Committee on Labour and Manpower, and Immigration:—Appointed, members appointed, 56.*

**Committees of the National Assembly: Continued**

*Committee on Municipal Affairs:*—Appointed; members appointed, 54. Report, 94; 119.

*Committee on the National Assembly:*—Appointed; members appointed, 17. Report, 54.

*Motion:*—"That the Standing Committee on the National Assembly be authorized to examine electoral reform and the financing of political parties."  
Motion adopted, 142.

*Committee on Natural Resources and Lands and Forests:*—Appointed; members appointed, 55. Report, 94.

*Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs:*—Appointed; members appointed, 55.

*Committee on Social Affairs:*—Appointed; members appointed, 54. Report, 79.

*Committee on Transport, Public Works and Supply:*—Appointed; members appointed, 55.

*Select Standing Committees of the National Assembly:*—Members chosen to act as Chairmen of the various—, 56.

*Special Committee on the freedom of the press:*—Appointed, members appointed, 142.

*Motion:*—"That the number of members of all the parliamentary standing and special committees of the National Assembly which will sit after the prorogation of the present session be doubled, in respect of the present proportion of each recognized party within such committees.

Any additional member allotted to each recognized party shall be designated for each sitting by the Parliamentary Leader or Whip of such party."  
Motion adopted, 142.

**CONSTRUCTION INDUSTRY LABOUR RELATIONS ACT:**—An Act to again amend the—. Bill 14.

**COURTS OF JUSTICE ACT:**—An Act to again amend the—. Bill 8.

**COURTS OF JUSTICE ACT AND OTHER RELATED ACTS:**—An Act to amend the Expropriation Act, the—. Bill 5.

## **D**

### **Debate on the inaugural message:**

*Consideration:*—Debate; motion of non-confidence proposed; debate adjourned, 57. Resuming the debate, 60; 62; 64; 66; 71.

Debate concluded, 71. Motion of non-confidence rejected on div. (vote), 72.

## **E**

**EXPROPRIATION ACT:**—An Act to amend the—, the Courts of Justice Act and other related acts. Bill 5.

## **F**

**FARM LOAN PURPOSES:**—An Act to authorize additional appropriations for—. Bill 13.

## **G**

**GENERAL INVESTMENT CORPORATION OF QUÉBEC:**—An Act to amend the Charter of the—. Bill 20.

**GOVERNMENT AND PUBLIC EMPLOYEES RETIREMENT PLAN:**—Bill 4.

## **H**

**HEALTH SERVICES AND SOCIAL SERVICES:**—An Act to amend the Act respecting—. Bill 25.

**HIGHWAY CODE:**—An Act to amend the—. Bill 9.

**HYDRO-QUÉBEC ACT:**—An Act to amend the—. Bill 7.

## **I**

**INDUSTRIAL AND COMMERCIAL ESTABLISHMENTS ACT:**—An Act to amend the—. Bill 15.

## **L**

**LAURENTIDES:**—An Act respecting the town of—. Bill 16.

**LEASE OF THINGS:**—An Act respecting the—. Bill 2.

**LESSEES AND PROPERTY-OWNERS:**—An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between—. Bill 3.

## **M**

**MONTREAL URBAN COMMUNITY:**—An Act respecting the—. Bill 22.

## Motions of Non-confidence:

*Mr Morin:*—Motion concerning the lack of forecasting by the government regarding the supplying of oil for the province of Québec. Debate; motion rejected on div. (vote), 90-91.

*Mr Morin:*—Motion concerning the neglect on the part of the government to make French the only official language, etc. Debate; motion rejected on div. (vote), 124.

*Mr Bédard (Chicoutimi):*—Motion concerning the reduction in the social allowances granted in respect of children commencing with the third child. Debate; motion rejected on div. (vote), 135-136.

## Motions of Privilege:

*Mr Burns:*—"That the Assembly do disapprove the conduct of its Vice-president, the Member for Roberval". Debate; amdt proposed; amdt declared inadmissible; amdt proposed; sub-amdt proposed; sub-amdt declared inadmissible; sub-amdt proposed; sub-amdt rejected on div. (vote); amdt adopted (vote); and the debate continuing on the main motion as amended; amdt proposed; motion to adjourn the debate; motion declared inadmissible; debate adjourned; 114-117. Resuming the debate; sub-amdt proposed; sub-amdt declared inadmissible; amdt rejected on div. (vote); amdt proposed; sub-amdt proposed; sub-amdt adopted (vote); amdt as sub-amended rejected on div. (vote); main motion rejected on div. (vote), 125-128.

MUNICIPAL AND SCHOOL DEBT AND LOAN ACT:—An Act to amend the—. Bill 17.

## N

### National Assembly:

*Assembly to sit every day of the week except Sundays:*—Motion; debate; debate suspended; resuming the debate; motion adopted on div. (vote), 77-79.

*Blank, Mr Harry:*—Elected Vice-president of the National Assembly, 17.

*Burns, Mr Robert:*—Appointed Parliamentary Leader of the Opposition, 54.

*Decisions by Mr President:*—99; 101; 105; 108; 114; 115 (2); 120; 125; 126; 129; 130 (See also *Journal of Debates*, pages 678; 690; 699; 745; 767; 775; 780; 783).

*Lamontagne, Mr Robert:*—Elected Vice-president of the National Assembly, 17.

*Lavoie, Mr Jean-Noël:*—Election of—, as President of the National Assembly. Motion; debate; motion adopted on div. (vote), 2.

*Léger, Mr Marcel:*—Appointed as Whip of the Opposition, 54.



**National Assembly:—Continued**

*Morin, Mr Jacques-Yvan:*—Chosen to occupy the position of Leader of the Opposition, 53.

*Order of Business of the Assembly:*—*Ordered*, That tomorrow the Order of Business shall be as follows: following the question period, the consideration of the motion of non-confidence by Mr Morin, until one o'clock P.M.; when work is resumed at three o'clock P.M., the resumption of the debate on the amendment by Mr Léger to the motion by Mr Burns, 117.

**P**

PLACE DU CENTRE, AT HULL:—An Act respecting—. Bill 19.

**Q**

QUÉBEC DEPOSIT INSURANCE ACT:—An Act to amend the—. Bill 24.

QUÉBEC FAMILY ALLOWANCES PLAN. Bill 1.

QUÉBEC PENSION PLAN:—An Act to amend the—. Bill 12.

QUÉBEC REAL ESTATE DEVELOPMENT CORPORATION ACT:—An Act to amend the—. Bill 27.

**Questions and Answers:**

*Aircraft:*—What are the directives governing the use of government—. (Question converted into a motion for the tabling of a document), 71. (See also *Accounts and Papers*.)

*Coderre, Mr Henri:*—What were the reasons underlying the dismissal or suspension of—, 86.

*Mechanized work:*—What was the number of hours of—, carried out in Frontenac county in 1972, 82.

*Minimum Wage Commission:*—What are the names of the persons on the board of directors of the—, 68.

*Morin, Mr Claude:*—For how many years was— in the employ of the government of the province of Québec, 69.

*Public Curatorship:*—What are the names of the members of the board of directors of the—, 85.

*Québec Agricultural Credit Bureau:*—What are the names of the administrators of the—, 84.

**Questions and Answers:—Continued**

*Québec Autoroutes Authority:*—What are the names of the members of the board of directors of the—, 67.

*Québec Crop Insurance Board:*—What are the names of the administrators of the—, 84.

*Québec Deposit Insurance Board:*—What are the names of the administrators of the—, 122.

*Québec-Lévis Ferry Company:*—What are the names of the persons who are members of the board of directors of the—, 70.

*Québec Sugar Refinery:*—What are the names of the members of the board of directors of the—, 85.

*Raw milk:*—How many— distributors are there in the province of Québec, 83.

*SOQUEM (Québec Mining Exploration Company):*—What are the names of the members of the board of directors of—, 121.

*SOQUIP (Québec Petroleum Operations Company):*—What are the names of the members of the board of directors of—, 121.

**R**

**REGISTRATION OF CERTAIN DEEDS:**—An Act respecting the—. Bill 26.

**RENTAL DIVISION AT THE PROVINCIAL COURT:**—An Act to establish a—. Bill withdrawn, 90.

**S**

**SAINT-GÉRARD-DES-LAURENTIDES AND OF SAINT-MATHIEU:**—An Act to amend the Act respecting the parish municipalities of—. Bill 10.

**SAVINGS AND INVESTMENT LTD. AND SAVINGS AND INVESTMENT TRUST:**—An Act to amalgamate—. Private Bill 111.

**T**

**TAXATION ACT:**—An Act to again amend the—, and certain other fiscal legislation. Bill 6.

**TERRITORIAL DIVISION:**—An Act respecting—. Bill 11.

**THE CATHOLIC SCHOOL COMMISSION OF QUÉBEC:**—An Act to amend the Act to consolidate the charter of—. Private Bill 170.